

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 86 (1977)
Heft: 52

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 52 29. Dezember 1977

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Erscheint jeden Donnerstag
86. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
86e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81
Einzelnummer Fr. 1.20

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Les étrennes de l'oncle Sam

Nous aurions souhaité vous présenter, dans ce numéro 52, un éditorial de circonstance, quelques impressions, fugitives bien sûr, sur une année dont il n'y a pas lieu de se plaindre parce qu'elle fut moins morose que les précédentes. Hélas, les étrennes que nous ont adressées nos oncles d'Amérique, dont l'esprit de famille n'est point mis en cause, ont changé le cours de nos inspirations. Gageons qu'à deux pas du sapin le dieu dollar - qui n'aura jamais si mal porté son nom - n'aura guère été à la fête! D'autant qu'en crevant le plancher ou le seuil psychologique des deux francs il s'est éclipsé comme un malfaiteur plein de remords ou comme un faux Père Noël...

l'imbroglia du système et le désarroi de ceux qui tentent d'y voir clair. Ils confirment également que la machine économique américaine est grippée et que l'ensemble de son mécanisme - lisez par là une révision de la politique économique telle que le demande la CEE - devrait être revu par M. Carter (qui porte très bien son nom en l'occurrence!). D'ailleurs, l'annonce, par le Président des Etats-Unis, de prochaines mesures dans le secteur énergétique pour diminuer le déficit de la balance commerciale de son pays a entraîné le redressement immédiat de la monnaie américaine. Il est vrai que la reprise du dollar résulte aussi de la décision de l'OPEP de ne pas relever pour l'instant le prix du pétrole. Décidément, depuis quatre ans, le flot de l'or noir ne manque jamais une occasion de montrer sa puissance et sa suprématie sur les affaires de ce monde!

D'aucuns s'évertuent également à réclamer une dévaluation du franc suisse, ce qui, bien sûr, contribuerait à rétablir quelque peu les différences de parité. C'est oublier pourtant que, dans un régime de cours flottants, une telle mesure ne serait qu'un coup d'épée dans l'eau. Dévaluations et réévaluations, en tant que mesures de politique monétaire, n'existent



In Wildhaus dreht sich das Skikarussell: An vier rund fünf Meter langen Auslegearmen können Anfänger im stufenlos regulierbaren Tempo bis zu vier Meter in der Sekunde das Gefühl fürs Skifahren bekommen. Bild psg

Wir wünschen allen unseren Lesern und Inserenten ein glückliches neues Jahr!

Nous souhaitons à tous nos lecteurs et annonceurs une heureuse nouvelle année!

aujourd'hui, le franc suisse est à nouveau placé sur un piédestal, victime de la dépréciation du dollar; celle-ci permet d'améliorer la compétitivité des produits américains et, dès lors, de limiter le déficit de la balance commerciale des Etats-Unis. Et ce ne sont pas les louables mesures prises par notre institut d'émission, la Banque Nationale Suisse, sur le marché des devises qui vont mettre fin à la crise monétaire internationale qui, ne l'oublions pas, affecte autant les monnaies fortes (franc suisse, mark allemand et yen japonais) que les monnaies faibles et, à travers elles, l'économie de chaque pays. Les interférences économiques et monétaires entre les pays - les partenaires de nos partenaires étant nos partenaires! - s'avèrent d'ailleurs trop fortes pour que le malheur des uns fasse longtemps le bonheur des autres. On ne l'a que trop remarqué lors de la crise du pétrole.

plus. Les devises, sur le marché des changes, s'assimilent dès lors à des produits comme les autres s'échangeant selon le bon vieux système de l'offre et de la demande. Le malheur veut simplement que, de nos jours, le franc «made in Switzerland» ait une meilleure cote que la sacrosainte coupure à l'effigie de George Washington et des milliards d'euro-dollars, qu'il ne renoncera désormais plus à ses vacances en Suisse, comme en témoigne une progression de 17% des nuitées américaines en 1977, on se perd en conjectures sur l'avenir de cette fidélité. Les hôteliers suisses, comme tous ceux qui ont pour mission d'attirer et d'accueillir nos hôtes d'outre-Atlantique, sont inquiets. Le dollar à deux francs risque d'entraîner certains problèmes de décaissement fiscal (tout particulièrement pour les voyages «incentivés») et d'en poser d'autres dont nous n'aimons pas faire les frais. Le fait est que le doute commence à s'instaurer, principalement là où la clientèle américaine figure parmi les plus importantes. De grosses affaires ont été négociées et conclues alors que le dollar était à 2 fr. 50 et, malgré la petite phrase classique «toute modification de tarif due à un changement de parité monétaire reste réservée», on ne se fait guère d'illusion sur la suite. Pour ne pas perdre le client acquis, chacun - hôtelier, transporteur et autre prestataire - y va de son petit geste. Mais comme on ne peut indéfiniment sacrifier sa marge de bénéfice sur l'autel de la compétitivité, la lamentable conduite du dieu dollar, si elle se poursuit, ira à l'encontre des efforts faits pour attirer la clientèle américaine en Suisse: «In God we trust», peut-on lire sur les billets de banque américains. Nous aussi. And we wish you a happy new year!

José Seydoux

Beihilfe zur Annäherung

Mit dem Ziel, das gegenseitige Verständnis unter den verschiedenen Hotelgruppierungen der Schweiz zu fördern, eine bessere Koordination oder Zusammenarbeit zwischen ihnen zu erreichen, einem uniformierten Auftreten vorzubeugen und sich über die Marktziele der Gruppen zu informieren, hat die Swissair kürzlich zehn Schweizer Hotelgruppierungen zu einem konstruktiven Gespräch eingeladen und einige attraktive Kooperationsmöglichkeiten aufgezeigt.

Es bedurfte der Initiative der Swissair, die wesentlichen Hotelgruppierungen der Schweiz erstmals an einen Tisch zu bringen, um Möglichkeiten eines besseren Zusammenspiels ausfindig zu machen. Der Einladung von Paul Reutlinger (Manager Incoming Alpine Region) waren Vertreter der Ambassador Service Hotels, der CEM Management AG, der Chic-Hotels, der Prohotel AG, von Mövenpick/Holiday Inn, der Romantik Hotels Schweiz, der Sunstar Holding AG, der Welcome Hotels, der Genfer Société d'exploitation et gestion hôtelière SEGH und des Schweizer Hotelier-Vereins gefolgt, während sich das Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse entschuldigt hatte. Ein erster Teil der Veranstaltung auf dem Balsberg diente der Erläuterung der Swissair-Marketingpolitik 1978, die von Peter Graf, dem neuen Chef Verkaufsplanning und -förderung geboten wurde.

Selective Selling

Trotz einiger Probleme denke man nicht an eine drastische Änderung der Verkaufspolitik des «Selective Sellings», betonte Graf und machte einige dieser Schwierigkeiten namhaft: Durch Pool-Partner und ausländische Regierungen erzwungene Kapazitätseinschränkungen, wiederum steigende Währungsverluste, Umweltschutzkampagnen, Druck auf die Tarife, von ausländischen Regierungen geförderte Charterkonkurrenz und weiteres mehr. Als Indiz für das erste genannte Problem diene der Hinweis, dass Swissair alljährlich seinen Pool-Partnern rund 50 Millionen Dollar abzuführen hat, was ungefähr dem Reingewinn entspricht. Dank dem seit einiger Zeit praktizierten Selective Selling konnte die Ertragskraft einzelner Strecken erheblich gesteigert werden, indem man etwa auf der Fernostroute den früher dominierenden niedrig tarifierten Gruppenverkehr durch besser zahlende Einzelgäste der Kategorie Geschäftsreisende und «Edeltouristen» ersetzte. Dies geschah durch drastische Reduktion der Allotments für Reisever-

anstalter. Die Swissair hat sich somit aus Ertragsgründen vom touristischen Massengeschäft so gut wie abgewandt, was beispielsweise den Kongressorten Sorgen bereitet, aber eine gewisse marketingmässige Unité de doctrine mit der Schweizerischen Verkehrszentrale hergestellt hat.

Konkrete Offerte

Primär auf aussereuropäischen Märkten könnte eine vermehrte Zusammenarbeit der Hotel-Gruppen mit Swissair erfolgen, da die innereuropäischen Strecken genügend ausgelastet und durch andere Transportmittel konkurrenziert würden, erklärte Paul Reutlinger sodann und machte folgende konkrete Leistungen der Swissair zugunsten der Hotelgruppen namhaft:

- Beratung
- Mithilfe bei der Vorbereitung von Verkaufsfahrten, wenn diese zeitig bekanntgegeben werden
- Mitfinanzierung von Imprimaten, sofern sie auch für Swissair dienlich sind
- Mithilfe bei Verkaufspräsentationen, in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Verkehrszentrale
- Einladung für Reisebüro- und Medienleute in die Schweiz
- Vorzugstellung für gewisse Verkaufsinstrumente der Swissair.

30 Prozent Rabatt

In bezug auf den letztgenannten Punkt wurde denn auch ein konkretes Angebot auf den Tisch gelegt: Treten 80 Prozent der Mitglieder einer Hotelgruppe dem HORIS-Reservationssystem bei, kommt eine um 30 Prozent ermässigte Jahresgebühr zur Anwendung. Dem HORIS sind heute 134 Hotels im In- und 33 im Ausland angeschlossen; von Januar bis November dieses Jahres erfolgten knapp 18 000 Buchungen, welche zu 41 700 Room Nights führten. Die Jahresgebühr beläuft sich für Hotels unter 100 Betten auf 500, für solche zwischen 100 und 199 Betten auf 1000 und für grössere Häuser

Sommaire

- Ehre wem Ehre gebührt!** 2
Treue Mitarbeiter der Schweizer Hotellerie
- Notre interview** 3
Les Relais et Châteaux, avec M. Joseph Oliveau
- Aufwärtstrend bestätigt** 3
7-Prozent-Sommerhauses
- Kaffee soll billiger werden** 4
Der Preisüberwacher setzt Fristen
- Präsident, Vizedirektor, Pressechef** 4
Wahlen bei der Verkehrszentrale
- Un été en Suisse** 5
Progression grâce aux étrangers
- Un hôtel contesté** 5
Métropole: la position des hôteliers genevois
- Wo werben und verkaufen?** 7
Ihr Messeplan für 1978
- Tourisme mondial** 8
Une pluie de records!
- 12 Prozent mehr umgesetzt** 9
Mövenpick kann zufrieden sein

braseo
Kaffee Café
HOWEG:
Tout, Tout de suite. Partout.

mit wenig Bohnen
LA CIMBALI
Kaffeeautomaten
viel guten Kaffees!
Vassalli & Moresi, 8050 Zurich
Vendomat AG, 3073 Gumlingen

(Fortsetzung auf Seite 4)

Ehrung langjähriger Hotelangestellter durch den SHV im Jahre 1977

Distinctions conférées en 1977 par la SSH à des employés d'hôtel ayant de nombreuses années de service

Beau-Site, Adelboden
10 Voces Julia
10 Voces Julio

Huldi & Waldhaus, Adelboden
10 Clavé André
5 Quinteiro Blanca Shirley
5 Quinteiro José

Baumgarten, Aeschi
5 Bachmann Agnes

Streiff, Arosa
5 Vulkur Veronika
5 Vulkur Jon

Tschuggen, Arosa
5 Eich René
5 Krstic Nada
5 Livrini Guido
5 Maleta Cornel
5 Maleta Gheorgina
5 Sasselva Vincenzo
5 Schielin Isabella

Ascona, Ascona
5 Agatic Jozsef
5 Sagliaschi Roberto

Castello del Sole, Ascona
15 Callemme Rosa
10 Marzi Gidncaro

Kursaal-Casino, Baden
25 Busatta Willi
20 Geinzo Ernest
10 Beeler Agathe
10 Bertozzi Rico
10 Läderach Heidi
5 Friederich Udo
5 Musa Mijo
5 Scherer Leo
5 Tarantini Antonio

Hotelbad Kurhaus, Bad Passugg
5 Grespan Anita

Quellenhof, Bad Ragaz
20 Krauss Eberhard
15 Parente Paolo
10 Koch Sonja
10 Koch Hans
10 Speranico Luigi
5 Blom Zwerus
5 D'Alagni Andrea
5 Schilling Irmgard

Sandi, Bad Ragaz
10 Del Reno
5 Alessandrina
10 Meissi Horst

Admiral, Basel
15 Capt Roger
5 Berger Elisabeth
5 Brunner Verena
5 Garcia Rosaria
5 Orth Hermann

Euler, Basel
40 Gamma Jost
25 Cadosch Aldo
25 Huber Richard R.
20 Castelnuovi Maria
20 Egger Carl
20 Schwarz Franz
15 Collini Dino

International, Basel
5 Cornide Martin
5 Gruja Jere
5 Mendieta Carlos
5 Rodriguez Maria
5 Schöps Bodo

Jura, Basel
10 Herzog Oly
20 Weber Herbert
5 Doppler Marianne
5 Gunzinger Agnes

Park-Hotel Solitude, Basel
5 Fallier Maria

Victoria am Bahnhof, Basel
30 Burch Annelies
25 Lorimer Hannelore
20 Kefes Elisabeth
20 Koch Maria
20 Neels Wolfgang
20 Portmann Hans
20 Zwahlen Katharina
15 Müller Beria
10 Derendinger Suzanne
10 Doser Hans
10 Pregel Anna
5 Cordoba Pilar
5 De Franceschi Ester
5 Gonzales Ramiro
5 Körbs Manfred

La Réserve, Bellevue/Genève
20 Padrini Franco
5 Chesnel Nicole
5 Chesnel Christian

Dondero Corrado
5 Klinger Roland
5 Monti Gaspare
5 Wildeman René

Bären, Bern
15 Artner Anna
5 Pfeiffer Marianne

Bellevue Palace, Bern
30 Stettler Rosa
25 Corpeaux Edouard
15 Kunze Hans
15 Nobis Karl Johann
10 Allemann Charlotte
10 Freuler Erich
5 Math Johann

Elite, Bièlle
15 Delgado Francisco
5 Brunner Armand
5 Gonzales Consuelo
5 Lehmann Gertrud
5 Monsalvez Maria
5 Monsalvez Telestoro

Sporting-Rest., Biel
5 Rovati Guerrino

Niederschlatt, Braunwald
25 Noser Josef

Channa, Brig
5 Badii Mauro

Bellevue au Lac, Brunnen
15 Forte Celeste
10 Gschwind Willy
5 Monaco Anna
5 Monaco Pietro

Beau-Séjour, Château-d'Oex
10 Lanza Lucien
10 Lauro Alessandro

La Garenne, Chesières
10 Gomez Carmen
10 Porrás Carmen

Du Signal, Chexbres
15 Lobjois Bernard

Mothel Sommerau, Chur
5 Weber Ruth

Stern, Chur
5 Schmidt Josy

Du Golf, Crans-Montana
30 Truffer Jean
20 Morard Fridolin
10 Deprez Marthe
10 Ferro Maria
10 Rabaldi Domingo
10 Torresani Isabelle
5 Caioni Cristina
5 Dias Casas Juan
5 Fernandes Ramiro
5 Fernandes Maria
5 Izquierdo Guadalupe
5 Kovacevic Meho
5 Lopez Prudencio
5 Martinez Romualdo
5 Morand Raymond
5 Nikodijevic Nadesda
5 Nikodijevic Bozidar
5 Rosella Damiano
5 Sutterlin Alphonse
5 Tufo Giuseppe
5 Wicki Leon

Albana, Davos-Platz
10 Pallua Romeo Luigi

Pischa, Davos-Platz
5 Lisanin Milun
5 Martins José
5 Sagerit Monika

Sunstar-Hotels, Davos
10 Breccia Genaro
5 Breccia Alessandra
5 Burgerstein John
5 Cebzan Marja
5 Cebzan Petar
5 Kaslin Alice
5 Miok Aorika

Restaurant Alpstübli, Trübsee, Engelberg
20 Vettori Carlo

Paxmontana, Flüel-Ranft
10 Anderhalden Anna

Le Frascati, Fribourg
5 Gualda Macario
5 Perez Miguel

Ambassador, Genève
5 Agular Dolores
5 Bielec Lucien
5 Schwarz Robert

Beau-Rivage, Genève
5 Brand Christian

Des Bergues, Genève
20 Marquot Hubert
20 Wellinger Léonhard
10 Deturche Max
10 Muniz Eduard
10 Pasini Giovanni
5 Araujo Maria
5 Baldassara Antoine
5 Cione Albert
5 Ingemi Antonina
5 Urban Jean
5 Van Putten Maaike

Hôtel de Berne, Genève
10 Procacci Francesco
5 Dodaro Francesco
5 Pusti Mario

Blanchisserie des hôtels SA, Genève
5 Bailly Jean
5 Devigne Paulette

Century, Genève
10 Ingra Carlo
5 Marzoa Marisol
5 Marzoa Antonio
5 Terrado Rosa
5 Terrado Amelia
5 Terrado Matias

Cornavin, Genève
20 Zanini Luigi
15 Fernandez Juan
10 Sanchez Dolores
5 Fuentes Dolores

Le Grenil, Genève
5 Alvarez Enrique

Mon Repos, Genève
20 Mongiat Catherine
10 Di Martile Milvia
5 Giannico Michel
5 Laval Etienne
5 Mota Julietta

De la Pak, Genève
20 Appino Elia
20 Neckermann Hélène
15 Zuin Giasino
10 Guida Claudio

La Résidence, Genève
15 Vutcharud Lucien

Du Rhône, Genève
25 Madonna Gino
25 Pozzoli Antonio
25 Widmann Richard
20 Guibat Roger
20 Lettieri Antonio
20 Peray André
20 Sabater-Tebar Miguel
15 Bardini Vittore
15 Klaimunzer Kurt
15 Zannos Theodoros
10 Autieri Angelo
10 Bonin Mario
10 Flores Katho
10 Gobel François
10 Nadvolnik Diethmar
10 Ravel Marcel
10 Zaucher Norbert
5 Casciaro Antonio
5 Cerullo Maria
5 Iglesias Maria
5 Nadvolnik Sylvie
5 Oehnen Rolf
5 Ramos Raoul
5 Raposo Ramon
5 Reguero Maria
5 Scarpellino Angela

Le Richmond, Genève
30 Tassera Maurice
20 Calabrese Emma
20 Yerly Gabriel
10 Boschian Pia
10 Busco Giuseppe
10 Dell'Armi Carlo
10 Garcia Jesus
10 Martinini Marie-Louise
10 Passera Renzo
5 Cherqui Ali
5 Chigioni Antonio
5 Di Fabrizio Enrico
5 Timossi Mauro

De la Plage, Gland
10 Ruiz Angel

Airport, Glattbrugg
10 Donkor Martha
5 Kersten Hans-Joachim

Glacier du Rhône, Gletsch
45 Gilloz Germaine
45 Kalbermatten Simon
20 Rabanser Lery
15 Naredi Francesco
15 Ruoso Anita
10 Anthamatten August
10 Coca Cano Valeriano
10 Salas Cobos Antonio
10 Schoahs Rosa
5 Bertolucello Silvio
5 Biba Savki
5 Coca Centeno
5 Francisco

5 Delli Compagni Ezio
5 El Galante El Saadi
5 Hamid Mohamed
5 Felix Munoz Manuel
5 Hauser Maria
5 Madrid Castilla Rafael
5 Ortega Cervera José
5 Ortega Ruiz José
5 Paolinelli Margherita
5 Pfeiffer Karl
5 Portillo Valverde Antonia
5 Seeburger Miranda
5 Venutti Galiano

Eiger, Grindelwald
10 Venegas Ana

Parkhotel Schönegg, Grindelwald
25 Casadio Elvira
25 Hasler Frieda
15 Tempfer Helmut
5 Jenni Fritz

Sunstar + Adler, Grindelwald
15 Martinez Remedios
5 Di Nuzzo Ida
5 Di Nuzzo Carmine
5 Lang Theresia
5 Lo Curto Salvatore
5 Martinez Josefina
5 Perez Luis

National-Rialto, Gstaad
25 Hüppi Rosly

Ref. Heimstätte, Gwatt
10 Beck Rosmarie
10 Karpf Elia
10 Raaffaub Hedwig
5 Bauredi Pia
5 Beck Dora
5 Grameri Silvia
5 Genari Margrit
5 Gerber Lina
5 Hug Theresia
5 Straubhaar Maria
5 Wysz Hanna

Hotel Carlton, Interlaken
25 Heindl Josef

Merkur, Interlaken
5 Holl Stanislaw
5 Lopez-Lopez Manuel
5 Lopez-Sanchez José
5 Piredda Angelo
5 Riccio Franco
5 Riccio Dante
5 Sanchez-Ramos Milli
5 Zanetta Enrico

Metropol, Interlaken
5 Gander Herbert
5 Horisberger Rolf
5 Huber Hans
5 Wehrli Emilie

Grand Victoria-Jungfrau, Interlaken
10 Paita Ugo

Grand Veraina, Klosters
5 Pison Paolo
5 Salvini Helene

Continental, Lausanne
10 Arduini Sauro
10 Gerardi Vittorio
10 Marcoaldi Lucia
10 Soto Antonio
5 Lopez Perez José Manuel
5 Pons Bruno

Palace, Lausanne
25 Bitz Marcelle
25 Richard Marius
25 Zbinden Willy
20 Della Puppa Antonio
10 Baldin Antonia
10 Bitz Augusta
10 Corona Secondo
10 Finini Costanzo
10 Graziosi Aldo
10 Locatelli Victor
10 Samba Sandro
10 Stefanini Raymond
5 Alvide Manuel
5 Condes Martinez José
5 Devaud Albert
5 Merayo Miguel
5 Szymanski Urs

Royal-Savoy, Lausanne
20 Pirelli Giancarlo
5 Kaufmann Edouard

La Voile d'Or, Lausanne
10 Parra Juan
10 Vantaggiato Colturro
5 Biba Savki
5 Pergrossi Luciano

Silberhorn, Lauterbrunnen
10 De Luca-Cioffi Doris

Alexandra, Locarno
5 Barquin Marie

Esplanade, Locarno
40 Cola Gianna

Muralto, Locarno
10 Franke Udo
10 Mair Richard
10 Saalfrank Siegfried

Albergo Losone, Losone
5 Blumer Walter
5 Hausmann Werner

Bellevue au Lac, Lugano
20 Mondini Mario

Commodore, Lugano
10 Picano Severino
5 De Micheli Carlo
5 Ferrari Aurelio
5 Giacomini Angelo
5 Palacias Carmen

Cristallo, Lugano
5 Ciapponi Luciano
5 Petrovic Karaviljka
5 Vecchio Fermina

Grand Hotel Eden, Lugano
5 Abbondandolo Pasquale
5 Colombini Alvaro
5 Januccilli Francesco
5 Mazzucchi Giovanni
5 Moretti Ugo
5 Ortolani Remo
5 Zucchi Sergio

Astoria, Luzern
20 Baettig Josef
20 Haefliger Walter
20 Hutter Paul
20 Thalmann Frieda
10 Kneepfli Rosmarie
5 Keller Walter
5 Mehaj Dion
5 Rohrer Georg
5 Schmid Marly

Carlton Hotel Tivoli, Luzern
25 Hefti Marco A.
10 Gubler Alice
10 Radio Barral José
5 Kokora Trajan
5 Mosekuk Goiko
5 Vojin Eva

Grand Europe, Luzern
25 Bebbler-Fullin Elia
15 Casadino Bruno
15 Martinez-Morales Benita

Grand Hotel National, Luzern
20 Monseccchi Enzo
20 Simeon Karl
15 Zaffuto Giovanni
5 Froio Concetta
5 Trinca Antonio

Palace, Luzern
5 Achermann Moritz
5 Castro-Aribas-Suarez Digna
5 Castro Y Lopez Salvador
5 Iovine Antonio
5 Monteraale Rocco
5 Ottiger Paulette
5 Wertmann Meinolf

Schiller, Luzern
5 Cerni Franz

Hotel Schweizerhof, Luzern
15 Kails Eduard
15 Leierer Franz

Schweizerhaus, Maloja
5 Tesar Christine

Seehotel Riviera, Melide
5 Mariscal Maria
5 Veronesi Emilio

Beatus, Merligen
10 Botrugno Luigi
5 Elmer Susanne
5 Gonzalez Gonzalez Carmen

Hotel Navegna Au Lac, Minsulo-Locarno
10 Marantelli Remo

Crans-Ambassador, Monte-Crans
5 Kloibhofer Herbert
5 Marcolini Marco

Beau-Rivage, Nyon
5 Lopez Placer
5 Lopez Adolfo
5 Sutra Bernard

De Nyon, Nyon
20 Du Sordet Guy

Schweizerhof, Pontresina
5 Fanoni Costante
5 Montesano Giovanni
5 Rubino Rosa

Hotel-Rest. Bad Atilsholz, Riedholz
10 Gonzalez Maria
10 Gonzalez José Antonio

Royal-Savoy, Lausanne
20 Pirelli Giancarlo
5 Kaufmann Edouard

Elite, Saas-Fee
10 Waldvogel Veronika

Europa, Saas-Fee
5 Andenmatten Rosa
5 Andenmatten Ambrosia

Nicoletta, Zermatt
5 Ivanovic Vera
5 Ivanovic Ljubisa
5 Pischalto Franz
5 Switkha Harry

Piz Mittel, Savognin
10 Simeth Josef

Milo Bigler, Scuol
10 Gludiger-Martel Antonia

Margna, Sils-Maria-Basiglio
5 Camuratti Flavio
5 Guattini Battista
5 Perosillo Luigi

Kronenhof, Schaffhausen
10 Galeazzi Irma

Bad Schinznach AG, Schinznach-Bad
40 Byland Marie
35 Niggeli Marie
10 Castro Susanna
5 Bigger Nora
5 Ricelli-Puccio Rosa
5 Sorrentino Giuseppina
5 Zipperle Alois

Restaurant Passage, Solothurn
5 Jäggi Hiltrud

Zu Wirthen, Solothurn
5 Waeffler Ingrid

Metropol, St. Gallen
5 Garcia Maria
5 Reino Carmen

Walhalla, St. Gallen
15 Good Erwin
15 Hengartner Karl
15 Martinelli Kathi
15 Weber Frieda
15 Weibel Hans
10 Conde Gloria
10 Conde Nilo
10 Gilg Walter
5 Huldi Heidi
5 Kalbermatten Susanne
5 Klarer Hansjörg
5 Kunz Zita
5 Lutz Nelly
5 Riccoboni Rosita

Chantarella, St. Moritz
15 Gartmann Christian
15 Schena Wanda
10 Bert Mauro
5 Collenberg Moritz
5 Grespan Anita
5 Kuntic Stephan
5 Marantelli Remo

Eden Garni, St. Moritz
5 Vuyasin Danica

Monopol, St. Moritz
10 Dell'Agostino Romana
10 Sertorio Maria
10 Spinetti Marianna

Steffani, St. Moritz
15 Snersi Eugenio
10 Canciani Sergio

Freienhof, Thun
10 De Pascale Saverio
10 Scirocco Giovanni
10 Stragiotti Gino

Alpina, Tschierschen
10 Hofer-Raffl Zita
5 Ojala Leena

Park Hotel, Vitznau
20 Gavarini Biselli Enrica
20 Gavarini Renato
20 Waldis Justus
5 Alvarez Vasquez Julia
5 Villar Alvarez Manuel

Vitznauerhof, Vitznau
10 Eyer Alfred

Du Lac, Wädenswil
20 Minauf Anneliese
5 Sarli Assunta

Albana, Weggis
25 Vinzenz Paula
5 Schneberger Peter
5 Gosatti Danila
5 Hofmann Nancy
5 Ivicic Maria

Gotthard, Weggis
15 Ager Irmgard
10 Romero Pedro

Park-Hotel, Weggis
20 Villa Mario
20 Zurbriggen Agy
15 Kaelin Jean
5 Preziosi Giuseppe

Alpenrose, Wengen
5 Arragonas Orantes Rosalia
5 Carmona Osuna Manuel
5 Gomez M. nforte Maria

Elger, Wengen
5 Martinez Rigueira José
5 Martinez Varela Herminia

Schönegg, Wengen
10 Gonzalez Juan

Terminus Silberhorn, Wengen
15 Cannata-Giardina Santina
5 Ibsid Sadik

Volkshaus, Winterthur
25 Grueninger Therese
20 Steiner Max

Bahnhofbuffet, Zermatt
5 Garzia Vaz Manuel
5 Muni Giuseppe
5 Pfamatter Bernhard

Nicoletta, Zermatt
5 Ivanovic Vera
5 Ivanovic Ljubisa
5 Pischalto Franz
5 Switkha Harry

Seller, Zermatt
25 Gobbi Mira
15 Orefice Girolamo

Corradi Marino
5 Coelho Marquez Maria Fernanda
5 Egger Marianne
5 Figueiras Felicidade
5 Herrero José
5 Maroto de Perez Emilia
5 Marquez Ari Manuel
5 Martinez Maria Concia
5 Perez José
5 Pinto Paula Antonio
5 Raton Paz Manuel
5 Rios Paddin Annunzia
5 Rodriguez Lopez Vidal
5 Zipperle Alois

Zermathof, Zermatt
35 Perren Leo
30 Biner Marcel
25 Pernstich Hans
25 Perren Medard
25 Truffer Paul
25 Vassalini Tullia

Les Erables, Zinal
5 Peter Henri

Ambassador, Zürich
10 Savino Augusto
5 Dieguez Elvira
5 Fernandez Vidalina
5 Net Max
5 Rivas Antonio

Atlantis, Zürich
5 Garcia Santiago
5 Jörg Peter
5 Rodriguez Manuel

Bahnhofbuffet, Zürich HB
45 Corti Emma
40 Filz Lutz
25 Ulrich Elisabeth
20 Ackermann Hans-Peter
20 Ackermann Margrit
15 Binder Charly
15 Brühlmann Elsa
15 Hildenbrand Hans
5 Balazs Jürgen
10 Faccenda Alexandro
10 Gessendorfer Thomas
10 Guhl Camilla
10 Habegger Gertrud
10 Muñoz Celso
10 Petrosino Francesco
5 Bekes Dragoljub
5 Blanco-Dominguez José
5 Briola Maria
5 Bucuro Demetrio
5 Espada Thomas
5 Hemmer Katharina
5 Rodriguez Virginia
5 Rohrer Heinz
5 Tauber Maria
5 Valenghi Paolo

Baur au Lac, Zürich
35 Lürin Josefina
30 Braun Kurt
30 Cajacob Johann
30 Volmeier Karl
20 Blätter Albert
20 Geser Max
20 Osterag Albert
15 Aeberhard Fritz
15 Aste Josy
15 Braillet Gérard
15 Burr Walter
15 Finsterwald Elisabeth
15 Hantzi Evgenia
15 Wolf Günter
10 Falcinella Giordano
10 Morel Claude
10 Sulcis Luigi
5 Amrein Martin
5 Bonali Clementina
5 Calo Michele
5 Campos Juan
5 Haselbacher Josef
5 Kranz Verena
5 Lopez Alejandrina
5 Lopez Manuel
5 Menet Susanne
5 Pecoraro Sebastiano
5 Perez Martin
5 Rathgeb Emil
5 Stegmann Lotti

Bristol, Zürich
10 Wilhelm-Hübner Barbara

Central, Zürich
30 Grange Giuseppina
30 Schneider Anna
10 Gallati Helene
5 Grange Ceresina
5 Röllin Peter

Dolder Grand Hotel, Zürich
50 Aneschi Luigi
35 Morger Max
25 Nana Adele
15 Burger Rudolf
15 Daubenmeier Walter
15 Iglesias Juanita
15 Rodriguez Petra
10 Mazzeo Franco
10 Soliva Gaudenz
10 Urschitz Antonia
5 Bocanegra Rosario
5 Cabadas Maria
5 Cabadas Jesus
5 Carino Maria
5 Casanueva Manuel
5 Ericc Anna
5 Festinese Maria
5 Gomez Fernando
5 Gonzalez Luis
5 Madonia Salvatore
5 Mangano Angelo
5 Marical Abel
5 Nadalini Karin
5 Nadalini Bruno
5 Ravi Monico Antonia
5 Sgro Maria
5 Sgro Calogero
5 Sgro Carmelo
5 Vidal Concepcion
5 Vidal Daniel
5 Ziswiler Mathilde

Engemathof, Zürich
10 De Carlo Benito
5 Simic Marjan

Flughafen-Restaurants, Zürich
20 Fröte Valentin
10 Hiltner Josef
10 Berg Günther
10 De Luca Giovanni
10 Gharalampopoulos Georgies
10 Kirchner Diana
10 Paesano Renato
10 Pittino Maria
5 Bürgermeister Kurt
5 Krähenmann Maria
5 Kroth Hilde
5 Martin Colmenar
5 Martinez Dolores
5 Martinez José
5 Pacheco Sara
5 Pacheco Rafael
5 Pasini Giovanni
5 Petrovic Lenka
5 Presti Giovanni
5 Ricci Gerarda
5 Vasiljevic Dusanka
5 Viscomi Giuseppe
5 Vulovic Stanjola

Glockenhof, Zürich
30 De Chiara Davide
20 Wild Gertrud
10 Barranco Francisco
10 Gaio Angelina
5 Grossglauser Elly
5 Kuntz Lothar
5 Toldo Ferry

Hotel International, Zürich
5 Aerni Sonja
5 Aller Aurelio
5 Alvarez Juana Clara
5 Alvarez Saturnino
5 Anfruns Angela
5 Baumann Jürg
5 Beerfeld Dietmar
5 Bouzas Carmen
5 Bouzas Manuel
5 Buerger Gottfried
5 Calderaro Raffaele
5 Grippa Anna
5 Daellenbach Marlene
5 Diana Antonio
5 Doniz Silvio
5 Dragulj Klaudio
5 Filippini Gabriele
5 Freijo Jovan
5 Garaventa Hans
5 Gonzales Teodoro
5 Gracia Milica
5 Kindler Johann
5 Lingua Beatrice
5 Lopez Dolores
5 Lutejin Hans-Peter
5 Mascheroni Gianluigi
5 Meire Maria
5 Micheletti Valerio
5 Navarro Manuel
5 Noto Salvatore
5 Pin Maria
5 Salguero Manuel
5 Schneider Ernst
5 Schuermann Berty
5 Spycher Elisabeth
5 Tejero Josefa
5 Tejero Manuel
5 Villamarin Marina
5 Villarman Camillo
5 Wischek Anton
5 Wuerigler Hans

Leoneck, Zürich
10 Bonachela-Cabezeulo Pilar
10 Costa Aurora
10 Hribnig Stefan
10 Ricci Guglielmo

Nova-Park, Zürich
5 Alvarez Aurora
5 Amstad Peter
5 Andrea Irene
5 Beverly Ralph
5 Blazquez Anunciacion
5 Boveda Maria
5 Boveda Louis
5 Buchschacher Hansruedi
5 Canal Benito
5 Canal Rosa
5 Castro Araceli
5 Castro Jaime
5 Charbon Rolf
5 De Luca Rocco
5 Eitl Carlo
5 Engel Max
5 Engel Beatrice
5 Estevez-Vasquez Carmen
5 Fernandez Carmen
5 Fernandez Jaime
5 Fiabane Emma
5 Gassmann Felix
5 Gonzalez Nuria
5 Gonzalez Julio
5 Graupner Claudia
5 Gutierrez Maria
5 Hagmann Paul
5 Joos Rosi
5 Lazi Jovan
5 Lehmann Eugen
5 Mian Margrit
5 Peralta Victoriano
5 Perez Manuel
5 Perez Antonia
5 Rodriguez Manuel
5 Rodriguez Maria Josefa
5 Fortsetzung Seite 4

Eden au Lac, Zürich
40 Abegg Otto
25 Eckert Hugo
15 Coletti Luigi
5 Kolmorgen Gertrud
5 Studer Mita

Engemathof, Zürich
10 De Carlo Benito
5 Simic Marjan

Flughafen-Restaurants, Zürich
20 Fröte Valentin
10 Hiltner Josef
10 Berg Günther
10 De Luca Giovanni
10 Gharalampopoulos Georgies
10 Kirchner Diana
10 Paesano Renato
10 Pittino Maria
5 Bürgermeister Kurt
5 Krähenmann Maria
5 Kroth Hilde
5 Martin Colmenar
5 Martinez Dolores
5 Martinez José
5 Pacheco Sara
5 Pacheco Rafael
5 Pasini Giovanni
5 Petrovic Lenka
5 Presti Giovanni
5 Ricci Gerarda
5 Vasiljevic Dusanka
5 Viscomi Giuseppe
5 Vulovic Stanjola

Glockenhof, Zürich
30 De Chiara Davide
20 Wild Gertrud
10 Barranco Francisco
10 Gaio Angelina
5 Grossglauser Elly
5 Kuntz Lothar
5 Toldo Ferry

Hotel International, Zürich
5 Aerni Sonja
5 Aller Aurelio
5 Alvarez Juana Clara
5 Alvarez Saturnino
5 Anfruns Angela
5 Baumann Jürg
5 Beerfeld Dietmar
5 Bouzas Carmen
5 Bouzas Manuel
5 Buerger Gottfried
5 Calderaro Raffaele
5 Grippa Anna
5 Daellenbach Marlene
5 Diana Antonio
5 Doniz Silvio
5 Dragulj Klaudio
5 Filippini Gabriele
5 Freijo Jovan
5 Garaventa Hans
5 Gonzales Teodoro
5 Gracia Milica
5 Kindler Johann
5 Lingua Beatrice
5 Lopez Dolores
5 Lutejin Hans-Peter
5 Mascheroni Gianluigi
5 Meire Maria
5 Micheletti Valerio
5 Navarro Manuel
5 Noto Salvatore
5 Pin Maria
5 Salguero Manuel
5 Schneider Ernst
5 Schuermann Berty
5 Spycher Elisabeth
5 Tejero Josefa
5 Tejero Manuel
5 Villamarin Marina
5 Villarman Camillo
5 Wischek Anton
5 Wuerigler Hans

Leoneck, Zürich
10 Bonachela-Cabezeulo Pilar
10 Costa Aurora
10 Hribnig Stefan
10 Ricci Guglielmo

Nova-Park, Zürich
5 Alvarez Aurora
5 Amstad Peter
5 Andrea Irene
5 Beverly Ralph
5 Blazquez Anunciacion
5 Boveda Maria
5 Boveda Louis
5 Buchschacher Hansruedi
5 Canal Benito
5 Canal Rosa
5 Castro Araceli
5 Castro Jaime
5 Charbon Rolf
5 De Luca Rocco
5 Eitl Carlo
5 Engel Max
5 Engel Beatrice
5 Estevez-Vasquez Carmen
5 Fernandez Carmen
5 Fernandez Jaime
5 Fiabane Emma
5 Gassmann Felix
5 Gonzalez Nuria
5 Gonzalez Julio
5 Graupner Claudia
5 Gutierrez Maria
5 Hagmann Paul
5 Joos Rosi
5 Lazi Jovan
5 Lehmann Eugen
5 Mian Margrit
5 Peralta Victoriano
5 Perez Manuel
5 Perez Antonia
5 Rodriguez Manuel
5 Rodriguez Maria Josefa
5 Fortsetzung Seite 4

Ausländer machten Sommer

Im Sommer 1977 (Mai bis Oktober) hat der hotelorientierte Fremdenverkehr erstmals seit dem Sommerhalbjahr 1971 wieder zugenommen. Wie das Eidgenössische Statistische Amt mittelt, buchten die Hotelbetriebe rund 19,25 Millionen Übernachtungen, das sind 7 Prozent mehr als im Vorjahr. Bei einem leicht erhöhten Bettenangebot verbesserte sich die Bettenbesetzung im Landes- und Saisonniveau auf 41 auf 44 Prozent.

Das günstige Sommerresultat dürfte nach Ansicht des Statistischen Amtes vor allem auf die anhaltende Preisstabilität und nicht zuletzt auf die gegenüber anderen Ländern grössere persönliche Sicherheit der Touristen in der Schweiz zurückzuführen sein. Negative Faktoren, wie das im ganzen gesehen schlechte Sommerwetter und der hohe Frankenkurs, konnten das Ergebnis für einmal nicht entscheidend beeinflussen.

Italien wieder besser

Die Frequenz inländischer Gäste (+3 Prozent) belebte sich weniger stark als die Nachfrage aus dem Ausland (+9,5 Prozent). Die deutliche Aufwärtsbewegung des ausländischen Zuspruchs war insbesondere der Kundschaft aus der BR Deutschland und aus den USA zu verdanken, die um je 17 Prozent zahlreicher war als im Sommer 1976. Gestiegen sind

die Hotelaufenthalte auch aus Frankreich, (+2,5 Prozent), den Niederlanden (+6 Prozent), Italien (+10 Prozent), Japan (+11 Prozent), Kanada (+13 Prozent) und Österreich (+17 Prozent), während sie aus Belgien, Südafrika (je minus 3 Prozent) und aus Grossbritannien (minus 14 Prozent) wie schon im letztjährigen Sommer zurückgingen.

Tessin erholt

Die Zahl der Hotelübernachtungen lag in allen Landesteilen über dem Vorjahresstand. Reger war der Besuch namentlich in städtischen und seerorientierten Gebieten, so beispielsweise in der Genferseeregion (+11 Prozent), im Mittelland (+8 Prozent) und im Tessin (+7 Prozent), das im Sommer 1976 von einer empfindlichen Einbusse der Aufenthalte betroffen worden war.

Pontresina muss wählen

Gemeinde und Kurverein von Pontresina haben eine Kommission für den weiteren Ausbau des Kurortes mit der Planung wünschenswerter Kurortseinrichtungen und mit der Ausscheidung von Prioritäten beauftragt. Erstes Resultat sind die Projekte für ein Jugendhaus und Langlaufzentrum. Genau auf halber Strecke des Marathonstrasses würde ein gut ausgebautes Langlaufzentrum in der Gegend des Bahnhofes Pontresina für den Langläufer eine höchst willkommene Dienstleistung darstellen. Für das Projekt Pontresina waren zusätzlich vorgeschrieben Magazine für Markierungsmaterial und Garage für zwei Pistenfahrzeuge. Die Kommission schlug im weiteren den Bau eines Gebäudes vor, das neben dem Langlaufzentrum als Jugendhaus mit 100 Schlafstellen dienen sollte. Weiter fehlt der Gemeinde Pontresina eine geeignete Unterkunft für die Mitarbeiter der Werkgruppen. Inzwischen aber wurde auch von vielen Seiten das Bedürfnis nach einer Mehrzweckhalle für Turnen, Sport und andere Anlässe angemeldet. In der Frage, welches der beiden Projekte die Priorität haben sollte, wurde kein Entscheid gefällt, vielmehr wird eine weitere Kommission nun auch das Problem Mehrzweckhalle studieren, während die erste Kommission am Projekt Jugendhaus/Langlaufzentrum weiterarbeiten wird. Im Laufe des Winters sollen dann der Gemeindeversammlungen die beiden Alternativen zur Entscheidung vorgelegt werden.

In eigener Sache

Auf den Jahreswechsel ergeben sich bei der Hotel-Revue personelle Änderungen. Nach 7-jähriger, treuer und zuverlässiger Tätigkeit verlässt uns Frau Liliane Wittwer, die als Redaktionssekretärin französischer Sprache dem welschen Redaktor eine unentbehrliche Hilfe war. An die Stelle von Frau Wittwer und in erweiterter Funktion als Assistentin der Redaktion tritt Fräulein Catherine de Latre. Sie hat trotz ihres zarten Alters bereits ein anscheinliches Mass an touristischer Erfahrung. Vor ihrem Stellenantritt am 1. Dezember war sie im Verkehrsbüro Montreux tätig.

Eine schwer zu schliessende Lücke hinterlässt Toni Häusler, der sich entschlossen hat, ganz in die touristische Sales Promotion einzusteigen: Er tritt ab 1. Januar 1978 voll in die Dienste der Ambassador Service Hotels, wo er bisher halbtägig beschäftigt war. Toni Häusler hat sich in den drei Jahren seiner Tätigkeit an unserer Zeitung einen Namen als profilierten und couragierten Tourismusjournalisten geschaffen. Mit ihm verlässt uns nicht nur ein qualifizierter und einsatzfreudiger Mitarbeiter, sondern ein guter Kollege. Toni Häusler wird uns indessen nicht ganz verlohnganghen: Wir werden auf ihn als festen Mitarbeiter und Berichterstatter über touristische Messen weiterhin zählen dürfen. Die austretenden Mitarbeiter begleiten unser Dank und unsere besten Wünsche für die Zukunft. GFK

Entre nous

La fin de l'année 1977 va apporter quelques changements de personnel dans l'équipe de l'Hôtel-Revue. Après presque 8 années de fidélité à notre service, Madame Liliane Wittwer qui, en tant que secrétaire de la rédaction française, était une aide précieuse pour le rédacteur romand, va nous quitter. Elle va être remplacée par Mlle Catherine de Latre qui assumera une fonction plus élargie comme assistante de rédaction. Au bénéfice d'une excellente formation touristique, Mlle de Latre, avant son entrée en service le 1er décembre dernier, travaillait à l'Office du tourisme de Montreux.

Difficile à remplacer, M. Toni Häusler, qui a décidé de se consacrer entièrement à la promotion-vente dans l'hôtellerie. A partir du 1er janvier 1978, il travaillera à plein temps pour Ambassador Service Hotels, où il était déjà employé à mi-temps. Au cours de ces trois années passées à l'Hôtel-Revue, Toni Häusler a su se faire un nom dans le monde de la presse touristique. L'Hôtel-Revue perd en lui non seulement un collaborateur qualifié et enthousiaste, mais aussi un bon collègue. Toni Häusler ne nous quitte cependant pas complètement, puisqu'il continuera à écrire des articles pour notre journal et se chargera des rapports sur les foires touristiques internationales. Nous nous permettons d'adresser à Mme Wittwer et à M. Häusler nos plus vifs remerciements et nos meilleurs vœux de réussite pour l'avenir. GFK

«Trutenschnitzel-Prozess»: Freispruch

Das Basler Appellationsgericht hat gemäss Weisung des Bundesgerichts einen Gastwirt freigesprochen, der vom Polizeigericht und dann von der höchsten kantonalen Instanz zu einer Busse von 100 Franken verurteilt worden war, weil er seinen Gästen als Rahmschnitzel nicht Kalb-, sondern Trutenschnitzel vorgesetzt hatte.

Die Nichtigkeitsbeschwerde war vom Bundesgericht gutgeheissen worden, weil nicht abgeklärt worden sei, was ein Gast erwarten darf, wenn er für 7 Franken ein Menü mit Suppe, Rahmschnitzel, Nüdeli und gemischtem Salat bestellt.

Nach Befragung verschiedener Stellen - Wirtschaftsorganisationen, Restaurants, Konsumentenorganisationen - kam das Appellationsgericht nunmehr zum Schluss, es könne nicht als hinreichend bewiesen angenommen werden, dass ein Gast für 7 Franken Kalbfleisch erwarten darf. Der Wirt wurde nach dem Grundsatz «in dubio pro reo» freigesprochen, hat aber die Kosten der ersten Instanz zu bezahlen, da das Verfahren durch sein Vorgehen ausgelöst worden sei.

In der Begründung erklärte das Appellationsgericht, dass dieses Urteil nicht als «Freipass» für Wirte zu verstehen sei.

Konsumenten-Vertreter hatten in ihrer Stellungnahme auf eine klare Deklaration als Trutenschnitzel plädiert, während die Fachleute des Gastgewerbes die Ansicht vertraten, dass es nicht möglich sei, Kalbfleisch für 7 Franken anzubieten.

Zu diesem «Fall» war es gekommen, nachdem drei Sekretärinnen einer dem Restaurant benachbarten Firma bemerkt hatten, dass die ihnen vorgesetzten Rahmschnitzel nicht von vierbeinigen, sondern von geflügelten Tieren stammten. Die heftige Diskussion mit dem Wirt musste sogar durch die Polizei geschlichtet werden. Zwar ist das Verfahren jetzt wenigstens auf Gerichtsstufe abgeschlossen, aber das letzte Wort dürfte trotzdem noch nicht gesprochen sein. Am 13. Februar beginnt in Basel nämlich die Fasnacht...

Verkehrsvereine berichten

«Bären, Bürger, Bundesräte...»

«Bären, Bürger, Bundesräte» - Bern, die eidgenössische Metropole - so lautet der neueste Film von Hannes Meier im Rahmen einer Reihe von Städteportraits, den der bayerische Rundfunk in Auftrag gegeben hatte und der am 17. Januar erstmals ausgestrahlt werden soll. Der 45 Minuten dauernde Film unternimmt den Versuch, Bern nicht nur vom äusseren Erscheinungsbild, von historischen und statistischen Fakten her zu porträtieren, sondern vor allem Atmosphäre und Geist dieser Stadt darzustellen. Walo Lübdon verkörpert im Film Berner Skurrilität und

Witz. Er taucht in wechselnden Figuren vom Bärengrabenwärter über den Bundeshausportier bis zum Steinmetz, auf dem Münster immer wieder auf. Klaus Schädelin hat den Kommentar geschrieben. Nach «Zürich - Idylle mit Konflikten» ist «Bären, Bürger, Bundesräte» der zweite Film einer geplanten Reihe von Schweizer Städtebildern, die Hannes Meier für das bayerische Fernsehen produziert. pd

Zuoz Amiaiel

Im Verkehrsverein Zuoz hat man sich für die Wintersaison etwas zugunsten von Angestellten und Einheimischen einfallen lassen. So steht auf der Aktionskarte

Zuoz-Amiaiel: «Wir möchten den höflichsten, nettesten, liebenswürdigsten, zuvorkommendsten und natürlichsten Angestellten in unserem Dorf eine Freude bereiten: ein Städteflug nach London für zwei Tage. Damit auch er oder sie eine kontaktfähige Grossstadt erleben kann.» Der Kontaktwettbewerb soll mithilfe, den Dorfcharakter «klein und persönlich» zu erhalten und dem Gast einen freundlichen Ferienaufenthalt zu bieten. Touristen können die überall aufliegenden Karten benutzen und Name/Vorname des Angestellten sowie die Adresse des Hotels, Restaurants, Geschäfts oder auch des Ferienwohnungsvermieters oder Skilehrers notieren.



M. JOSEPH OLIVIEREAU, président de la chaîne internationale des Relais et Châteaux, Paris

Relais de campagne, châteaux-hôtels et relais gourmards: la fête, quoi...

Vous présidez une chaîne volontaire - créée en France en 1954 par M. Marcel Tilloy - composée d'établissements individuels par excellence qui, tous, à des degrés divers, représentent l'antithèse du maillon intégré et anonyme. Alors, en quelques mots, qu'est-ce qu'un relais de campagne, un château-hôtel et un relais gourmand?

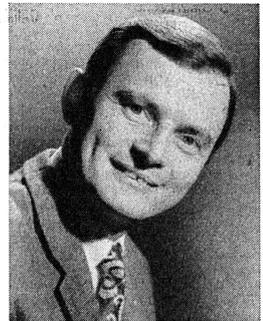
Si on veut présenter le relais-château comme à la fois l'antithèse du maillon intégré et le membre d'une chaîne, je crois qu'on peut dire que c'est un hôtelier qui reste indépendant mais qui, en échange d'une cotisation et d'un engagement à respecter certains critères de qualité, bénéficie d'une promotion collective. Née de la fusion, à fin 1974, des relais de campagne et des relais gourmards d'un côté, des châteaux-hôtels de l'autre, la chaîne des «Relais et châteaux» groupe trois types d'établissements sous une même bannière à charte unique d'une qualité rigoureuse dans les 5 «c»: caractère de la maison, courtoisie-accueil, confort, cuisine et calme. Le relais gourmand répond à toutes ces caractéristiques, sauf le calme qui est compensé par le haut niveau de la cuisine. Il est donc une étape entre deux relais de campagne ou châteaux-hôtels.

Quelle offre représente aujourd'hui l'ensemble de votre groupement?

Nous représentons 279 établissements répartis dans 25 nations, soit 157 établissements en France et 122 hors de France; il y a 28 relais gourmards en France et 10 à l'étranger. En Suisse, la chaîne compte 11 établissements, dont un relais gourmand à Bâle.

Dans quels domaines d'activité s'exerce la collaboration au sein de la chaîne?

En dehors de la promotion, il y a deux domaines dans lesquels nous profitons de notre regroupement: certains achats en commun et l'entraide en matière de collaborateurs. Nous ne possédons pas de service de placement, mais une bourse interne qui nous permet de recueillir les bons éléments des relais et châteaux désireux de changer de maison et que nous ne souhaitons pas perdre.



Quelles sont les conditions d'adhésion? Prononcez-vous des exclusions à l'encore de ceux qui ne les observeraient pas?

C'est l'une de nos grandes caractéristiques car, à ma connaissance, nous sommes pratiquement la seule chaîne volontaire à être aussi sévère avec elle-même. Au moment où un adhérent entre dans notre chaîne, il signe une charte qu'il s'engage à respecter s'exposant à être exclu s'il ne s'y conforme pas. S'il y a défection au sujet d'un des critères d'adhésion, nous la signalons, nous essayons d'aider l'hôtelier ou le restaurateur afin qu'il puisse y remédier. Si, malgré nos conseils, les clients continuent à être les victimes, nous prononçons l'exclusion qui peut être temporaire. Nous tenons beaucoup à notre charte dans la mesure où elle garantit notre capital de confiance, puisque nos clients savent que, d'une année à l'autre, il y a de changements et que les nouveaux hôteliers sont des gens très valables; ils subissent d'ailleurs une période probatoire d'un an.

Comment est organisée la promotion de vos établissements qui sont essentiellement axés sur la clientèle individuelle?

Etant donné que notre budget de promotion n'est pas très important - il est voisin de 200 000 francs français par an - nous déterminons chaque année les pays vers lesquels nous allons porter nos efforts. C'est ainsi que, pour 1978, les marchés qui nous intéressent sont, pour l'Amérique du Nord, les Etats-Unis et le Canada; en Europe, le Bénélux, l'Allemagne et la Suisse. De plus, nous suivons quelques marchés qui ont déjà fait l'objet de promotion et qu'il faut entretenir, comme l'Afrique du Sud, l'Australie et certains pays d'Amérique du Sud. Pour ne pas

nous concentrer sur une même cible, nous profitions de bourses hôtelières, en général organisées par le Secrétariat d'Etat au tourisme français. A travers elles, nous faisons passer toute la chaîne internationale, de sorte que les pays hors de France bénéficient de ces actions. Nous organisons également des actions ponctuelles personnelles, sous forme de conférences et de déjeuners de presse, car nous cherchons à sensibiliser la clientèle individuelle directe sans l'intermédiaire des «tour operators».

Au cours de ces dernières années, caractérisées par la récession économique, avez-vous remarqué des modifications dans le comportement de votre clientèle?

L'abaissement de sa moyenne d'âge est une modification très nette; on a assisté à un rejuvenissement extraordinaire de notre clientèle et je me souviens, ayant été hôtelier dès 1963, que la moyenne d'âge de mes clients à l'époque était de plus de 60 ans, alors qu'elle est maintenant tombée à 40 ans. Ce qui veut dire qu'on a envie de profiter plus tôt du calme et de l'accueil de nos relais et châteaux et que le pouvoir d'achat de cette clientèle plus jeune s'est élevé; elle tend à sortir moins mais mieux. Ceci au détriment d'établissements moyennement, car les maisons de qualité moyenne n'ont plus la faveur de ces gens qui, finalement, dépensent leur argent à meilleur escient. La deuxième tendance, qui rejoint d'ailleurs la première, c'est que le client-consommateur fait attention au rapport qualité-prix et non plus seulement au prix.

C'est donc un peu le relais refuge de certains valeurs, plus authentiques...

Absolument, en définitive, c'est en avoir peu sur argent! Chacun dépense ce qu'il possède, mais le consacre à des dépenses de qualité. Je crois que les loirs vont de pair avec la qualité de la vie, et les maisons qui ne peuvent pas suivre sur ce plan devraient, parfois, être plus chères et donner l'équivalent en qualité...

Si vous deviez dresser une liste des principaux desiderata de la clientèle de votre chaîne, lesquels viendraient en priorité?

Je donne la priorité à l'harmonie entre les 5 critères (calme, caractère de la maison, confort, courtoisie et cuisine) et je pense que les maisons qui plaisent le plus sont celles qui ont réalisé la meilleure harmonie. Mais j'ai l'impression que l'on recherche, en tout premier lieu, l'accueil personnalisé et la gentillesse. L'homme d'affaires, dans un hôtel de 1000 chambres, peut accepter d'être traité comme un numéro, mais, pour ses loirs, il aime être un peu

choyé et il vient chercher de la personnalisation.

Et comment expliquez-vous que ce type d'établissement - qu'il s'agisse de relais de campagne, de château-hôtel ou de relais gourmand - soit avant tout répandu en France, et beaucoup plus que dans d'autres pays?

D'une part, c'est peut-être qu'en France, la survivance de l'hôtellerie familiale et artisanale est la plus accentuée et que, d'autre part, il existe une architecture qui se prête à ce type d'hôtellerie, châteaux, vieilles demeures de caractère, etc. Tout cela est une question d'état d'esprit. L'hôtelier et le restaurateur veulent rester des aubergistes, au bon sens du terme, c'est à dire rester à l'échelon familial et ne pas trop grandir pour continuer à faire ce qui leur plaît; ce qui correspond peut-être à une mentalité bien française.

La quasi-totalité des maisons qui composent votre groupement reflète l'authenticité et le caractère de leur région. C'est un atout dont devraient s'inspirer tous les hôtels et établissements sis à la campagne. Cela correspond-il à votre philosophie de l'hôtellerie et du tourisme?

Tout à fait, et si nos maisons reflètent l'authenticité du caractère régional, ce n'est pas par hasard, c'est aussi le fruit de nos instructions et de nos recommandations. Le relais-château est une ambassade de sa région, non seulement au niveau de la cuisine, mais à tous les points de vue. La plupart du temps, les hôteliers sont de la région, ils ont voulu s'y établir ou y revenir. Elle leur est donc chère et ils la connaissent bien. Souvent, que ce soit grâce à la décoration, à l'esprit, à la cuisine, j'ai l'impression qu'on parvient mieux à sentir une région, ou même à la découvrir dans nos «ambassades».

Peut-on aujourd'hui encore construire des relais de campagne et des châteaux-hôtels?

Je pense qu'il n'est pas nécessaire d'avoir une bâtisse de 200 ans pour effectivement prétendre à la classification «Relais de campagne-châteaux-hôtels»: ce qui compte, c'est le caractère de la maison. Il faut aussi veiller à ne pas compter seulement avec le tourisme, quand on s'implante dans un endroit, car tout hôtel est condamné de plus en plus à travailler 10 ou 11 mois par an pour être rentable. Or, comment un hôtelier isolé, voulant se faire connaître, pourrait-il consacrer 5 à 10% de son chiffre d'affaires à sa promotion? Ce n'est pas compatible avec la rentabilité d'un hôtel! Nos adhérents, grâce à leurs cotisations, disposent d'une publicité

commune et leurs frais, dans ce domaine, ne dépassent pas 0,05% de leur chiffre d'affaires. Donc, je crois qu'un hôtel isolé a peu de chances de survivre, s'il se construit maintenant; il est indispensable qu'il appartienne à une chaîne, il en existe beaucoup de tous les styles, complémentaires les uns des autres.

En guise de conclusion, votre idée sur l'avenir de l'hôtellerie en général et, dans ce contexte, du type d'hôtellerie que vous défendez?

Il y aura toujours une demande pour cette hôtellerie de qualité personnalisée et, à moins d'un changement de société, il n'y a aucune raison de penser le contraire. Et si nous changeons de type de société, pour leur détente, les clients auront de plus en plus envie de connaître notre genre de maison; ainsi, du point de vue de la clientèle, il n'y a aucune crainte à avoir. Par contre, on peut avoir des doutes au niveau du type et de la dimension de cette hôtellerie artisanale; son avenir est un problème politico-économique qui nous échappe complètement. Nous correspondons à un besoin, c'est vrai, et en tout cas pas à une mode.

Le vrai problème est de savoir si les affaires de petite dimension pourront toujours exister et si les problèmes de personnel, de fisc, de prix, etc., ne vont pas les faire disparaître. Si, nos dirigeants, dans nos pays respectifs, veulent bien tenir compte de l'avis des clients, s'ils veulent être vraiment démocrates, la démocratie consistera à nous garder et à nous reconnaître d'utilité publique, car on fait mieux que la Sécurité sociale, nous...

Beihilfe zur Annäherung

(Fortsetzung von Seite 1)

auf 1500 Franken. Dazu kommt eine Eintrittsgebühr von 300 Franken. Auf 1. Januar 1978 wird die Buchungsgebühr von 5 auf 4 Franken gesenkt und alle angeschlossenen Betriebe erhalten eine Monatsstatistik. Auf den 1. April wird sich Austrian Airlines dem System anschliessen.

Wer tut was?

Wie vorauszu sehen, fiel der von den Hotelgruppen selber bestrittene Informationsblock ziemlich dürftig aus; es war augenscheinlich, dass man sich nicht allzusehr in der Karten blicken lassen wollte. Von Ambassador Service war zu hören, dass man in der bekannten Weise weitermachen und nur mit solchen Gruppen zusammenarbeiten wolle, die ASH ergänzen und aufwerten, beispielsweise mit Romantik-Hotels auf dem japanischen Markt. CEM betreibt ein selektives Marketing, das auf die Bedürfnisse der einzelnen Hotels Rücksicht nimmt, Chid-Hotels wollen sich vor allem in Skandinavien und in Fernost profilieren, Prohotel überlegt sich, ob der direkte Verkauf wieder eingeführt werden und ob die Management-Tätigkeit in der Schweiz ausgebaut werden soll. Mövenpick wird sich in Europa und dem Inland um Kongresse und Seminare bemühen, aber auch den Einzelgast nicht vernachlässigen. Die Romantik-Hotels arbeiten naturgemäß mit ihren Schwesterorganisationen in Deutschland und Österreich zusammen (in Dänemark und Schweden sind Romantik-Gründungen in Vorbereitung) und wickeln mit Ausnahme eines «Plan-as-you-go»-Programms alles über die einzelnen Betriebe ab. Man will langsam wachsen und eine kleine aber profilierte Gruppe von «Ambassadors (!) in der Schweizer Hotellerie» sein.

Bis nach Korea

Bei Eurotel Schweiz wird der Verkaufsapparat reorganisiert und dezentralisiert - de facto haben sich ja die einzelnen Eurolets sehr verselbständigt und werden im Delegation nach Thun zurückhaltend sein. Die SEGH-Hotels (de Mercurio) werden 1978 Australien, den Mittleren Osten und Korea bearbeiten, die Sunstar-Hotels möchten nun langsam nach Übersee vorstossen, um dort «Edeletouristen» anzuziehen. Hier kann man sich vor allem eine Zusammenarbeit mit der Stadthotellerie vorstellen, als Kombination zu einem Aufenthalt in den Bergen. Welcome-Hotels wollen sich vorerst «konsolidieren», verfügen noch über keine Package und wären zur Zusammenarbeit mit Deutschschweizer Gruppen bereit.

SHV-Koordination?

Die folgende Diskussion zeigte sogleich auf, dass mit zunehmender Entfernung der Märkte die Bereitschaft zur Zusammenarbeit wächst. Man gab auch zu bedenken, dass die einzelnen Hoteliers unter Umständen weniger kooperationsfreudig sein könnten als ihre «Ketten-Mana-

ger» und dass in diesem Sinne die Konkurrenz aufrechterhalten bleiben müsse. Von Seiten der Welcome Hotels kam der Wunsch an die Adresse des Schweizer Hoteliers-Vereins, eine neutrale Koordinationsstelle irgendwelcher Art für die Hotelgruppen zu schaffen - ein Anliegen, das von SHV-Direktor Franz Dietrich begrüsst und zum Studium entgegengenommen wurde. Wohl zu Recht behielt sich in diesem Zusammenhang die Swissair vor, die verschiedenen Gruppen je nach Leistung und Profil unterschiedlich zu «pflegen», was auch als Antwort auf die Forderung, die Gruppen seien systematischer zu informieren, gelten konnte. Schliesslich konnten sich die vertretenen Gruppen noch über ihre Preispolitik im kommenden Jahr äussern: Mit Ausnahme von ASH, Mövenpick und Romantik will man im grossen und ganzen stabil bleiben.

1000 STI-Reisende

Dass die Swissair ein natürlicher Partner der Hotelgruppen ist, zeigte sich im weiteren Verlauf des Meetings, wo über die neue Version von Swiss Travel Invention und weitere Vorhaben orientiert wurde. Das STI-Programm wurde gestrafft, es enthält nun noch 200 Hotels in 50 Orten und wird in drei Währungen nur noch für den Sommer aufgelegt. 1977 kamen rund 1000 Reisende von STI in die Schweiz und profitierten von der Möglichkeit, ihre Reise zu klaren Preisen individuell zu planen. Die Verteilung auf die einzelnen Regionen war ausgeglichener als am Anfang, was wohl mit den vorgeschlagenen Reiserouten zusammenhängt.

Travel Mats

Zur Sprache kamen im weiteren ein von Swissair geplanter Schweizer Travel Mart,

der im April in Dhahran, Saudi-Arabien, stattfinden soll und wo für 20 Aussteller Stände verfügbar sind. Man rechnet bei Swissair mit einem Besuchervolumen von total etwa 3000 bis 4000 Leuten. Sodann beabsichtigt Swissair, im Rahmen des Montreux-Workshops eine Incoming-Reisebüro zu schaffen, die die «Alpine Region» schlagkräftig propagieren soll. Alle Hotelgruppen zeigten sich mit diesem Projekt einverstanden, Swissair wird nun ein Konzept für einen solchen Incoming Travel Mart ausarbeiten.

Fazit

Versucht man, nach dem ersten offiziellen «Beschuppern» der Schweizer Hotelgruppen ein Fazit zu ziehen, so kann dies recht günstig lauten. Günstig vor allem das Urteil über den Initiator des Meetings, die Swissair. Sie hat es dank ihres Potentials - wohl besser als ein noch so Neutraler - in der Hand, die einzelnen Gruppen dort zusammenzuführen, wo eine Zusammenarbeit nützlich scheint. Dass dies vor allem mit zunehmender Distanz zwischen Markt und Schweiz machbar und auch sinnvoll ist, zeigte die Diskussion. Ebenso wurde deutlich, dass es mit dem Know-how, dem Aktivitäts- und Kooperationsgrad der einzelnen Hotelgruppen noch sehr unterschiedlich bestellt ist und dass gewisse Gruppen einen Vorsprung besitzen, der wohl nur schwer aufgeholt werden kann. Diese Gruppen werden es sein, welche vor allem von Swissair profitieren können, ohne unbedingt auf ein neutrales Koordinationsorgan angewiesen zu sein. Vor allem positiv: Die Hotelgruppen wollen sich weiter treffen. Man kann gespannt sein, ob die erste Begegnung zu mehr als einem Swissair-Fan-Club führen wird. GFK

Neue Regelung der Kaffeepreise

Wie der Beauftragte für die Preisüberwachung mitteilt, haben sich die Einstandspreise für Röstkaffee im Gastgewerbe in den letzten Wochen deutlich zurückgebildet. Die Ausschankpreise sind ab 3. Januar 1978 entsprechend anzupassen.

Gastgewerbliche Betriebe, welche von der Sonderkostenregelung des Beauftragten vom 27. April 1977 Gebrauch gemacht und ihre Ausschankpreise für Kaffee gestützt darauf erhöht haben, müssen ab 3. Januar 1978 entsprechende Preisenkungen vornehmen. Diese Neuregelung ist bis 9. Januar 1978 zu vollziehen, teilt der Preisüberwacher weiter mit.

Die in einzelnen Kantonen und Landes-

teilen geltenden Richtpreise, die für Betriebe mit vollständigem Verpflegungsgesamtheit, normalen Betriebsverhältnissen und Alkoholausschank gelten, werden von dieser Massnahme nicht betroffen. Der Beauftragte stellt mit Befriedigung fest, dass zahlreiche gastgewerbliche Betriebe ihre Ausschankpreise für Kaffee bereits freiwillig im erforderlichen Ausmass gesenkt haben. pd

Carnet

Lors de sa dernière séance, le Bureau de l'office national suisse du tourisme (ONST) a nommé M. Bruno Baroni, de Zurich, vice-directeur à son siège de Zurich. Après avoir occupé divers postes dans les agences de l'ONST à l'étranger, M. Baroni a été chef d'agence à Stockholm et dirige l'agence de l'ONST à New York de-

puis 1972. Agé de 54 ans, M. Baroni est marié et père de deux enfants. D'autre part, M. Peter Kuhn, de Zurich, jusqu'ici responsable de l'information au sein d'une grande entreprise d'ingénieurs aux activités internationales, a été élu chef de presse de l'ONST. M. Kuhn a notamment été rédacteur à la Télévision suisse, directeur d'une agence de voyages zurichoise et adjoint du chef de presse du CICR, à Genève. Il succède à M. Fred Birman, un homme de mérite au renom international, qui prend sa retraite.

Dans sa séance du 21 décembre, le Conseil fédéral a appelé M. Werner Kämpfen, directeur de l'Office national suisse du tourisme, à la présidence du conseil d'administration des PTT.

Le Conseil fédéral vient de désigner le nouveau président de l'Office national suisse du tourisme en la personne de M. Jean-Jacques Cevey, conseiller national et syndic de Montreux, qui succède à M. Gastone Luvinetti. Il a également prié M. Marco Solari, directeur de l'Ente ticinese per il turismo, de représenter la Confédération au sein du Bureau de l'ONST.

† Paul Füglistner

Am Donnerstag ist unerwartet an den Folgen eines Herzversagens Paul Füglistner, stellvertretender Chef der Agentur New York der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ), verstorben. Paul Füglistner trat 1950 in die Dienste der SVZ und war bis zu seinem Ableben in New York tätig, mit Ausnahme eines Einsatzes in Paris von 1956 bis 1958. Sein erster Vorgesetzter, der heute 84-jährige Henry Pillichody, wusste als damaliger Leiter der SVZ-Vertretung in New York die vorbildliche Pflichterfüllung von Paul Füglistner zu schätzen und stellte ihm das Zeugnis eines zuverlässigen und arbeitsfreudigen Mitarbeiters aus. Im Laufe der Jahre erwarb er sich ganz besonders auch das Vertrauen der amerikanischen Reisebüros, deren hochgeschätzter Verbindungsmann zum Reise- und Ferienland Schweiz er war. Paul Füglistner hat durch seinen vorbildlichen Einsatz nicht nur Dutzenden von jungen Schweizerinnen und Schweizern, welche unter seiner Leitung ihre Laufbahn als «Verkaufspersonal» der touristischen Schweiz begannen, den Weg geebnet, sondern hat sich auch als Mensch durch sein verständnisvolles, kollegiales Verhalten in Berufskreisen beliebt und unvergesslich gemacht. fb

Personelles

Der Bundesrat hat Nationalrat Jean-Jacques Cevey, Montreux, zum Präsidenten der Schweizerischen Verkehrszentrale ernannt. Cevey tritt an die Stelle von Dr. Gastone Luvinetti. Lugano, der altershalber auf Jahresende zurücktreten wird, Ausserdem wurde Marco Solari, Direktor des Ente Ticinese per il Turismo, Bellinzona, als Bundesvertreter in den Ausschuss der Schweizerischen Verkehrszentrale ernannt.

Der Ausschuss der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) hat an seiner kürzlich Sitzung Bruno Baroni, von Zürich, zum Vizedirektor am Hauptsitz in Zürich ernannt. Baroni war zunächst auf verschiedenen Auslandsposten der SVZ (Stockholm, London, Frankfurt und New York) tätig, wurde dann Agenturchef in Stockholm und steht seit 1972 der Agentur New York vor. Baroni steht im 54. Altersjahr, ist verheiratet und hat zwei Kinder.

Im weiteren wurde Peter Kuhn, von Zürich, Informationschef eines grossen, internationalen tätigen Ingenieurunternehmens, zum neuen Pressechef der SVZ gewählt. Kuhn war unter anderem als Redaktor im Ressort Kultur des Schweizer Fernsehens, als Geschäftsführer eines Zürcher Reisebüros und als Stellvertretender Pressechef des IKRK in Genf tätig. Er tritt die Nachfolge des in den Ruhestand tretenden, international anerkannten und verdienten Fred Birman an.

An seiner Sitzung vom 21. Dezember hat der Bundesrat Dr. Dr. h. c. Werner Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, zum Präsidenten des Verwaltungsrates der PTT-Betriebe gewählt.

Zwischen Weihnacht und Neujahr, am 28. Dezember, vollendet Franz Frei, Luzern, sein 65. Altersjahr. Wenige Tage später verlässt er seine berufliche Stellung.

Nach der Lehrerausbildung und einer Zusatzausbildung als Berufsberater erhielt der Jubilar 1937, also vor vierzig Jahren, den Auftrag, im Kanton Luzern die Berufsberatung aufzubauen und zu organisieren. Sachkenntnis, einiges Beharrungsvermögen und Humor - Eigenschaften, die ihm immer zugute kamen und über die er glücklicherweise auch heute noch verfügt - halfen ihm, das gesteckte Ziel zu erreichen. Als Vorsteher des Kantonalen Berufsbildungsamtes und der Kantonalen Stipendienstelle wurde Franz Frei 1959 zum Präsidenten der Aufsichtskommission der interkantonalen Fachkurse für Kochlehrlinge gewählt, 1960 übernahm er das Präsidium der SFG und 1971 auch das Präsidium der Aufsichtskommission der interkantonalen Fachkurse für Servicelehrlinge.

Das schweizerische Gastgewerbe gratuliert Franz Frei herzlich zum 65. Geburtstag und wünscht ihm für die kommenden Jahre ohne berufliche Belastung viel Freude, Gesundheit und Befriedigung!

In Memphis, Tenn., USA, ist Rudi W. Baur, Generaldirektor der Mövenpick-Unternehmungen, als erster Nichtamerikaner in den Verwaltungsrat der International Association of Holiday Inns (IAHI) gewählt worden. Die IAHI ist als rechtlich selbständiges Organ das oberste Gremium der weltweit grössten Hotelkette Holiday Inn.

Rudi Baur war massgeblich am Aufbau der beiden von Mövenpick betriebenen Holiday Inn Hotels in Zürich beteiligt und ist seit fünf Jahren Mitglied verschiedener internationaler Kommissionen innerhalb der weltweiten Holiday-Inn-Organisation.

Coin des Anciens

Weihnachtessen des Stammes Basel ... alle Jahre wieder ... anfangs Dezember trafen sich 50 ehemalige Hotelfachschüler zum traditionellen Diner, diesmal im Hotel St. Gotthard-Terminus in Basel. Besonders erfreulich war, dass so viele dem Aufruf folgten, nicht zu vergessen die Zürcher und Basler Anciens, welche den Weg zu uns und in die schöne Stadt am Rhein fanden. Nach dem ausgezeichneten Essen spielte ein Orchester zum Tanz auf, und nur zu schnell waren die schönen Stunden vorbei. Wir danken Mimi und Alby Geyer ganz herzlich für diesen, in allen Teilen erfreulichen Abend. Der Stammvater Max Stalder

Glückwünsche

per Einzelnungsschein sind eingetroffen von

- R. Hartmann, Pregassona; Familie Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald; Familie Ziltener, Hotel du Lac, Weesen; Hotel Europe, Zürich; Kocher's Hotel Washington, Lugano; Hotel Neuhaus, Interlaken; R. Schmidt, Hotel Schweizerhof, Flims; Hotel Ottenleubad, Sangenboden; M. Arndt, Flüelen; F. Greub, Hotel Nidwaldnerhof, Beckenried; R. Zamojnik, Hôtel Corbetta, Les Paccots; F. Perraudin, Hôtel de Mauvoisin, Fionna; J. Schoch, Nyon; H. Huber, Restaurant Goldenes Kreuz, Gerzensee; E. Gafner, Hotel Oberland, Beatenberg; R. Gugolz, Hotel Bären, Baden; Hotel du Bateau, Murten; W. Geelhaar AG, Bern; H. E. Fauconnet, Cantagiro, Collonge; Familie Burkli, Hotel Royal, Lausanne; Oscar Hauser, Hotel Schweizerhof, Luzern; Familie Jossi, Hotel Steingletscher, Susten; J. Fuchs, Hotel Pilatus, Hergiswil; R. Schwab, Hotel Robie, Caviggion; Familie Danioth, Hotel Badus, Andermatt; Familie Brunner, Hotel Schynige Platte; U. Schumacher, Hotel Alpina, Parpan; Cresta Hotels, Davos; F. Real, Hotel Real, Vaduz; Hotel Kronenhof, Schaffhausen; T. Benz, Lachen; Hotel Sonne, Andermatt; F. Amstad, Hotel Mond, Beckenried; F. Mühlberg, Hotel Limmathaus, Zürich; T. Lang, Hotel Bahnhof, Brugg; U. Schattner, Parkhotel, Bad Schinznach; Restaurant Livet, Vevey; J. C. Janett, Arosa; J. C. Laporte, Bad Ragaz; R. Tanner, Hotel Savoy, Bern; Emil Wüger, Hotel Sternen, Zürich; Hotel Albana, Weggis; R. Baumann, Villars sur Glâne; Pius Weber, Schwyz; L. Leppin, Anières; Kulm Hotel, St. Moritz; Grand Hôtel des Bains, Lavey-les-Bains; Carlton Hotel, Castagnola; R. Kuchen, Hotel Europe, Interlaken; H. Hohl, Restaurant Fischbue, Zürich; Toni Cavelli, Celarina; L. Seiler, Hotel Weissmies-Gabi, Gabi; M. Kuchen, Hotel Goldey, Interlaken; Hotel Bären, Luzern; Ch. Gentinetta, Restaurant Hirschebrunn, Bern; J. Escher, Bern; W. Weibel, Hotel du Commerce, Basel; R. Wismer, Hotel Sonnenberg, Zürich; Hotel Alte Post, Davos-Platz; R. Monnier, Hôtel de la Paix, Champéry; F. Brunner, Rorschach; Familie Stettler, Pension, Sigriswil; Hotel Mirabeau, Lausanne; M. Huber, Hotel Oberalp, Ilanz; R. Gürke, Hotel City, Basel; R. Haebler, Hotel Victoria, Lausanne; E. Brönnimann, Hotel Löwen, Glattbrugg; F. Elsener, Hotel Guggital, Zug; F. Haller, Bahnhof-Buffer, Bern; F. Ammann, Grenchen; A. H. Tanner, Bâch; P. Langenegger, Hotel Astoria, Olten; Grand Hotel National AG, Luzern; Hotel Tenne, Zermatt; P. Elwert, Hotel Central, Zürich; Hotel Nicoletta, Zermatt; Hotel Bellevue, Wengen; Grand Hotel Victoria Jungfrau AG, Interlaken; Hotel zur Gerber, Luzern; S. Camenzind, Brunnen; R. Candrian, Bahnhof-Buffer, Zürich; M. Harfinger, Gams; Hotel de l'Ancre, Genève; P. Risch, Muri; K. Bütikofer, Bern; P. Krucker, Hotel Basliisk, Basel; Grand Hotel Beau Rivage AG, Interlaken; A. Girardet, Hôtel de Ville, Crissier; E. Ravelli, Albergio Navagna, Minusio; J. U. Schoch, Hôtel Beau-Vivand, Nyon; Ch. Delway, Hotel Metropal, Arbon; Hotel Sänstiblick, Abtwil; Hotel Continental, Luzern; Hôtel du Cerf, Le Sépey; Hôtel du Signal, Puidoux; G. Ebener, Hotel Zürcherhof, Zürich; P. Grund, Hotel Helvetia, Münstair; A. D. Alioth, Lausanne; A. Knechtel, Hotel Hecht, Appenzell; Sporhotel Bellavista, Davos; Hotel Seehof, Arosa; Hotel de Fribourg, Fribourg; Walter Federle, St. Gallen; Charles Höhn, Zürich; A. Pfister, Kitchberg; Kurhotel, Heiden; Familie Stettler, Parkhotel Schönegg, Grindelwald; Hotel Krone, Winterthur.

Ehrung langjähriger Hotelangestellter durch den SHV im Jahre 1977

Distinctions conférées en 1977 par la SSH à des employés d'hôtel ayant de nombreuses années de service

- 10 Bayard Adolf
5 Zingg Yvonne
5 Ronconi Irma
5 Salim Hans-Peter
5 Sanchez Maria
5 Santiago Maria-Hortensia
5 Schaub Roland
5 Scherer Marcel
5 Schmitt Alma
5 Simon Friedhelm
5 Schulthess Anne
5 Strada Cosimo
5 Tschanz Bruno
5 Vinke Hedwig
5 Viswanathan Rita
5 Zuccoli Bertha
10 St. Gotthard, Zürich
30 Erne Josef
30 Röllin Hans
25 Caduff Hans
20 Gienal Simeon
15 Flühler Hilda
15 Koehli Elsa
10 Angarella Antonio
10 Eisenring Margrith
5 Gomez Maria
5 Gomez José
5 Kägli Herbert
5 Kaserer Theresa
5 Lang Maria
5 Offers Freëk
5 Rossi Raffaele
5 Ruesch Arthur
5 Zeiler Ludwig
10 Trümpp, Zürich
5 Lopez Luis
Zürich, Zürich
5 Alloza Concepcion
5 Amodeo Antonio
5 Anderegg Bruno
5 Bachmaier Gretl
5 Barabas LuJwig
5 Baumgartner Fredy
5 Bellini Elda
5 Benzi Piero
5 Bustabad José
5 Cancelo José
5 De Lat Nelly
5 Fitzios Emanuel
5 Häuselmann Elisabeth
5 Heiniger Kurt
5 Hernandez Juan
5 Holler Karl
5 Jetzer Agnes
5 Keller Gérard
5 Koumbarakis Georges
5 Lemos Enrique
5 List Viktoria
5 Liste Carmen
5 Locher Hans
5 Luglinbühl Rudolf
5 Meier Rolf
5 Montoro Josefa
5 Montoro Julio
5 Moser Gerda
5 Noya Ilda
5 Noya José
5 Perrera Edward
5 Pfamatter Rudolf
5 Rodriguez Manuel
5 Romeri Giuseppe
5 Salvagni Cecilia
5 Schneebeil Hedi
5 Schnüriger Peter
5 Schürli Rita
5 Seijo Rosa
5 Seijo José
5 Stark Armin
5 Suren Hermann
5 Tuffli Johann
5 Weiler Anna
5 Wendling Jeanne
5 Wilhelm Hans-Josef

hotel revue

Editeur: Société suisse des hôteliers
Gottfried F. Künzi
Responsable de l'édition: Gottfried F. Künzi
Rédaction allemande: Maria Küng, Gottfried F. Künzi, Toni Häusler
Rédaction française: José Seydoux
Annonces et abonnements: Paul Steiner, Dora Artoni, Otto Hadorn
Case postale 2657, 3001 Berne
Tél. (031) 46 18 81; Télex 32 339 shvch
Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.
Organe officiel: Association suisse des directeurs d'offices de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotel Sales Management Association
HSMA Swiss Chapter
Association suisse des écrivains du tourisme ASSET

Été 1977: bonne progression des nuitées hôtelières

(BFS) Pendant le semestre d'été de 1977 (du 1er mai au 31 octobre), le mouvement hôtelière s'est de nouveau amplifié pour la première fois depuis l'été de 1971. D'après les données du Bureau fédéral de statistique, l'hôtellerie a enregistré quelque 19,25 millions de nuitées, soit 1,25 million ou 7% de plus qu'une année auparavant.

L'offre s'étant légèrement agrandie, le taux d'occupation des lits a passé de 41 à 44% en moyenne nationale et saisonnière. Le résultat favorable de cet été peut être attribué vraisemblablement à la stabilité continue des prix, ainsi qu'à la plus grande sécurité personnelle dont les touristes bénéficient en Suisse. Certains facteurs négatifs, tels que les conditions météorologiques peu favorables et le cours élevé du franc suisse, n'ont guère eu, cette fois-ci, d'influence décisive sur le résultat.

Une meilleure fréquentation allemande et américaine

La demande indigène (+3%) ne s'est pas intensifiée dans les mêmes proportions que celle de l'étranger (+9,5%). Le net accroissement de l'apport étranger est dû

en premier lieu à la clientèle allemande et nord-américaine, qui a été de 17% plus abondante qu'en été 1976. Le courant touristique en provenance de la France (+2,5%), des Pays-Bas (+6%), de l'Italie (+10%), du Japon (+11%), du Canada (+13%) et de l'Autriche (+17%) s'est également amplifié, alors que le nombre des hôtes belges (-3%), sud-africains (-3%) et britanniques (-14%) a une fois de plus diminué. Dans toutes les parties du pays, le total des nuitées d'hôtel a été plus élevé qu'une année auparavant. Cela s'applique notamment aux villes et aux régions voisines des lacs, comme par exemple au bassin lémanique (+11%), au Plateau (+8%) et au Tessin (+7%), qui avait encore ressenti des pertes sensibles pendant le semestre d'été de 1976.

En marge d'une pléthore de lits à Genève

L'Hôtel Métropole, un symbole d'abord

Nous avons consacré récemment un dossier à la situation pléthorique créée à Genève par l'augmentation du nombre des lits d'hôtel (cf. HR no 48 du 1. 12. 77). Avec ses 15 000 lits, la cité du bout du lac souffre incontestablement de surcapacité, alors même que chute le taux d'occupation annuel des lits. On sait également que, nonobstant cet état de fait, la Ville de Genève projette de transformer son établissement, l'Hôtel Métropole, ce qui peut paraître pour le moins paradoxal. Aussi la Société des hôteliers de Genève s'est-elle efforcée, au cours de ces dernières semaines, de faire entendre raison aux autorités municipales!

«Est-ce le rôle de la Ville de faire de l'hôtellerie, demande-t-elle, quand nombre d'hôtels ont des problèmes de sous-occupation? D'autant que le projet de rénovation nécessiterait un investissement de plus de 21 millions de francs. D'où la démarche des hôteliers genevois auprès du Conseil administratif de la Ville de Genève pour lui démontrer que le projet est «inutile, pas souhaitable et inrentable».

Equipement complet

Sans entrer dans les détails, nous nous bornerons à présenter ici les arguments qu'ils avancent pour étayer cette triple thèse.

Il ne semble pas nécessaire, d'abord, de mettre à la disposition des autorités un complexe d'accueil et de réceptions - le Métropole - alors qu'elles disposent de deux grands restaurants de prestige - le Parc des Eaux-Vives et la Perle du Lac -, ainsi que La Grange et la campagne Lullin, propriétés de la Ville. Dans un climat financier plutôt serein, dû à la concurrence effrénée qui sévit actuellement dans plusieurs catégories d'hôtels, le nouvel établissement serait aussi malvenu, puisque au moins six hôtels de premier rang ou à prix moyens disposent chacun de 450 à 800 lits et sont en mesure d'accueillir des délégations et groupes de plusieurs centaines de personnes. Sans compter la capacité offerte par les établissements en construction ou à l'état de projet avancé (plus de 2000 lits).

La société des hôteliers de Genève estime également qu'il ne serait pas souhaitable de réouvrir un établissement qui provoquerait une nouvelle aggravation du marché du travail, d'ores et déjà jugé catastrophique dans cette cité.

C'est sur le plan de la rentabilité financière de l'opération que se situe la querelle

d'experts. Le Conseil administratif s'appuie sur un plan financier présenté à fin 1975; les hôteliers genevois le contestent sur de nombreux points: capacité, occupation annuelle, rendement brut d'exploitation, chiffre d'affaires, coût des transformations, etc., parvenant ainsi à une perte annuelle et non au bénéfice escompté.

«En deux ans, ont-ils déclaré devant la Commission des finances du Conseil Municipal, la situation a considérablement évolué: la récession est loin d'être jugulée, le dollar est tombé à 2 francs, les charges salariales à Genève ont augmenté en même temps que les frais généraux et d'entretien.» De plus, le nombre de nuitées, qui était encore de 2,5 millions en 1970, est passé à 1,95 million en 1976; il dépassera tout juste les 2 millions cette année à la faveur d'une «modeste reprise» de 5%, mais on est encore à un chiffre inférieur de 20% à celui de 1970. Or, pendant ce temps, le nombre de lits, lui, a pris l'ascenseur, comme en témoigne l'augmentation de l'offre au cours des deux dernières années: 1000 nouveaux lits, 835 en construction (600 au Grand Casino et 205 au Rotary) ... et 3000 en projet.

Que disent les autorités?

La démarche des hôteliers, adversaires du projet de transformation, procède d'un bon sentiment et d'une logique implacable, celle que soit la vérocité des experts: «Nous ne saurions trop insister, disent-ils, sur le fait qu'en peu de temps la situation économique de l'industrie hôtelière a été comprise (diminution de la demande et augmentation de l'offre) et ceci durablement. Nous essayons, d'autre part, de défendre une industrie qui est l'un des éléments importants de notre économie et nous voudrions empêcher la prolifération des lits d'hôtel.»

Le cas du Métropole fait ainsi figure de symbole, car plus que les 268 lits qu'il mettrait sur le marché, c'est l'exemple qui est contesté: «Vu qu'il n'existe aucun moyen légal d'empêcher cette prolifération en raison de la liberté du commerce, nous estimons, écrivent les hôteliers dans une réplique à M. Claude Ketterer, Maire de Genève, que les autorités municipales devraient au moins s'abstenir d'aggraver encore la situation en se faisant leur concurrent et en aggravant du même coup la situation du marché du travail déjà catastrophique dans l'hôtellerie.»

Devant ce dilemme, la Société des hôteliers de Genève vient de suggérer aux autorités municipales de demander une nouvelle expertise financière sur le Métropole, expertise tenant compte de tous les nombreux faits nouveaux. Non sans suggérer à leurs édiles de trouver une meilleure affectation au bâtiment actuel, au lieu de se lancer dans une aventure... hôtelière, donc vulnérable. J. S.

«Visages» nouveaux

Edité par Interlude-Conseils Service SA, qui dirige M. Bertrand Favre, président de l'Association suisse des écrivains du tourisme, un nouveau périodique vient de sortir de presse. «Visages - Travel & Tourism Press» se propose de donner une information internationale et nationale intéressant le monde du tourisme, de publier des études touristiques et de servir de revue de presse.

Nous souhaitons plein succès à notre nouveau confrère au service d'une meilleure information touristique! r.



Touristes allemands à Lausanne et Montreux pour fêter l'an nouveau

Grâce aux efforts du service «promotion» de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne, 400 Allemands passeront les fêtes de fin d'année dans la capitale vaudoise.

Répartis dans huit hôtels, ces touristes séjourneront en six groupes échelonnés entre le 26 décembre et le 3 janvier; c'est dire que certains sont déjà arrivés, mais tous seront présents le 31 décembre pour participer aux soirées de gala préparées à leur intention dans les divers hôtels et restaurants lausannois. Outre ces soirées le forfait comprend un tour de ville avec dégustation de vin, une soirée typique dans un carnotzet de la région, une excursion à Evian et une soirée dans un night-club de Lausanne.

Il semble que cette formule soit du goût de la clientèle allemande, puisque déjà 300 réservations ont été faites par les Chemins de fer allemands pour la fin de l'année prochaine.

A Montreux aussi, ce sont cinq groupes de touristes allemands, soit 450 à 500 personnes intéressées par les offres du service de publicité du MOB qui séjourneront de manière échelonnée entre le 23 décembre et le 8 janvier. Il s'agit d'une clientèle assez aisée qui logera donc essentiellement dans de bons établissements et provoquera un apport de plus de 3000 nuitées. Là aussi, un programme spécial prévoit des excursions à Gstaad, aux Rochers-de-Naye, à Genève et un grand dîner de gala au Château d'Oron.

La venue de ces hôtes allemands n'est en tous cas que la Région du Léman qui ne pas faite que pour les vacances d'été, mais qu'elle exerce son attrait tout au long de l'année.

Hôtellerie vaudoise en octobre: le redressement se confirme

Selon les chiffres fournis par le Bureau fédéral de statistique, l'hôtellerie vaudoise a enregistré en octobre 218 079 nuitées, contre 199 150 durant le même mois de l'année 1976. Cela représente une augmentation rejoignant de 9,5% dont les stations des Alpes sont les principales bénéficiaires avec 22% de hausse (31 874 nuitées contre 26 123 en octobre 1976).

Seul le Plateau vaudois n'a pas profité de cette hausse, puisqu'avec 14 112 nuitées contre 15 160 en octobre 1976, il accuse un recul de 6,9%. Le Jura vaudois, pour sa part, avance de 4,4% avec 4 214 nuitées contre 4 037 durant la même période de 1976. Reste la Région lémanique: 167 879 nuitées contre 153 821 l'année précédente la font avancer de 9,1%. Fait important: les touristes en provenance des USA ont augmenté de 125%, leurs nuitées atteignant le chiffre de 21 482 alors qu'il n'était que de 9 548 en octobre 1976. Le grand bénéficiaire de cette manne américaine est Montreux, avec une augmentation de 44,8% (!) alors que Lausanne doit se contenter d'un bonus américain de 41,8%. Ces données expliquent la magnitude remontée générale de Montreux: +25,1% avec 58 535 nuitées contre 46 793, tandis que Lausanne, avec 62 586 nuitées contre 61 191 en 1976 bénéficie tout de même d'un taux d'augmentation de 2,3%. Manifestement, de gros congrès ou «viventive-tours» sont passés par Montreux, en ce mois d'octobre... CI. P.

Mille ambassadrices du charme à Bienne

Vingt cinq groupes de majorettes - soit plus de mille jeunes filles - et quelque 350 accompagnants sont déjà inscrits pour le 4e championnat suisse des majorettes qui se déroulera à Bienne, les 27 et 28 mai 1978. Ce championnat s'organise tous les deux ans. Montreux avait accueilli celui de 1976 au cours duquel les Majorettes de Bienne - une troupe fondée en 1968 - ont gagné le second rang, en plus de la tâche d'organiser le 4e championnat suisse à Bienne. Pour cette occasion, un comité d'organisation ad hoc a été mis sur pied, présidé par M. Hugo Heggli, directeur de l'Office du tourisme. Au cours d'une conférence de presse qui s'est tenue dans les salons de l'Hôtel Continental, les premières informations ont été données sur ce grand rendez-vous du charme et de la grâce.

En temps opportun, un programme détaillé sera mis en circulation. D'ores et déjà cependant, les amateurs peuvent se réjouir: les organisateurs annoncent pour le dimanche après-midi 28 mai, un grand cortège public qui verra évoluer quelque 1000 paires de jambes galbées par un travail journalistique intense. Une fédération suisse des majorettes a été créée en 1972 et regroupe actuellement 35 sociétés, soit quelque 1300 majorettes, de Suisse romande essentiellement. Cependant, au cours des ans, la Suisse allemande les a adoptées aussi. M.-Th. Jenzer

L'animation en ville Fribourg a son cabaret

Le talent et la ténacité, qualités des gens de talent, ont permis la réalisation d'un cabaret permanent, une nouveauté pour les Fribourgeois. Les brillants amateurs du Cabaret Chaud 7, Albert Vincent, Michel Sapin et Jannis Kyriakidis, ont ainsi tenu leur pari.

Après des débuts prometteurs, le cabaret s'installe de façon définitive dans les solides murs d'une cave de la rue des Epoues, joli nom pour un cabaret qui se veut divertissant. En effet, difficile métier que celui de faire rire! Chaud 7 y parvient cependant avec un spectacle d'une vingtaine de sketches et de chansons pleins de subtilité où les principaux éléments de notre vie trop organisée, surtout les idées reçues, sont traités et maltraités...

Le Cabaret Chaud 7 veut offrir à ses clients un spectacle de bonne qualité et varié.

De quoi passer de bonnes soirées à Fribourg cet hiver! sp/r.

L'hiver en Suisse

Tennis blanc...

(ONST) La Suisse compte 108 aires de tennis couvertes, avec un total de 245 courts. La majorité d'entre elles se trouvent dans les grandes villes et les communes importantes, mais les stations suivantes sont équipées pour accueillir les amateurs de tennis en hiver également: Arosa, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Coire, Flims-Waldhaus et Zuoz pour les Grisons, Bad Ragaz, Speicher et Wangs-Pizol pour la Suisse orientale, Bürglen, Einsiedeln et Göschenen en Suisse centrale, Zweisimmen dans l'Oberland bernois, Les Bioux/Vallée de Joux, Leyrain et Montreux pour la région lémanique, Brigade et Monthey en Valais ainsi que Cadro, Ascona, Locarno, Lugano et Pregassona au Tessin. Cadro, qui agrandit actuellement ses installations, propose des semaines de tennis à forfait avec cours, de début décembre à fin mars. Zweisimmen offre également des arrangements de tennis pendant la saison d'hiver.



La rade...

...représente un site unique et les Genevois se soucient de protéger son unité encore que celle-ci ait déjà subi de nombreux accrocs. Cependant, des mesures nouvelles vont être soumises à l'enquête publique au début de l'année. Le Département des travaux publics a dressé l'inventaire des bâtiments constituant le front des quais selon une classification qui tient compte de plusieurs critères. Les constructions à venir ne devront pas dé-

pareiller les groupes d'immeubles existants. Les quais ont été divisés en dix-sept et chacun d'eux aura sa réglementation particulière sans pour autant figer l'évolution architecturale. Mais l'harmonie de la rade est également influencée par la toile de fond que forment les immeubles construits à l'arrière-plan. Si ceux-ci sont trop élevés, ils peuvent nuire à l'harmonie de l'ensemble et le Département des travaux publics va proposer une modification de la loi sur les constructions qui lui permettra de s'accorder des dérogations de hauteur que dans les cas où il sera certain que les nouvelles constructions ne dépareraient pas le paysage.

La rénovation des Grottes...

...cet antique quartier situé à proximité immédiate de la gare de Cornavin a déjà suscité pas mal de discussions, de réactions et de commentaires. L'Ecole d'architecture de Genève, à son tour, apporte - si l'on ose dire - sa pierre à l'édifice. Les enseignants et des étudiants ont entrepris une étude à l'issue de laquelle leur porte-parole a déclaré que «la plupart des maisons sont solides, peuvent être réparées et mieux habitées que bien des appartements nouveaux, ce n'est pas de l'idéologie». Les conseillers municipaux de la Ville de Genève ont pu, grâce à ce travail, se faire une idée exacte de l'historique du quartier, prendre connaissance de différentes études sociologiques et économiques, du relevé complet des immeubles, découvrir une analyse des quinze types architecturaux des maisons composant le quartier, et surtout, accompagnés de projets de bâtiments nouveaux, d'immeubles à rénover, des exemples de rénovations particulièrement réussies réalisées aussi bien à Londres qu'à Amsterdam ou à Bologne. Certes, rénover peut coûter plus cher que reconstruire, mais pas si l'on veut rénover les immeubles en tenant compte des besoins réels des gens et non pas en les transformant en résidences de luxe avec tous les gadgets que cela comporte. Finalement le plan d'aménagement officiel du secteur B (rue de la Servette-Chouet-Grand-Pré-Louis-Favret) est accepté par le Conseil municipal et, dorénavant, toute démolition d'immeubles dans ce secteur devra être soumise à son approbation.

La pêche en rivière...

...contrairement aux autres années, ne sera pas ouverte le 1er janvier 1978. C'est une très ancienne habitude qui se perd, car c'était un spectacle assez particulier de voir les pêcheurs attendre le premier coup de minuit le 31 décembre pour jeter leur fil à l'eau. En 1976, on a pêché dans le Rhône 15.503 truites représentant un poids de 4981 kilos. L'Arve a donné 8980 truites, soit 2290 kilos; l'Allondon, 9380 truites représentant 2073 kilos et, enfin, la Versoix, 8338 truites soit 1793 kilos. G.

La Fédération seelandaise du tourisme prend de l'ampleur

Les membres de la Fédération du tourisme du Seeland et du lac de Biene (FTSB), réunis en assemblée générale annuelle, ont accepté les comptes 1976 ainsi que le budget 1978. A signaler que ce budget prévoit quelque 41 000 francs pour la promotion et la publicité, ce qui représente une nette augmentation par rapport à 1976.

Deux nouveaux membres ont été élus au comité: MM. Max Bruderer, président de l'Association pour la culture et l'embellissement de Nidau, et Hugo Etter, mandaté par la Société de développement de Lys. Le président de la FTSB, M. Robert Schneider, de Gléresse, a noté avec satisfaction l'arrivée de plusieurs nouveaux membres. Selon la liste établie en novembre 1977, la FTSB compte 34 membres qui représentent les offices de tourisme régionaux, les communes, différentes entreprises de transport et tous les milieux économiques, de la banque à l'hôtellerie, en passant par l'industrie et le petit commerce.

Objectifs 1978

Pour 1978, deux tâches sont prioritaires: l'édition d'une brochure publicitaire régionale et la promotion du tourisme d'excursion. M. Hugo Heggli, directeur de l'Office du tourisme de Bienne, a rappelé que la région se prête admirablement bien à ce genre de tourisme d'un apport intéressant. Selon une étude réalisée par l'Institut touristique de l'Université de St-Gall, en collaboration avec l'ONST, chaque ménage dépense en moyenne, par personne et par excursion, 46 francs en été et 52 en hiver.

Rétrospective

Pour sa première année d'exercice, la FTSB s'était fixée pour buts de concentrer les forces, coordonner les efforts et pratiquer une politique touristique commune. Dans cette optique, sa première tâche a été d'inventorier l'infrastructure touristique régionale et d'établir un matériel publicitaire. Ces démarches lui ont permis de publier une liste des hôtels, des restaurants, des campings et des logements de vacances, ainsi que différents prospectus

consacrés aux excursions «tous azimuts». Par ailleurs, un dépliant régional a été largement diffusé à l'étranger.

Création de forfaits

Comme l'a souligné le président de la FTSB, vendre le tourisme est devenu un leitmotiv impératif. Pour ce faire, la publicité par l'image ne suffit pas. Les organisateurs de voyages et de vacances désirent de plus en plus disposer d'offres détaillées; ils attendent des offices de tourisme régionaux que ces derniers s'occupent de l'accueil et du divertissement des hôtes qu'ils dirigent vers eux. Pour répondre à ces exigences et compte tenu des méthodes pratiquées sur le marché du tourisme, et pour satisfaire les nombreuses demandes d'entreprises privées de Suisse, le secrétaire de la FTSB - l'Office du tourisme de Bienne - a élaboré plusieurs forfaits alléchants. De même, ces arrangements ont permis de signer des contrats avec différents transporteurs de France et d'Allemagne.

Concentrer, planifier, coordonner

Fondée le 31 octobre 1975, la Fédération du tourisme du Seeland et du lac de Biene prend de l'ampleur et c'est tant mieux. Cela signifie, en effet, que la nécessité de développer le tourisme sous l'angle de la planification régionale est une notion qui se répand de plus en plus. Cela signifie aussi que l'on admet enfin que l'expansion touristique de la région n'a de chances de succès durable que si elle est coordonnée, encouragée et financée par l'ensemble des milieux économiques, des communes, organisations et institutions. La concentration des efforts a toujours permis d'éviter l'inutile dispersion des forces. Cette règle est la seule valable pour une économie touristique rationnelle.

M.-Th. Jenzer

Revison
Contrat de bail
Assainissement
Comparaison avec
chiffres d'expérience
et normes admises
dans l'hôtellerie

Confiez ces travaux à des spécialistes!

Fiduciaire des hôtels de la Société Suisse des Hôteliers SA
Hotel-Treuhand des Schweizer Hotelier-Verein AG

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45
 8037 Zürich: Habsburgstr. 9 (01) 44 06 77
 3012 Berne: Länggassstr. 36 (031) 24 43 33

Brandschutz

jetzt auch im Leasing

CERBERUS



Brandschutz- und Sicherheits-Systeme Elektronik

8708 Männedorf Tel. 01 / 922 61 11
 3004 Bern Tel. 031 / 24 22 12
 1095 Lutry Tel. 021 / 39 52 11
 4133 Pratteln Tel. 061 / 81 77 81
 9015 St. Gallen Tel. 071 / 31 38 61

BON Bitte informieren Sie mich über die Möglichkeiten des Brandschutzes im Leasing

✂

Name: _____

Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

Tel.: _____

Bitte einsenden an:
CERBERUS AG, 8708 Männedorf

Schlüssel-Anhänger Art. Nr. 5096-1

Leichtmetall-Anhänger in neuester eleganter Form, silber eloxiert, mit überlehnendem Gumming zum Schutze der Türen, mit genügend Platz für Gravur des Hotelnamens und Zimmer-Nummer. Länge 11 cm und starkem S-Haken. 145

| | | | | | |
|----------------|-------|------|------|------|-----|
| Stückpreis | Stück | 1 | 50 | 100 | 200 |
| bei Bezug von: | | | | | |
| | Fr. | 7.90 | 7.50 | 7.20 | 7.- |

Bestellen Sie bitte gleich jetzt! Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Erscheinungsdatum **vorschreiben**

BLÄTTLERS
Spezialfachschule

Service
23. 1.-10. 2. 78
20. 3.- 8. 4. 78

Bar
2. 1.-13. 1./8. 3.-17. 3. 1978

**Flambieren/
Tranchieren**
16. 1.-20. 1./
10. 4.-14. 4.

Weinseminar
22. 5.-26. 5. 78

Chef de service
17. 4.-28. 4. 78

6000 LUZERN
Murbacherstrasse 16

Individuelle, moderne, zielstrebige Service-Stufen-ausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe

Kurdokumentation, Spezialkursausweis, Gratiplacierung

Auskunft, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich
Tel. (041) 44 69 55

Hier sind sie: die beiden neuen, exklusiven Getränke, die Ihnen weniger Arbeit und mehr Geld bringen!

Didi's
Chocagnac
à la russe

Getränke-Grundstoff aus Armagnac, Zucker und feinsten Schweizer Schokolade.
Inhalt reicht für 1 Glas Chocagnac.

je t'aime... 



GITO
Scotch Coffee

Getränke-Grundstoff aus Scotch Whisky, Zucker und aromastarkem Bohnenkaffee.
Inhalt reicht für 1 Glas GITO.

I love you... 

Schnell zubereitet, schnell serviert:



Zum Inhalt der Flasche...
...die doppelte Menge heisses Wasser hinzugeben...
...und mit geschlagenem Rahm krönen. Fertig.

Gratis Tischkärtchen

Damit Sie Ihre Gäste auf die beiden neuen Getränke aufmerksam machen können, stellen wir Ihnen attraktive Tischkärtchen gratis zur Verfügung.

Gratis Gläser

Pro Karton Chocagnac oder GITO erhalten Sie gratis zwei formschöne Spezialgläser. Weitere Gläser können Sie zum Selbstkostenpreis von Fr. 2.40 bestellen.



Bestellung:

..... Karton(s) à 30 Flacons GITO (Fr. 66.- pro Karton)

..... Karton(s) à 30 Flacons Chocagnac (Fr. 66.- pro Karton)

..... Tischkärtchen (gratis)

..... Gläser (Fr. 2.40 pro Stück)

Name und Adresse: _____

Gewünschter Lieferant: _____

Einsenden an: Jenni & Co. AG,
Postfach 1683, 3001 Bern,
Telefon 031 59 22 88

Hotel-Fernkurs

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, wann es Ihnen am besten passt, Sie halten engen Kontakt mit Praktikern aus der Hotelbranche, die Ihnen in jeder Beziehung raten und helfen. Und Sie machen zum Schluss eine Prüfung an unserer Fachschule in Zürich.

Tun Sie etwas für den Erfolg im Beruf. Unternehmen Sie etwas, um mehr zu wissen, mehr zu können, mehr zu leisten. Wenn Sie uns den nachstehenden Bon senden, dann informieren wir Sie kostenlos über das Kursprogramm.

**Institut Mösslinger AG, 8045 Zürich
Räffelstrasse 11, Telefon (01) 35 53 91**

Kostenlose Information erbeten für neuen Hotel-Fachkurs.

Name _____

Strasse _____

Ort _____

Alter _____ 1895

Hof Maran mit erweitertem Angebot

Mit einem neuen Hotelflügel hat das traditionsreiche Golf- und Sporthotel Hof Maran, auf der Sonnenterrasse oberhalb Arosa gelegen, ein moderneres Gesicht erhalten.



Der Chaleubau (rechts) mit der Restauration datiert aus dem Jahre 1870; dahinter - auf dem Bild unsichtbar - liegt der älteste Gebäudeteil, an den sich der Mitteltrakt und der eben eröffnete Flügel anschliessen.

Nach etwas mehr als zehn Monaten Bauzeit hat die Hotel Hof Maran AG - eine Tochter der Neuen Warenhaus AG - dem jetzigen Mitteltrakt mit einem Aufwand von rund drei Millionen Franken einen Neubau mit 16 Süd-Doppelzimmern und weiteren Parterre-Räumlichkeiten angegliedert, die seit einigen Tagen den ersten Wintergästen beherbergen.

Ein Hotel mit Geschichte

Die Geschichte des Hof Maran weist bis ins Jahr 1791 zurück zum «Eva-Stübli» mit einer kleinen Familienpension. Ungefähr achtzig Jahre später konnte das grosse Chälét eingeweiht werden, in dem vor allem die Restauration untergebracht ist. Während des grossen Baubooms um 1928 entstand schliesslich das mittlere Gebäude mit der hellen Holzfront. Der gesamte Gebäudekomplex, aus dem die verschiedenen Bauetappen klar herauszulesen sind, wurde 1956 von Carl Weber, dem Inhaber der Neuen Warenhaus AG, käuflich erworben.

Im Beisein einer illustren Gästeschar durften Werner Weber, der heutige Besitzer, und das Direktionschepaar Ernst und Inés Traber mit der Eröffnung des neuen Hotelgebäudes eine weitere Ausbauphase vollenden. Mit seinem Flachdach und den Redwood-Sonnenloggias an der südlichen Fassade schliesst sich der von Architekt Andrin Rocco entworfene Flügel gut an seine bauliche Umgebung an. Über der neuen Hotelhalle und dem TV-Zimmer im Parterre liegen auf vier Stockwerken je vier Doppelzimmer mit Bad. Damit verfügt das Hof Maran nun über 75 Zimmer mit 125 Betten; 85 Prozent da-

deren Seite durch das Badezimmer begrenzt. Durch einen Trennvorhang gelangt der Gast in den gediegen möblierten, abwechslungsreich mit braunem oder grünem Spannteppich ausgestatteten Wohn-Schlafraum. Er enthält eichene Betten, Kommoden, Nachtschischen und ein Schreibpult sowie eine Sitzgruppe, deren Couch mit wenigen Handgriffen zu einem dritten Bett umfunktioniert werden kann. Steh- und Tischlampen mit Pergamentschirmen, Radio, Telefon und TV-Anschluss vervollständigen die farblich exakt aufeinander abgestimmte Einrichtung. Darüber hinaus verfügt jedes der komfortablen Doppelzimmer über eine mit Tisch und Liegestühlen versehene Loggia, deren Seitenwände auf Wunsch oder bei Notfällen zu den Nebenzimmern geöffnet werden können.

Der Ausbau geht weiter

Besonders luxuriös gestaltet sind die grosszügig bemessenen Badezimmer. Doppellavabo mit Spiegelfront, Bidet mit Brause, Waage, Alarmanlage und verschiedene Details vermögen - neben Bad und WC - auch höchsten Komfortansprüchen gerecht zu werden. Die gekachelten Wände harmonieren mit dem einheitlichen Design der Badezimmerausstattung.

Durch den Neubau ist das Zimmerangebot des Hof Maran wesentlich erweitert und verbessert worden; nicht zuletzt konnte dadurch auch das Personal in schönere Räume im Mitteltrakt umziehen. Nur schade, dass die ursprünglich geplante Sauna und das seit Jahren in der Schublade liegende Hallenbadprojekt noch nicht verwirklicht worden sind. Mit diesen Anlagen würde das Erstklasshaus - zusammen mit dem Golf- und den Tennisplätzen im Sommer, mit Naturschwimmbad, Curling Rinks und Langlaufloipe im Winter - auch über ein umfassendes Sport- und Freizeitangebot verfügen. Der Ausbau ist allerdings noch längst nicht abgeschlossen und die Hoffnung auf Hallenbad und Sauna nicht begraben, auch wenn auf der Prioritätenliste neue Parkplätze sowie die Renovation der alten Hotelhalle, des Speisesaals, des Restaurants und der Küche noch weiter oben stehen. TH

von (bisher die Hälfte) mit Bad/ Dusche und WC ausgestattet.

Geräumig und komfortabel

Die in Ulmenholz ausgeführte dekorative Decken- und Wandverkleidung verleiht der jüngeren der beiden Hotelhallen eine wohlige Atmosphäre, welche durch die einfachen rustikalen Formen der Dünner-Sitzgruppen - beige und dunkelbraune Stoffbezüge mit Eichenholz kombiniert - noch unterstrichen wird. Ein sehr lebhaft gemusterter, orange-brauner Spannteppich und dazu assortierte Vorhänge bilden dazu einen interessanten Kontrast. Neben der Halle ist das Film- und Fernsehzimmer eingerichtet und mit hellem Föhrenholz ausgekleidet worden; es kann auch als Seminar- oder Bankettraum für bis zu 30 Personen verwendet werden. Die geräumigen Zimmer laden nicht nur zum Schlafen, sondern auch zum gemütlichen Wohnen ein. Das Entrée wird auf der einen Seite durch eine offene Garderobe und zwei Wandschränke, auf der an-

Seeland setzt auf Ausflügler

Der am 31. Oktober 1975 gegründete Verkehrsverband Seeland-Bielsee zählt heute 34 Mitglieder. In seiner Aktivität räumt er der Förderung des Ausflugstourismus heute die absolute Priorität ein. An der kürzlich in Nidau durchgeführten Generalversammlung wurde die mit einem kleinen Einnahmenüberschuss von rund 300 Fr. abschliessende Rechnung 1976 genehmigt.

Robert Schneider, Weinbauer aus Ligerz und Präsident des Verkehrsverbandes Seeland-Bielsee, fasste anlässlich der Generalversammlung in Nidau die bisherige Verbandstätigkeit wie folgt zusammen: «Die Hauptzielsetzung bestand im Gründungsjahr darin, eine regionale, ein-

heitliche sowie zielgerichtete Fremdenverkehrspolitik und eine Konzentration der Kräfte anzustreben. Daneben lagen die Zielsetzungen des Verbandessekretariats auf der Inventarisierung der regionalen touristischen Infrastruktur und der Herausgabe von Gemeinschaftsbrochüren (Wanderungen, Liste der Hotels und Restaurants, der Transportunternehmungen, der Campingplätze und Ferienwohnungen). Bei all diesen Anstrengungen wurde der Förderung des Ausflugstourismus eine absolute Priorität zugesprochen.»

Mit Inseratenkampagnen im Späthfrühling und im Frühherbst wurden Anstrengungen unternommen, dem Naherholungstourismus neue Impulse zu geben. In der Region Zürich beteiligte sich der Verkehrsverband an der breitgeplanten Sommerwerbung «Ferien zuhause». Besondere Aufmerksamkeit schenkte der Verband der persönlichen Betreuung von Journalisten, wie der Geschäftsführer und Biel Verkehrsdirektor Hugo Heggli erklärte. Nach dem Besuch von Reise-Journalisten aus Hamburg und Stuttgart erschienen in der deutschen Presse zahlreiche ausführliche Reportagen über die Region Biel-Seeland. Radio Amsterdam widmete dem Seeland eine dreissigminütige Sendung.

Kanton hilft

In den Vorstand des Verkehrsverbandes wurden anlässlich der Generalversammlung Max Bruderer, Präsident des Kultur- und Verschönerungsvereins Nidau, sowie Hugo Etter, Delegierter des Lysser Verkehrsvereins, neu aufgenommen, Rudolf Ammann, Delegierter des Verkehrsvereins von La Neuveville und der Pro Jura, wurde als Beobachter in den Vorstand gewählt, weil eine bessere Zusammenarbeit mit dem Jura angestrebt wird.

Leider war es dem Verband in der Ausbauphase noch nicht möglich, die Kontakte zu den noch ausstehenden Kreisen zu intensivieren. Es sind noch nicht alle Seeländer politischen Gemeinden, Berufsverbände und Interessengruppen von der Mission des Verbandes, die wirtschaftliche Erstarbung der immerhin fünf Amtsbezirke umfassenden Region zu fördern, überzeugt.

Anderer Ansicht sind glücklicherweise die kantonalen und staatlichen Behörden. Die Direktion der Volkswirtschaft des Kantons Bern leistete für den Start einen einmaligen Beitrag von 8000 Franken, und seit 1976 beträgt der jährliche Staatsbeitrag für die Fremdenverkehrswerbung im Seeland 32 000 Franken. hs

ASK-Beteiligungen

- Frühjahr London
- Herbst Frankreich
- 2 ASK-Präsentationen
- 12. 08. - 16. 08.
- Boston
- ASAE Convention and Exposition
- 16. 10. - 19. 10.
- Chicago
- Incentive Premium Show



Ein ganz besonderer Sport

Im Gadmental führt die Pro Stussen Vereinigung am 7./8. Januar 1978 das 6. Internationale Schlittenhunde-Rennen durch. Dieser Wettkampf wurde vom Schweizerischen Klub für nordische Hunde als Schweizer Meisterschaftslauf angenommen. Die Gespanne haben - aufgeteilt in die Kategorien A, B, C, Skandinavien und Lastenzüger - Strecken zwischen 6630 und 12 380 Metern zu absolvieren.

Tunnel oder Passstrasse am Brünig?

Die Meinungen über eine eventuelle Untertunnelung des Brünigs beim Bau der N 8 im Grenzbereich Obwalden/Bern gehen noch weit auseinander. An einem Treffen aller interessierten Kreise, das auf Initiative der Regionalplanungsverbände im östlichen Berner Oberland kürzlich stattgefunden hat, äusserten sich die Vertreter der zuständigen kantonalen Bauämter und Grossrat Hans Michel aus Brienz positiv zu einer unterirdischen Linienführung, während sich die Gemeinde Hasliberg und ihr Verkehrsverein gegen das Projekt zur Wehr setzten. - Mit einem Baubeginn wird frühestens im Jahre 1985 gerechnet.

Entwicklungskonzept Kandertal genehmigt

Im November hat - wie der bernische Volkswirtschaftsdirektor Bernhard Müller in einem Schreiben an den regionalen Planungsverband mitteilte - das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement das Entwicklungskonzept der Region Kandertal genehmigt. Verbunden mit anerkennenden Worten für die geleistete Arbeit ermunterte Müller die Bergregion «die ihr nun vollumfänglich offenstehenden Unterstützungsmöglichkeiten gemäss der Investitionshilfegesetzgebung von Bund und Kanton zu nutzen». Der Massnahmenkatalog beweist, dass es an bedeutenden, den einzelnen Gemeinden und der ganzen Region dienenden Projekten nicht fehlt.

Wie lange noch autofrei?

Seit der ordentlichen Mitgliederversammlung des Verkehrsvereins Wengen ist - ausgedrückt durch ein Grundsatzreferat von Regierungspräsident Bernhard Müller - die Frage nach einer Autostrasse zwischen Lauterbrunnen und Wengen wieder in den Vordergrund gerückt. Umfragen bei Einheimischen zeigten immer wieder eine deutliche Befürwortung dieser Verbindung, während sich die Gäste mehrheitlich für ein autofreies Wengen aussprachen.

Der Referent gab zu bedenken, dass verschiedenen Nachteilen gewichtige Vorteile gegenüberstehen und betonte, die wirtschaftliche Situation Wengens müsse, unabhängig von einer Realisierung des Strassenprojektes, dringend zur Eile. Die Infrastruktur sei gemäss Entwicklungskonzept Obwalden-Ost planmässig auszubauen und die Zusammenarbeit aller Kräfte im Rahmen klarer Zielsetzungen fortzusetzen und noch enger zu gestalten. - Vorläufig haben die Wengener aber auch noch anderes im Kopf: am 14. Januar 1978 heisst es «Piste frei» zu den 48. Internationalen Lauberhorn-Skirennen.

Schonung fürs Portemonnaie

Mit dem Motto «Der Gast ist nicht nur Banknoten-Lieferant, sondern auch ein Mensch, dem wir als Mensch im Kurort begegnen und dadurch unsere Gastfreundschaft zum Ausdruck bringen wollen» hat der Verkehrsverein von Gstaad die neue Wintersaison eröffnet. - In einer kürzlich erschienenen Ausgabe einer helvetischen Wochenzeitung figuriert das «Weisse Hochland» mit seinen vielfältigen Ski-Abonnementen im Rahmen einer gesamtschweizerischen Untersuchung unter den Billigsten im Lande - im Verhältnis zum 51 Transportmittel umfassenden Angebot. Wörtlich: «Renommiergegenstände wie Gstaad, Davos/Klosters und das Engadin müssen trotz dem grossen Angebot an Transportmöglichkeiten nicht die teuersten sein. Jahrelang stabil gehaltene Preise, hohe Kapazitätsauslastungen und mehr oder weniger gerechte Verteilungsschlüssel erlauben diesen Weltkämpfern des Skisports diese günstige Tarifpolitik.» pd/r.

Lex Furgler verlängert

Der Bundesrat hat beschlossen, die Vorschriften über den Erwerb von Grundstücken in Fremdenverkehrsorten durch Personen im Ausland um ein weiteres Jahr bis Ende 1978 zu verlängern. Die Neuerungen beschränken sich einerseits auf die Wiederaufnahme der einmal früher geltenden Bestimmung, wonach auch in Städten, die nicht als Fremdenverkehrsorte gelten, hotelmässig bewirtschaftete Zweitwohnungen durch Personen im Ausland erworben werden dürfen. pd



Kunsthaus-Restaurant auf der «Unterwalden»

In den nächsten Monaten wird das Luzerner Kunsthaus umgebaut. Während der Bauzeit bleibt das Kunsthaus-Restaurant aber nicht geschlossen, sondern wird auf das am nahegelegenen Landungssteg 6 der Schiffahrtsgesellschaft für den Vierwaldstättersee verankerte Motorschiff «Unterwalden» verlegt. Während des Winters offeriert die SGV verbilligte Tageskarten sowie stark ermässigte Winterbillette «Rigi» und «Klewenalp-Skiplausch-Pass».

Reduziertes Bahnhofprojekt mit Hotel

In Luzern ist die Projektierung des neuen SBB-Bahnhofes in ein neues Stadium getreten. Die 21 Architekten, die beim Ideenwettbewerb mit einem Preis oder Ankauf bedacht worden waren, erhielten die Unterlagen für die Fortsetzung des Projektwettbewerbs. Innerhalb von vier Monaten müssen sie gemäss dem neuen, reduzierten Raumprogramm «realistische Gesamtkonzepte» ausarbeiten. Innerhalb acht Monaten muss dann ein eigentliches Bauprojekt erarbeitet werden. Der Wettbewerb erstreckt sich nun nur noch auf das Aulnahmegebäude (den eigentlichen Bahnhof also), das Postbetriebszentrum mit Schnellgutanlagen und das Bahnhof-Hotel. Letzteres soll ein Dreistern-Haus mit 250 Betten, vorwiegend in Einzelzimmern, und Ladenflächen mit 2350 m² Nettoverkaufsfläche haben.

Neues Campingplatz-Projekt in Weggis

Nachdem der bisherige Weggiser Campingplatz in der Lützelau für den Bau der Abwasserreinigungsanlage geräumt werden muss, soll der Kurort Weggis im Röhli einen neuen Campingplatz erhalten. An der Herbstversammlung des Kurvereins Weggis bewilligten die rund 80 Teilnehmer einen Kredit von 6000 Franken für dieses Projekt. Nach seiner Ausarbeitung werden die Weggiser Bürger über die Schaffung des neuen Campingplatzes abzustimmen haben.

1,1 Kilometer lange Rutschbahn auf Sattel?

Der Verwaltungsrat der Skiflitt und Sesselbahn Hochstockli AG will eine 1,1 Kilometer lange Rutschbahn bauen lassen. Mit dieser Anlage - sie wäre die erste ihrer Art in der Schweiz - hofft man, den defizitären Betrieb der Sesselbahn im Sommer aufbessern zu können. Eine positive Haltung der Aktionäre vorausgesetzt, wäre die Rutschbahn schon im kommenden Sommer betriebsbereit. Im Atzmänniggebirge besteht bereits eine Blechrutschbahn; ihre Inbetriebnahme hatte dazu geführt, dass die Frequenz des dortigen Sesselfiles von 80 000 im letzten Jahr ohne Rutschbahn auf 320 000 im ersten Jahr mit Rutschbahn gesteigert werden konnte.

Kurhaus Flühli AG gegründet

109 Aktionäre haben am 10. Dezember im Entlebucher Flühli die Kurhaus Flühli AG gegründet und den elfköpfigen Verwaltungsrat bestellt. Das Aktienpaket der Gesellschaft beträgt 1,2 Millionen Franken und ist voll gezeichnet. Bisherige Abklärungen ergaben, dass ein Umbau des alten Kurhauses einem Neubau vorzuziehen sei. Die neue AG übernimmt das Kurhaus von der Familie Enzmann, die sich nach jahrelangem Wirken entschlossen hat, den Betrieb zu verkaufen. fl.

Schneebildhauer auf Hoch-Ybrig

Der 3. Schweizerische Schneeskulpturen-Wettbewerb vom 9. bis 12. Februar 1978 im Ferien- und Sportzentrum Hoch-Ybrig steht unter dem Motto «Jules Verne». Der 1905 verstorbene phantastische Schriftsteller nahm in seinen phantastischen, abenteuerlichen und populärwissenschaftlichen Erzählungen teilweise die Entwicklung der modernen Technik vorweg. An der unter dem Patronat der Schweizerischen Verkehrszentrale und der Air Canada stehenden Veranstaltung können Amateure und Berufsleute als Einzelpersonen oder in Gruppen teilnehmen. Die Sieger in den beiden Kategorien erhalten je zwei Flugscheine für den Besuch des Winterkarnevals in Quebec (Kanada), wo alljährlich ein Eisskulpturen-Wettbewerb stattfindet, an dem sich auch Schweizer erfolgreich beteiligten. pd

Wo ist die SVZ 1978?

Wir veröffentlichen nachstehend die uns von der Schweizerischen Verkehrszentrale zur Verfügung gestellte Liste der von ihr 1978 besichtigten touristischen Messen und Ausstellungen. Für nähere Angaben wende man sich an den SVZ-Hauptstiz in Zürich.

Inland

- 25. 02. - 05. 03.
- Lausanne
- Salon int. du tourisme et des vacances
- 06. 04. - 16. 04.
- Genève
- 1er Salon international des loisirs
- 15. 04. - 24. 04.
- Basel
- 62. Schweizer Mustermesse (MUBA)
- 05. 09. - 07. 09.
- Montreux
- Marché professionnel du voyage
- 09. 09. - 24. 09.
- Lausanne
- 59e Comptoir Suisse
- 12. 10. - 22. 10.
- St. Gallen
- OLMA
- 06. 11. - 10. 11.
- Zürich
- Deutscher Reisebüro-Verband DRV

Ausland

- 23. 01. - 29. 01.
- Utrecht
- Vakantie '78
- 12. 02. - 17. 03.
- Tokio/Osaka
- Schweizer Woche
- 10. 02. - 19. 02.
- Paris
- 3e Semaine Mondiale du Tourisme
- 18. 02. - 26. 02.
- Wien
- Internationale Ferienmesse
- 04. 03. - 12. 03.
- Berlin
- ITB, Internationale Tourismus-Börse
- 11. 03. - 19. 03.
- Bruxelles
- 20e Salon des vacances
- 02. 04. - 16. 04.
- San Francisco
- Union Square



Die grossen Urlaubsmacher mit neuer Strategie

Auf dem deutschen Reiseemarkt haben die «Urlaubsmacher» in diesen Tagen mit Ringen um Touristen und Marktanteile eine neue Runde eingeleitet. Sie werben nicht nur mit 30 Millionen Katalogen für die kommende Sommersaison, sie sind auch mit neuer «Schlachtordnung» in das Geschäft um die Reisesuchtsucht der Bürger eingestiegen.

Verschärft Wettbewerb, so erwartet die Reisebranche, wird die Folge sein. In welchem Umfang der Verbraucher davon profitieren wird, werden die nächsten Monate zeigen.

Vordergründig ist auf dem Reisemarkt alles beim alten geblieben. Auf den Katalogen, die Reisen in alle Erdteile bieten, stehen die bekannten Namen. Doch hinter den Kulissen hat sich manches geändert. Zwei grosse Unternehmen bestimmen künftig wesentlich das Gesicht der Branche: Neben dem Marktführer «Touristik Union International (TUI)» ist als zweiter «Reise-Riese» «Neckermann und Reisen (N-U-R)» getreten.

Über zwei Millionen Reisen will die TUI im Geschäftsjahr 1977/78 verkaufen. Mehr als eine Million Reisende will Neckermann befördern. In der Branche wird die N-U-R-Prognose, wohl im Blick auf Bundeskartellamt, für ein Understatement gehalten. N-U-R, so meint man, ist im neuen Urlaubsjahr für mindestens 1,2 Millionen Reisende gut.

Näher an den Counter

Die Prognose der Marktkenner stützt sich auf die Tatsache, dass Neckermann und Reisen seit der Übernahme durch den Karstadt-Konzern in rascher Expansion begriffen ist. Seit dem Spätsommer werden die N-U-R-Angebote in 87 Karstadt-Kaufhäusern, die vorher TUI-Reisen absetzten, dem Kunden angeboten. Mit dem Erwerb der gewerkschaftseigenen GUT-Reisen hat N-U-R vor wenigen Wochen zudem eine Zweimarkte erworben, mit der sich ein bestimmter Kundenkreis gezielt ansprechen lässt und die dem Frankfurter Reiseunternehmen künftig auch das Reisebürogeschäft öffnet.

Die ersten Erfolge sind nicht ausbleiben

Aus dem Verkauf über die Karstadt-Häuser erwarten die N-U-R-Geschäftsführer Rolf Pagnia und Hermann Kratz im Geschäftsjahr 1977/78 mehr als 80 000 neue Kunden. Auf mindestens 150 000 Reisende wird der Zuwachs durch die Zweimarkte gut eingeschätzt. Diese Erwartungen bewegen sich nicht im luftleeren Raum. In den ersten neun Wochen des neuen Urlaubsjahres hat sich der Verkauf von Reisen bei N-U-R um 170 000 gegenüber dem Vorjahr erhöht. «Mit einer Zunahme von 25 Prozent», sagt Pagnia, «haben wir einen kräftigen Schub nach vorn getan.»

Das «schönere» Image wahren

Bei der TUI ist man unterdessen nicht unartig geblieben. Den Verlust der Karstadt-Häuser versucht der Hannoveraner Reisekonzern durch den Verkauf seines Angebots über die Warenhäuser von Horten wertzumachen. Ein neues Image für die einzelnen Marken, von Transeuropa bis zu Scharnow, soll zudem jeden Einbruch des «Aufsteigers» Neckermann in den eigenen Markt verhindern. Auf fünf Prozent schätzt TUI-Vorstandssprecher Paul Lepach den Absatzzuwachs seines Konzerns im neuen Urlaubsjahr.

Konkurrenzkampf bleibt heiss

Die Befürchtung, die beiden grossen Reiseunternehmen könnten sich eines Tages über Preise und Marktanteile arrangieren, weisen die N-U-R-Geschäftsführer ins Reich der Phantasie. «Meines Erachtens wird der Wettbewerb noch stärker», betont Rolf Pagnia, «schliesslich müssen wir auch mit den mittleren und regional ar-

beitenden Touristik-Unternehmen konkurrieren können.»

Diese Unternehmen haben den Grossen bereits den Fehdehandschuh hingeworfen. Kaufhof-Hertie-Glücksreisen (ITS), mit 340 000 Reisen im abgelaufenen Geschäftsjahr zum drittgrössten Touristik-Veranstalter in der Bundesrepublik avanciert, will seine Chancen über günstige Preise weiter verbessern. Auch Tjærebo, Konkurrent aus Dänemark, möchte seinen Marktanteil (170 000 Reisen 76/77) erheblich vergrössern.

Kosten setzen Grenzen

Allerdings, die beträchtlich steigenden

Kosten in den ausländischen Ferienzeilen, vor allem in Spanien, machen Preiszustände künftig nur auf Teilgebieten des Reiseemarktes möglich. Immerhin, hier liegen die Chancen für den Verbraucher. Dies um so mehr, als Neckermann plant, mit der neuen Marke GUT wesentlich stärker als in den letzten Jahren wieder in das Ringen um die weniger begüterten Touristen einzusteigen.

Doch das ist im Augenblick noch Zukunftsmusik. Der GUT-Erwerb kam für N-U-R zu spät, um noch viel für den kommenden Sommer zu ändern. Doch schon für den Herbst wird heute eine aggressivere Preispolitik angekündigt. So bleibt der Wettbewerb, allen Unkenrufen zum Trotz, dem Reisemarkt erhalten. Die «grossen Unbekannten» des Reisejahres 77/78 sind weniger die Touristik-Konzerne und ihre Schatzkiste, es sind die politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen, Konflikte oder etwaige Terroranschläge. Schöne Reiseräume können dann rasch enden. apa

Man reist und reist und reist . . .

Das Touristikjahr 1976/77 hat für Reisebüros und Reiseveranstalter einen besseren Abschluss gebracht als man das in dieser Branche über längere Zeit erwartete.

Sechzehn deutsche Reiseveranstalter – neun selbständige Unternehmen und die sieben Produkte der TUI – konnten im Touristikjahr 1976/77 (bis 31. 10. 1977) die Zahl der Reiseteilnehmer um 216 229 oder 5,1 Prozent von 4,22 auf 4,43 Millionen erhöhen. Diesen Werten entspricht eine – nicht preisbereinigte – Umsatzsteigerung von 7,4 Prozent von 2,89 auf 3,11 Milliarden DM.

Dies geht aus einer Untersuchung der Touristikfachzeitschrift «Fremdenverkehrswirtschaft» in Hamburg hervor. Der positive Abschluss, der Reiseveranstalter ist in erster Linie auf ein Anziehen des Fluggeschäfts zurückzuführen. Im Mittelstrecken-Flugtouristik (ohne Fern-

reise, ABC-Charter und IT-Verkehr) erhöhte sich das Aufkommen um 6,8 Prozent oder 1 155 946 auf 2 436 020 Teilnehmer, während die Bahn touristik erneut einen Rückgang um 4,6 Prozent aufweist.

Nach den von den Veranstaltern genannten Planzahlen erwarten sie für das Touristikjahr 1977/78 eine Steigerung der Teilmittelzahlen um 6,6 Prozent und des Umsatzes um 0,96 Prozent. Die beiden Marktführer Touristik Union International und NUR haben im abgelaufenen Touristikjahr zugunsten von insbesondere Tjærebo und ITS Marktanteile (nach Teilnehmern) abgeben müssen. iw

Goodwilltour französischer Hotelketten

16 von 40 französischen Hotelketten machten in der ersten Dezemberwoche in Form einer Hotelbörse in Basel, Genf und Zürich den schweizerischen Reisebüros ihre Aufwartung und präsentierten die neuesten Angebote.

Ob man Frankreich als das Land der Hotelketten bezeichnen könnte? 40 solche Zusammenschlüsse sind auf alle Fälle eine ansehnliche Zahl. Dabei ist freilich zu beachten, dass nicht alle landesweit operieren, sondern zum Teil nur regional (Paris, Provence und andere Gebiete) tätig sind. Die Ketten verfügen, wie es zu ihrer Zweckbestimmung gehört, über zentrale Buchungsstellen zuhanden der Reisebüros und privater Interessenten. 16 Ketten stellten sich auf Veranlassung des Französischen Verkehrsbüros Zürich kürzlich in Form einer Hotelbörse (Informationsstand, bestückt mit Drucksachen und Auskunftspersonal) in Basel, Genf und Zürich vor, wobei vorerst Direktoren und höheres Kader der Reisebüros, anschliessend das Schalterpersonal Kontakt pflegen konnten; es gab auch eine Verlosung mit touristischen Preisen. Apropos Anteil: Bezogen auf die Gesamtkapazität der französischen Hotelrie machen die Kettenhäuser etwa 8 Prozent aus.

Neue staatliche Investitionswelle

Die französische Hotellerie hatte lange Zeit gegen den Vorwurf anzukämpfen, sie sei in den Traditionen hängengeblieben und veraltet. Nun, eine erste staatliche «Investitionsspritze» brachte innerhalb von 15 Jahren bei einem Gesamtbestand von rund 840 000 Hotelzimmern eine Neuproduktion oder Modernisierung von 210 000 Zimmern. Nun hat das Staatssekretariat für Fremdenverkehr (Paris) einen weiteren Anlauf genommen und sich im Staatsvoranschlag 1978 die Summe von 500 Millionen französischer Francs (etwa 220 Millionen Schweizer Franken) reservieren lassen, wovon 380 Millionen als Darlehen, der Rest als Prämien (Subventionen) zu betrachten sind. Es sollen diesmal auch touristische Randgebiete an die Reihe kommen. Ferner wurde, wie an einer mit der Börse verbundenen Presseorientierung zu erfahren war, eine Marktstudie in Auftrag gegeben mit dem Ziel, den Bedarf für das Jahr 1980 (Zahl der Hotelzimmer, Betriebsformen, Ausstattung usw.) zu ermitteln.

Frankreich ist auch das Land strenger Hotelklassifikation

An der Einteilung durch die Obrigkeit wird festgehalten, wobei unterstrichen wurde, dass die staatliche Zuweisung in eine bestimmte «Etoile»-Kategorie die touristische Ausrüstung der Häuser in den Vordergrund stellt, während private Klassierungen (Michelin zum Beispiel) die Leistung betonen. Unterschiede sind denn auch nicht zu vermeiden.

Wieviele Schweizer?

Für 1976 liegt eine Marktstudie über die nach Frankreich reisenden Schweizer Gäste vor. Bei einer Steigerung um etwa 5 Prozent gegenüber dem Vorjahr registrierte man 8 277 000 Schweizer Logier-

nächte, wovon 3 364 000 in Hotelbetrieben. Bezogen auf die Zahl der einreisenden Touristen wurden mit Ziel Paris 27 Prozent notiert, 21 Prozent entfielen auf Berggebiete (vermutlich zum Teil Wintergäste in den Alpen). Das Verhältnis zwischen Erholungs- und Geschäftstourismus steht 61:34. Hinsichtlich Berufsgattung stehen die Selbständigerwerbenden an der Spitze mit 26 Prozent. rlm

In Kürze

Fahrgastpflichtversicherung

Ab Jahresbeginn 1978 müssen alle Skifahrer Österreichs, laut Nationalratsbeschluss, eine Pflichtversicherung für ihre Fahrgäste abgeschlossen haben, damit – wenn doch einmal etwas passiert – die damit verbundenen Kosten versicherungsmässig gedeckt sind. Die Seilbahnen und Sessellifte hatten schon bisher eine Pflichtversicherung abzuschliessen.

Luxushotel für Rabat

Die marokkanische Hauptstadt soll ein neues Luxushotel mit zehnhundert Zimmern erhalten. Die Betriebsgesellschaft Farah-Magreb hat eine Ausschreibung veröffentlicht, um die Einrichtung des künftigen Hotels auf dem «modernsten Stand» zu garantieren. (Farah-Magreb, 71, Avenue Hassan II, Casablanca)

Fliegend lernen

Im Hintergrund ertönt dezent ein Adagio aus einer Beethoven-Klaversonate. Dann versichert eine angenehme Altstimme eindringlich: «Ich bin ganz ruhig, ich bin ganz ruhig.» Damit sind die Fluggäste der Lufthansa-Jumbos schon mitten drin in einem neuen Service-Angebot: Auf Kanal 7 des jetzigen Bordfunks läuft der Kursus «Autogenes Training für Langstrecken-Reisende». Noch in diesem Jahr wird der Bordfunk eine weitere Attraktion bekommen. Dann heisst es «Do you speak English? Die Fluggäste, die darauf mit «nein» antworten müssen, können dann einen Schnellkurs absolvieren: Damit sie wenigstens in New York ein Taxi bestellen und an der Hotelbar einen Whisky ordern können.

Expilopen finanzieren Hotelbau

Mit den Spenden von Expilopen, die in Westeuropa und in den USA leben, soll der Bau eines modernen Hotelkomplexes in Warschau finanziert werden. Bürgermeister Jerzy Majewski unterzeichnete dem entsprechenden Vertrag mit dem amerikanischen Konsortium International Trade and Investment Company, das als Bauherr fungiert. Geplant sind ein 600-Betten-Hotel im Zentrum der polnischen Hauptstadt sowie drei Motels in den Aussenbezirken. apa

Les records du tourisme mondial en 1977

(OMT) Le total des arrivées du tourisme international dans l'ensemble du monde au cours de l'année 1977 peut être estimé entre 240 et 245 millions, soit 9 à 12% de plus qu'en 1976, selon les estimations préliminaires de l'Organisation mondiale du tourisme.

Ces résultats montrent que le tourisme international s'est non seulement dégagé des effets conjoncturels de la crise de l'énergie de 1973, mais qu'il a atteint le rythme de croissance soutenu des années 60. Au cours des 15 dernières années, les arrivées mondiales du tourisme international ont plus que triplé. Cette expansion coïncide avec la place de plus en plus importante que le tourisme occupe dans les besoins fondamentaux des populations du monde, ainsi qu'avec les efforts constants qui sont déployés par les milieux responsables du développement touristique de tous les pays, pour une meilleure adaptation de l'offre touristique aux exigences sans cesse renouvelées de la demande. Les recettes au titre du tourisme international (à l'exclusion du paiement des titres de transport internationaux) ont également connu une progression satisfaisante en 1977. L'OMT estime qu'en 1977 le total de ces recettes atteindra plus de 50 milliards de dollars, soit un accroissement de plus de 15% par rapport à l'année précédente.

Répartition régionale

En Afrique, le taux de croissance des arrivées du tourisme international se situera entre 15 et 20%. Cette augmentation reflète, dans une large mesure, la forte reprise du tourisme dans certains pays d'Afrique du Nord, ainsi que la croissance relative soutenue des courants touristiques à destination de l'Afrique orientale. Aux Amériques, la progression du tourisme international devrait se situer entre 7 et 9%. Ces performances sont imputables au redémarrage de l'activité économique de certains pays industrialisés, ainsi qu'à la vigueur particulière du tourisme international aux Etats-Unis, où les arrivées se sont accrues de près de 3 millions. L'Amérique latine et les Caraïbes ont également enregistré une augmentation soutenue de leur tourisme en 1977.

En Europe, on s'attend à un renversement de la tendance à la stabilisation du tourisme international que l'on avait observé

au cours de l'année précédente. Selon des indications provisoires, il semble que le tourisme international, basé à la fois sur les arrivées aux frontières et dans les moyens d'hébergement, connaisse une progression de 9 à 11%. Ces résultats peuvent être attribués, d'une part, à la forte revitalisation des flux touristiques dans la plupart des pays, et, d'autre part, à l'augmentation soutenue des courants touristiques en provenance de l'Atlantique Nord.

Au Moyen-Orient, la situation semble se consolider. Malgré la persistance des événements dont la région a été le théâtre depuis ces dernières années, on estime (en omettant le Liban) que le tourisme international se maintiendra en 1977 autour du taux de croissance de 10 à 15% qu'il avait atteint en 1976.

Dans le Pacifique et l'Asie de l'Est, on estime que la progression du tourisme international en 1977 variera entre 15 et 18%. La vitalité des courants touristiques dans cette région est maintenue par une stimulation constante du trafic intra-régional, ainsi que par une progression des arrivées en provenance d'Europe.

En Asie du Sud, la croissance pourrait être de l'ordre de 18%. L'augmentation du trafic intra-régional et l'intensification des voyages à longue distance dans certains pays européens sont, dans une large mesure, à l'origine des résultats du tourisme atteints dans cette région.

Et le tourisme national

D'une façon générale, on constate que le tourisme, partout dans le monde, a repris un rythme de croissance accru sur le plan des mouvements internationaux. Cette reprise est également très accentuée en ce qui concerne les mouvements enregistrés sur les différents plans nationaux, qui peuvent être estimés à 4 fois ceux du tourisme international. C'est-à-dire que près de 1 milliard d'arrivées touristiques ont été enregistrées pour le tourisme national dans l'ensemble du monde, s'ajoutant aux 240 millions du tourisme international!

Quelques nouvelles de l'hôtellerie américaine

Tant aux Etats-Unis qu'au Canada, où l'activité de l'hôtellerie et de la restauration est débordante, l'automne aura été une saison riche en événements et notamment marquée par une grande expansion des chaînes d'établissements. Le panorama décrit ci-après vous en dira plus à ce sujet.

Holiday Inn a 25 ans

Holiday Inn a annoncé récemment le rachat de quatre hôtels à Orlando, en Floride, près du site de Disneyworld. En outre, de nombreux établissements sont venus rejoindre la plus grande chaîne mondiale, soit un établissement de 134 chambres à Eibsee en Allemagne de l'Ouest, un autre de 117 à Marbella en Espagne et le premier établissement de Madagascar de 242 chambres à Nosy Be. A ces 277 363 chambres, s'ajoutent prochainement l'ancien Chelsea Hôtel de Londres et un hôtel de 500 chambres à Lagos au Nigeria et un autre de 500 à San Francisco en Californie.

Bref, beaucoup de satisfaction pour le président fondateur de Holiday Inn, M. Kemmon Wilson, qui a fêté les 25 ans de sa compagnie, avec plus de 12 000 invités qui signèrent la plus grande carte de vœux du monde (4 mètres sur huit)!

● *Sheraton*, le deuxième grand de l'hôtellerie mondiale, vient d'ajouter à ses 390 hôtels et motels quatre établissements aux Etats-Unis et a posé la première pierre d'un hôtel de 1200 chambres à la Nouvelle-Orléans (Louisiane).

Le problème des chambres garanties

Grande question de rentabilité, le client qui n'honore pas sa réservation reste le casse-tête de l'hôtellerie! Holiday Inn, qui regroupe plus de 20% des chambres d'hôtels de chaînes dans le monde, vient d'établir un nouveau programme en deux points:

● *Réservation garantie jusqu'à 18 heures*: dans ce cas, Holiday Inn gardera la chambre jusqu'à cette heure-là. Si l'hôtel est malheureusement complet (overbooking), Holiday Inn paiera la chambre dans un autre établissement, de qualité équivalente ou supérieure, le transport du client, ainsi que les frais occasionnés pour prévenir ses amis ou relations d'affaires qui pourraient être affectés par le changement d'établissement.

● *Garantie totale*: l'hôtel garde la chambre toute la nuit, avec garantie de paiement par carte de crédit (American Express, Diners, Visa, Gulf, Master Charge, Eurocard, Amoco) ou avec dépôt. Les compagnies de cartes de crédit susmentionnées ont d'ailleurs passé un accord avec Holiday Inn pour facturer le client, même si celui-ci n'a pas signé la note.

En cas de surcapacité, Holiday Inn offre les mêmes garanties de dédommagement au client que pour les réservations garanties jusqu'à 18 heures. Un système qui devrait permettre de satisfaire les clients avertis, tout en sauvegardant la rentabilité optimum des établissements!

Publicité des millions pour séduire le consommateur

Grâce à leurs centaines d'établissements et à une commercialisation planifiée, les chaînes de restauration rapide américaines dépensent des millions en publicité à la radio et à la télévision chaque année.

A la télévision, le premier annonceur reste Mc Donald, fort de ses 4000 établissements, qui a dépensé en 1976 la somme fabuleuse de 180 millions de francs suisses, suivi par Kentucky Fried Chicken (73 millions), Burger King (50 millions) et Pizza Hut (18 millions). A la radio, nous retrouvons Mc Donald avec 8 millions, toujours suivi de Kentucky Fried Chicken (3 millions) et Burger King (2,3 millions) qui devancent les restaurants Holiday Inn (1,5 million). Le client n'a pas de prix!

Décor: le dépaysement à tout prix

La restauration aux Etats-Unis est une industrie comme une autre et les concepteurs considèrent le décor comme un des atouts de la réussite, partant probablement du principe qu'un plat bien présenté est déjà à moitié vendu. Parmi les systèmes les plus originaux, citons les restaurants dans des anciens wagons de chemin de fer (chaîne Victoria Station), dans des anciens avions Constellation (Chaîne Flannery), sans oublier les restaurants plus traditionnels au décor de saloons, banques, vieilles granges et tripots de Chicago des années 1920. Le dépaysement à la portée du portefeuille!

Canada

CP Hotels, qui vient d'ouvrir son 25ème maillon avec un établissement de 272 chambres à Tiberias en Israël, a nommé M. Hans Wandfluh, ancien élève de l'Ecole hôtelière de Lausanne, à la direction générale de l'Hôtel Château Champlain (614 chambres) de Montréal, alors qu'un autre (ancien) de Lausanne, M. Fernand Roberge, auparavant directeur du Western Bonaventure, prenait la direction du *Ritz-Carlton* de Montréal, qui devient un franchisé Intercontinental. (Infhôtel)

AKTION



Champagnerflüte ASTORIA
22 cl, 170 mm hoch, oberer Ø 50 mm, starke Qualität, passend zu ASTORIA-Glaserie

per Stück Fr. 1.50
ab 120 Stück Fr. 1.20

Sternegg AG
8201 Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Mövenpick: «Zufriedenstellend»

Die Mövenpick-Unternehmungen werden das Geschäftsjahr 1977 voraussichtlich mit einem Gesamtumsatz von rund 325 Mio Fr. (Vorjahr 290 Mio Fr.) abschliessen und damit eine Umsatzzunahme von rund 12% ausweisen. Eine markante Steigerung um rund 30% wird auch beim Cash-flow erwartet, der sich für 1977 auf etwa 22,5 Mio Fr. (Vorjahr ohne ausserordentliche Erträge: 17,2 Mio Fr.) stellen wird.

Die Investitionen blieben mit 8,5 Mio Fr. im gleichen Rahmen wie im Vorjahr, während die Fremdverschuldung weiter um rund 10 Mio Fr. abgebaut werden konnte.

Silberkugel am Walensee

Esse Angaben sind in einem Aktionärsbrief des Verwaltungsratspräsidenten der Mövenpick Holding, Ueli Prager, enthalten, in dem dieser den Verlauf des Geschäftsjahres 1977 als zufriedenstellend bezeichnet. Dem Schreiben ist weiter zu entnehmen, dass die Tochtergesellschaft Silberkugel AG Zürich Verträge zur Bewirtschaftung des Walensee-Grills an der Walenseestrasse bei Weesen sowie der Autobahn-Raststätte Deitingen-Nord gegenüber der bereits bestehenden Silberkugel-Raststätte Deitingen-Süd abgeschlossen hat. Das Betriebspotential die-

ser Betriebs, die neben städtischen Gegebenheiten bereits weitere Raststätten in Würenlos, Wädenswil und Kempthal betreibt, erfahre damit eine willkommene Ausweitung.

Kapitalerhöhung?

Schliesslich hat sich der Verwaltungsrat der Mövenpick Holding anlässlich seiner Dezember-Sitzung auch erneut mit der Frage einer möglichen Börsenkotierung befasst. Um die Inhaberaktien gemäss einem vielfach geäusserten Wunsch seitens der Aktionäre und insbesondere der Mitarbeiteraktiönäre zur Kotierung anmelden zu können, müsste das Inhaberkapital von derzeit nominell 7 Mio Fr. auf nom. 10 Mio aufgestockt werden. Der Verwaltungsrat wird diese Frage einer weiteren Abklärung unterziehen und darüber im neuen Jahr Beschluss fassen. pd

Kuoni meldet Umsatzboom

Bei der Reisebüro Kuoni AG dürfte das Geschäftsjahr 1977 sehr erfolgreich abschliessen. Der Umsatz der Gesamtorganisation wird annähernd 700 Millionen Franken erreichen, was gegenüber 1976 (611 Millionen Franken) einer Zunahme von fast 90 Millionen Franken (zirka 14%) entspricht.

Die Verkäufe der 50 schweizerischen Kuoni-Büros werden voraussichtlich den Betrag von 430 Millionen Franken übersteigen, was einer Erhöhung von annähernd 50 Millionen Franken entspricht. Der Nettogewinn sollte sich sowohl in der Schweiz wie auch in den restlichen 35 -

auf fünf Kontinente verteilten - Filialen in ähnlichem Masse entwickeln. Die einzige Ausnahme stellt die Tochtergesellschaft in Buenos Aires dar, welche wegen der äusserst kritischen Währungssituation in Argentinien die gesteckten Ziele nicht erreichen wird. pd

1978: Gebremstes Wachstum

Dass der tiefste und längste Konjunkturbruch seit 1945 im auslaufenden Jahr von einem Wiederaufschwung abgelöst worden ist, bestätigen nun auch die neuesten Schätzungen der bundesinternen Arbeitsgruppe für Wirtschaftsprognosen. Nach Ansicht der Experten wird sich dieser gesamtwirtschaftliche Erholungsprozess - wenn auch mit verlangsamtem Wachstum - im Jahre 1978 fortsetzen.

Wie aus einer Mitteilung des Eidgenössischen Statistischen Amtes hervorgeht, haben sich die Erholungszeichen in den letzten 12 Monaten «spürbar verstärkt und vermehrt». Das reale Brutto-Sozialprodukt dürfte um rund 3,5% zugenommen und damit den durchschnittlichen Wachstumssatz des OECD-Raumes erreicht haben. Dabei gilt es allerdings zu berücksichtigen, dass die OECD-Länder bereits im Jahre 1976 einen Wiederanstieg des realen Brutto-Sozialproduktes um 5% zu verzeichnen hatten, während in der Schweiz noch ein leichter Rückgang registriert wurde. In nominalen Werten ausgedrückt, dürfte das Brutto-Sozialprodukt 1977 etwa um 4,5% auf schätzungsweise 152,4 (Vorjahr 145,9) Milliarden gestiegen sein. Die gesamtwirtschaftliche Teuerung kann auf knapp 1% veranschlagt werden. Der 1977 in Gang gekommene gesamt-

wirtschaftliche Erholungsprozess wird sich gemäss den Vorausschätzungen der Arbeitsgruppe für Wirtschaftsprognosen auch im Jahre 1978 fortsetzen. Aufgrund der eher wieder etwas gedämpfteren weltwirtschaftlichen Perspektiven, der internationalen Währungssituation, der Lage der staatlichen Finanzen und des Auslaufens der öffentlichen Investitionsprogramme steht allerdings ein verlangsamt Wachstum in Aussicht. Die reale Ausweitung des Brutto-Sozialproduktes wird auf etwa 2% geschätzt, was zur Hauptsache einer erneuten Rückbildung der Bauinvestitionen und einer wesentlichen Verlangsamung des Exportanstieges zuzuschreiben ist und ungefahr den zurzeit registrierten mittleren Expansionserwartungen der europäischen Kleinstaten entspricht. sda

Calanda Bräu vergrössert Marktanteil

Auch die siebentgrösste Schweizer Brauerei, die Calanda Bräu, Chur, kam im vergangenen Braujahr 1976/1977 nicht um eine leichte Absatzzuwachs auf 200 200 (203 000) hl herum. Da diese Abnahme des Ausstosses um 1,4% aber wesentlich unter dem landesweiten Durchschnitt von 4,9% liegt, hat sich der Marktanteil von Calanda gesamtschweizerisch von 4,8% auf 5,0% verbessert.

Neben dem Stammgebiet Graubünden konnte die Marktstellung insbesondere in der Ostschweiz und im Tessin weiter erhöht werden. In den Regionen Zürich und Liechtenstein hat Calanda Bräu ihre Marktposition gehalten.

Sehr zufrieden ist man in Chur auch mit dem alkoholfreien Sektor; hier wurde bei den verkauften Einheiten eine Steigerung um 11,6% erzielt. Die anhaltenden Preiskämpfe bei den Wassern bewirkte allerdings, dass aus diesen Mehrverkäufen nur ein Mehrerlös von 6,6% resultierte. Insgesamt nahmen die Netto-Verkaufserlöse

um 7,5% auf 39,5 (36,7) Mio Fr. zu, worin sich neben dem Verkaufserfolg der alkoholfreien Getränke vor allem auch die letztjährige Bierpreis-Erhöhung widerspiegelt.

12 Prozent Dividende

Obwohl die Abschreibungen kräftig auf 2,57 (1,63) Mio Fr. erhöht wurden, resultierte ein verbesserter Reingewinn von 0,8 (0,67) Mio Fr., der bequemer dazu ausreicht, um auf das Aktienkapital erneut die Vorjahresdividende von 12% zur Auszahlung zu bringen. Auffallend in der Bilanz ist die reichliche Liquidität, die es der Calanda Bräu ohne weiteres erlauben würde, z. B. im alkoholfreien Sektor eine neue Expansionsphase einzuleiten und damit in einem Sektor noch verstärkt Fuss zu fassen, dem allgemein gute Entwicklungschancen eingeräumt werden. wl

HOTEL SALES MANAGEMENT ASSOCIATION
Swiss Chapter

Workshop Arosa

Wie an der Generalversammlung in Fribourg angekündigt, führt HSMA Swiss Chapter vom 6. bis 8. Januar 1978 in Arosa einen Workshop durch. Er steht unter dem Motto «Zusammenarbeit des Hoteliers mit touristischen Partnern» und soll der Weiterbildung, aber auch dem gegenseitigen Erfahrungsaustausch dienen.

Anmeldungen an:
Sekretariat HSMA
c/o Mövenpick Hotels
Bahnhofstrasse 81
8001 Zürich
Tel. 01/221 05 50 Tx. 58580

Wochen-Digest hotel revue

Neue Vorschriften für technische Geräte

Der Bundesrat wird auf 1. Juli 1978 die materiellen Vorschriften des neuen Bundesgesetzes über die Sicherheit von technischen Einrichtungen mit den zugehörigen Vollzugsbestimmungen in Kraft setzen. Von diesem Zeitpunkt an sind auch Haushalt-, Sport- und Bastelgeräte den staatlichen Sicherheitsvorschriften voll unterstellt und müssen vom Hersteller und Lieferanten mit den vorgeschriebenen Sicherheitsausrüstungen versehen werden.

Massnahmen zur Stabilisierung des Dollarkurses

Die Nationalbank hat den Banken mässig unbegrenzte Dollar-Swaps zur Überbrückung ihrer Liquiditätsprobleme auf Neujahr zum tiefen Zins von nur 1% angeboten. Die Grossbanken haben unmittelbar darauf ihre Zinsvergütungen auf Festgeldern auf 1½ bis 2% im Jahr gesenkt und die Kassenobligationszinsen um ¼ ermässigt. Die Anlagen in Schweizer Franken werden durch diese drei Massnahmen weniger interessant. Mehr zur Stärkung des Dollars hat wohl die Erklärung Präsident Carters beigetragen, die Vereinigten Staaten könnten ein weiteres Kurszerfall des Dollars nicht tatenlos zusehen. Da die Deutsche Bundesbank ihren Diskont- und Lombardsatz gesenkt hat und das Zinsniveau in der Bundesrepublik Deutschland stärker als in der Schweiz zurückgegangen ist, hat sich die D-Mark gegenüber dem Franken weiter abgeschwächt.

Teuerungsaussichten für 1978

Die OECD rechnet in ihrer am 28. Dezember veröffentlichten Studie «Wirtschaftliche Perspektiven 1977/78» weiterhin mit hohen Teuerungsraten. Für die Bundesrepublik Deutschland wird eine von 4 auf 3% sinkende Teuerung im Jahr vorausgesagt, für die USA und Japan dagegen unveränderte Raten von 6%. Im Durchschnitt aller OECD-Länder soll die Teuerung 1978 zwischen 8% und 8½% betragen. Spitzenreiter bleiben nach dieser Prognose Italien und Grossbritannien mit 13%. Für die Schweiz wird eine Teuerung von 1¼% erwartet. R.S.

10 586 Ferienwohnungen

Das grösste je in einem Ferienwohnungs-führer publizierte Angebot von 10 586 Ferienwohnungen und Häusern in 14 Ländern Europas umfasst 500 Seiten. Die ausgewählten Angebote verteilen sich auf 1160 Ortschaften mit Wohnungen von 2 bis 16 Personen. Nebst detaillierten Land-, Orts- und Sachangaben sind alle Angebote abgebildet und genau beschrieben. Die Auswahl erstreckt sich vom preisgünstigen Angebot zur Luxusvilla mit Schwimmbad am Meeresstrand. Trotz der voluminösen Ausgabe sind dank differenzierter Angaben im Inhaltsverzeichnis gute Leserhilfen geschaffen.

Im abgelaufenen Geschäftsjahr 1976/77 erreichte die Swiss Chalets-Inter Home-Gruppe einen Zuwachs von 13% auf 2,4 Millionen Übernachtungen. Sie verteilen sich auf die Hauptreisländer Frankreich 31%, Schweiz 36%, Österreich 9%, Spanien 12%, Italien 6% und Deutschland 4%. Gewinner der Saison 1977 war klar Spanien mit einem Zuwachs von 36%. pd

Hürlimann übernimmt Uster

Die Brauerei Hürlimann in Zürich hat gemäss Vertrag vom 22. Dezember auf Ende 1977 sämtliche Aktien der Brauerei Uster AG übernommen. Die Brauerei Uster AG wird jedoch ihre Rechtspersönlichkeit beibehalten. Der neue Firmenzweck der Brauerei Uster AG soll sich auf den Handel und das Verteilen von Bier und alkoholfreien Getränken beschränken. Die Bierproduktion in Uster wird voraussichtlich gegen Ende des Braujahres 1977/78 (Ende September 1978) eingestellt, worüber die Konsumenten frühzeitig orientiert werden.

Die bisherigen Tochtergesellschaften der Brauerei Uster AG, die Biwag Getränke AG und Z.O.O., Zürcher Oberland Obst und Getränke AG, sind von U. P. Bartenstein, bisherigem Geschäftsführer der Brauerei Uster AG, persönlich übernommen worden und werden in unveränderter Form weitergeführt. pd

Weisswein in Flaschen: Einfuhr weiterhin beschränkt

Der Bundesrat hat die Einfuhr von als Spezialitäten anerkannten weissen Qualitätsweinen auch für 1978 auf 65 000 Zentner brutto beschränkt. Für Härtefälle wurde eine Kontingentsreserve gebildet. Wie das Eidg. Volkswirtschaftsdepartement (EVD) dazu mitteilt, trägt diese Massnahme den Anforderungen unserer Handelspolitik Rechnung. Die Vorräte einheimischer Weine seien wegen der bedeutenden Ernten 1976 und 1977 gewachsen, obschon auch der Verbrauch wieder deutlich zugenommen habe. sda

Verkehrsvereine berichten

Bern: 6 Prozent in 10 Monaten

In seinem Bericht zu Händen des Vorstandes wies der Berner Verkehrsdirektor Ernst Hegner kürzlich auf die erfreuliche Zunahme der Frequenzen in den ersten zehn Monaten um 21 888 Logiernächte oder 6,0 Prozent gegenüber 1976 hin, wobei die positive Entwicklung aus der BRD (+14,5%), den USA (+11,5%) und Holland (+9,9%) besonders erwähnenswert sei. Weniger gut als im Vorjahr schnitt Bern mit Gästen aus Italien (-11,4%) und Kanada (-9,8%) ab. Der Aktions- und Werbeplan sieht für 1978 eine verstärkte Beeinflussung des Angebotes im Sinne der Qualitätsverbesserung, die Unterstützung bewerkwirksamer Veranstaltungen, eine Intensivierung der gezielten Verkaufsförderung, die Verstärkung der Kongresswerbung, die Verbesserung der Dienstleistung am Ort, die Intensivierung der Mitgliederwerbung durch spezielle Aktionen, ferner die Weiterbildung des eigenen Personals sowie die Förderung des Fremdenverkehrsbewusstseins der eigenen Bevölkerung im Hinblick auf ein Gast-freundliches Bern vor. Das Budget sieht bei Einnahmen von 1 407 000 Franken und Ausgaben von 1 436 200 Franken einen Fehlbetrag von 29 200 Franken vor. Der Vorstandssitzung wohnten als Gäste Regierungspräsident Dr. Bernhard Müller und Stadtpräsident Dr. Reynold Tschäp-pel bei. pd

Goldener Oktober in Luzern

Auch der Oktober brachte Luzern wiederum ein gutes Ergebnis: +22 Prozent bei den Ankünften und +14 Prozent bei den Übernachtungen. Dabei hat sich die durchschnittliche Aufenthaltsdauer auf 2,04 Tage abgeschwächt, was zeigt, dass vor allem für die Übereiser Luzern zu einem Transitort mit Drehscheibencharakter geworden ist. Der Frequenzvergleich Januar/Oktober ergibt bei den Ankünften ein Plus von 12 Prozent und bei den Logiernächten ein solches von 8 Prozent. pd

Basel auch im Oktober besser

Auch im Oktober setzte sich im Basler Fremdenverkehr die Reihe verbesserter

Monatsergebnisse fort. Dank einer Zunahme der Übernachtungen von Inlandgästen um 3,1 und einer Steigerung bei den Ausländern um 5,0 Prozent ergab sich ein Total von 62 541 Übernachtungen. Dies sind 4,4 Prozent mehr als im Oktober des Vorjahres. Da das Bettenangebot um 14 Einheiten tiefer lag als im Oktober des Vorjahres, erhöhte sich die durchschnittliche Bettenbesetzung von 46,9 auf 49,1 Prozent. Das Zwischen-tal der ersten zehn Monate des laufenden Jahres ergibt 572 126 Logiernächte, was um 29 083 oder 5,4 Prozent über der entsprechenden Vorjahresperiode liegt. pd

Neues Langlaufzentrum in St. Moritz

Im ehemaligen Konzert- und Ballsaal des Parkhotels Kurhaus in St. Moritz ist ein modernes Langlaufzentrum eingerichtet worden. Von den Umbau- und Erneuerungskosten in der Höhe von 180 000 Franken übernimmt die Gemeinde zwei und der Kurverein einen Drittel. Mit einem Baurechtsvertrag von vorläufig fünf-zehn Jahren konnte das bisherige Problem des Langlaufzentrums gelöst werden. Als Leiter des Zentrums konnte der international erfolgreiche Langläufer Albert Giger gewonnen werden, welcher den Engadiner Skimarathon in den Jahren 1971, 1973, 1976 und 1977 gewonnen hatte. pd

Winterthurer Kleinkunst

Im Kellertheater «goldige schluch» in Winterthur ist die neue Saison des «Kabarets am Donnerstag» eröffnet worden. Die bereits letztes Jahr erfolgreichen Kabarett-Abende erfahren damit eine Neuaufgabe, natürlich mit neuen Texten und bewährten Interpreten. Das Verkehrs-büro betreut Information und Vorverkauf der sympathischen Einrichtung. rs

France Tourisme in Davos

Auf Veranlassung und Einladung der SVZ-Agentur Paris und des Verkehrsvereins Davos weilen 40 Reisebüro-Fachleute aus Frankreich während eines Wochenendes im Landwässertal. Mit einer Präsentation des touristischen Winterangebot-s wurden den Teilnehmern der Studiengruppe France-Tourisme (einer Dachorganisation, der die führenden Reiseunternehmungen angehören) die Ferienmöglichkeiten vorgeführt. rs

Schweizerischer Fremdenverkehrsverband SFV
Fédération Suisse du Tourisme FST

Finanzprobleme bald gelöst?

Einen konzisen und nützlichen Überblick über die Tätigkeit des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes und die touristische Marktlage bietet das soeben erschienene Bulletin des SFV (Nr. 4/1977).

Einleitend wird auf die prekäre Finanzlage des SFV und die zu deren Behebung unternommenen Aktionen hingewiesen. Nach Ausschöpfung der möglichen Selbsthilfemöglichkeiten visiert der SFV eine Erhöhung der Mitgliederbeiträge um mindestens einen Viertel sowie die Gewinnung neuer Mitglieder an; beide Aktionen haben bislang ein erfreuliches Echo gezeigt.

Kein Sonderfall Schweiz

Zur touristischen Marktlage führt der SFV aus, dass die Schweiz mit ihrem guten Ergebnis (Januar-Oktober: 5,7 Prozent mehr Logiernächte) international keinen Sonderfall darstelle, man könne weltweit von einem touristischen Aufschwung reden. Der mit 65 Prozent gewaltig aussehende Aufwertungssatz des Schweizer Franks sei durch die Inflationsdifferenzen stark reduziert worden, aus dieser Sicht dürfe die Aussage, wonach die Schweiz ein teures Reiseland sei, relativiert, wenn nicht verneint werden. Immerhin werde die neue positive Logiernächtenentwicklung - sofern sie anhalte - in zahlreichen Fällen noch nicht genügen, um die geprüften Unternehmungen in betriebswirtschaftlich erfreulichere Zonen zu bringen.

In bezug auf die Wintersaison lässt sich mit Blick auf die hektischen Währungsverhältnisse kaum eine Prognose wagen. Diese Unsicherheiten zeigen indessen, dass man die 1977 eingetretene Wende nicht unkritisch als Auftakt zu einer neuen lang anhaltenden Hausperiode darstellen dürfe: Die Zeiten länger dauernder ungestörter Wachstumsphasen dürften gerade im Tourismus endgültig vorbei sein.

Verschiedene Abschnitte des Bulletins sind sodann der Tätigkeit des SFV gewidmet. So wird die Stellungnahme der touristischen Verbände zum neuen Raumpflanzengesetz resümiert. Hier sei zu hoffen, dass der vorliegende Gesetzesentwurf im Parlament keine weitere Abschwächung mehr erfahre. In bezug auf die Burdorfer Initiative kann aus dem Parlament ein Erfolg gemeldet werden, haben doch beide Kammern die Vorlage zur Verwerfung

empfohlen. Was die sogenannte Wander-geninitative betrifft, so unterstützt der SFV den Gegenvorschlag des Nationalrates, welcher dem Bundesrat die Möglichkeit gibt, die Tätigkeit der Kantone zu unterstützen und zu koordinieren. Weitere Orientierungen im Bulletin betreffen die Probleme der touristischen Signalisation in Ferienorten und an Autobahnen. Beide Themen sind nach wie vor in Bearbeitung. Mit der Sektion Fremdenverkehr des Eidg. Statistischen Amtes habe Gespräche stattgefunden, die die Vereinheitlichung der polizeilichen Anmeldescheine, den Aufbau einer Kongress-Statistik und die Neueinteilung der touristischen Regionen zum Gegenstand hatten.

Umwelthemen

Im Rahmen der OECD finden zur Zeit Studien über die Wechselwirkungen zwischen Tourismus und Umwelt statt, an denen sich mit dem Thema «Skitourismus/Landschaft» auch der SFV beteiligt. Die Dokumentations- und Beratungsstelle des SFV (DuB) ist mit ähnlichen Arbeiten beschäftigt: Für das im Juni 1978 in Grindelwald stattfindende Europaseminar über Probleme der Landschaftsbelastung werden die wichtigsten Beziehungen zwischen Bevölkerung, Gästen, Nutzungen und Naturgrundlagen aufgezeigt und analysiert. Die DuB befasst sich im weiteren mit der touristischen Entwicklungsplanung von Grächen und beteiligt sich an einem nationalen Forschungsprogramm über Regionalprobleme. Der zweite Teil des Bulletins enthält einen Fachbeitrag über die Sektion Tourismus im Eidgenössischen Statistischen Amt aus der Feder von lic. oec. Felix Herzog, dem Sektionschef.

Verkehrsprobleme in Ferienorten

Das zur gleichen Zeit publizierte Bulletin der Dokumentations- und Beratungsstelle des SFV bietet einen Rückblick auf die von der DuB in Lenzerheide durchgeführte Arbeitstagung über Verkehrsprobleme in Ferienorten. Resümiert werden Referate über verkehrspolizeiliche Probleme und Erfahrungen mit Verkehrsbeschränkungen sowie über die Kosten eines Busbetriebes im Ferienort. r.

Die Einrichtung, die sich sehr schnell auszahlt. Weil sie Zeit und Personal spart und Registrierfehler ausschaltet.



HABIMAT das System mit dem Codestift.

Problemlos - sicher - rationell
HABIMAT AG, Kellnerselbstbedienungs-Systeme
Leuggasse 21 8001 Zürich Tel. 01-47 86 77

Fort mit dem alten Jahr und den bösen Geistern!

Volksbräuche aus dem Berner Oberland

«Trychlen-Wuche» im Haslital

Winter, der grosse Zauberkünstler, hat die Welt des Haslitales verwandelt. Was ausgangs Herbst trostlos grau und düster war, wurde silbern aufgehellt. Berghänge und Hausdächer haben eine

von Trommlern angeführte Züge, die «trychlend» durch die Gegend ziehen. Hin und wieder wird ein Halt, eine Verschnaufpause eingeschoben, ab und zu eine am Wege liegende Wirtschaft aufgesucht, um dann gestärkt weiterzufahren.



weisse Decke erhalten. Die Strassen sind mit einem weissen Belag verziert; die dunklen, blätterlosen Arme der Bäume mit einem weissen Pelz geschmückt. Die Landschaft ist zu einem Märchenland geworden. Man kann sich kaum sattsehen an all den Wundern, die in schneeweisser Schönheit vor einem liegen. Und wenn gar noch die Sonne die Nebelschicht durchbricht, springt einem eine neue, glitzernd schimmernde Welt in die Augen. Alles scheint zu Licht geworden. Muss es da nicht auch seit altersher die Bewohner der Talschaft drängen, die Vertreibung böser Geister zu symbolisieren und ihrer durch solche Pracht gesteigerten Lebensfreude einen hör- und sichtbaren Ausdruck zu geben?

In der Nacht vom 25. auf den 26. Dezember begeben sich zu mitternächtlicher Stunde die Bewohner der Kirchgemeinde Meiringen, gross und klein, alt und jung von Balm, Hausen, Unterbach und Willigen, glocken- und trei-

Die maskierten und verkleideten «Trychler» wirken wie ein nächtlicher Spuk.

Früh übt sich, was ein rechter Schrecken werden will.

Den Höhepunkt dieses während der Weihnachtswoche allnächtlichen Treibens, dem tagsüber und abends schon die Jugend huldigt, bildet die Nacht vom zweitetzten auf den letzten Arbeitstag des Jahres, der sogenannte «Übersitz», der bis in die Morgenstunden dauert und alle «Trychlernden» dorfwiese nach Meiringen führt, wo in Gasthöfen und Wirtschaften der alte Volksbrauch für das laufende, bald zu Ende gehende Jahr animiert ausklingt.

Die Harder-Potschete

Der einstige Brauch, am 2. Jänner, dem Bärselstag, beim Schloss Interlaken Züpfle und Wein an die Bevölkerung

des Bödelis zu verteilen, datiert aus dem 16. Jahrhundert. Damit verbunden war die Jagd der Jugend nach dem Hardermannli-Geist. Dabei dürfte es jeweils lärmend und wild, ja derart überbordend zugegangen sein, dass «die Gnädigen Herren von Bern» den «gröblichen Unfug» kurzerhand verboten. Ein Verbot, dem die Bödelileute keine grosse Beachtung zollten. Unbekümmert und fröhlich potscheten sie weiter, bis ein Erlass der hohen Regierung kurzerhand allesamt am 2. Jänner in die Kirche beorderte, um sie von dem wüsten Treiben abzuhalten. Diesbezüglich weiss die Überlieferung zu berichten, dass um die Mitte des 17. Jahrhunderts der Pfarrer von Untersseen einmal von mittags zwölf bis nachmittags halb vier Uhr ohne Unterbruch gepredigt und als guter Hirte seinen Schäflein gründlich ins Gewissen geredet habe.



Eine der kunstvoll geschnitzten Masken von Hans Trauffer.



Ganz geheuerlich scheint es ihm nicht zu sein.

Aber auch mehrstündige Predigten vermochten die Potschete in Interlaken nicht auszurotten. Eine ungetrübte Freude konnte das ungezügelte Treiben durch die Gassen allerdings nicht mehr bieten. Die Chumler wussten nichts anderes mehr zu tun, als sich mit «Säublattern» wacker zu verbläuen. Die Strassen waren nicht von Waldgeistern belebt, sondern von fasnächtlich, meist billig und kitschig verkleideten Clowns und Vertretern des Wilden Westens, Cowboys und Indianer, von denen sich hin und wieder einer sogar hoch zu Ross der bass staunenden Mitwelt zeigte. Der traditionelle Brauch entartete mehr und mehr, geriet gründlich in Verfall, bewirkte entrüstete Reklama-

tionen, rief die Polizei auf den Plan, doch um wirkliche Abhilfe bemühte sich kein Mensch.

Im Jahre 1954 endlich hatten die Geschäftsleute und Gewerbetreibenden an der Marktasse von dem böbelhaften Treiben «die Nase voll». Sie schlossen sich zusammen und ergriffen tatkräftig die Initiative, derart, dass am 2. Jänner 1955 die 1. Harder-Potschete zu einem wahren Volksfest wurde, das den wirklichen Sinn und Gehalt des alten Volksbrauches wiederum eindrücklich zur Darstellung brachte.

Seither hat sich die Harder-Potschete erfreulich weiterentwickelt. Die Organisatoren schafften nach und nach kunstvoll geschnitzte Masken von dem vor einigen Jahren verstorbenen Brienzler Meister Hans Trauffer - der für die Stadt Bern auch die Schnitzereien an gefälligen Baumstämmen für Kinderspielplätze schuf - und vom Schwander A. Schild an. Andererseits kreierten die Schulkinder des Bödelis, von verständ-



Ein urchiges Trio.

Es wird schon klüger sein, diesem Waldgeist nicht allzu nahe zu kommen.

chelnbewehrt, maskiert und verkleidet, auf die still daliegenden Strassen, um sich dem traditionellen Brauch des «Trychlens» hinzugeben. Sie marschieren einher, lassen rhythmisch ihre Glocken ertönen und stossen im Takt des Gehens mit dem einen Knie gegen die Treicheln. Der Widerhall des Glocken- und Treichelgelautes wird vielfältigt von den umliegenden Berghängen zurückgeworfen und erfüllt das Tal mit unter die Haut gehenden Klängen. Es bilden sich Gruppen, kleine



Gross und klein ist beim Potschen mit von der Partie.

Rächt wüescht esch ou schön.

gen Lehrern angeregt und unterstützt, ihre eigenen originellen Masken und Verkleidungen. Und so sieht man nun Jahr für Jahr unter Anteilnahme der interessierten das Schauspiel betrachtenden Bevölkerung am 2. Jänner Hobelspäppler, Tannzäppler, Strohmännli, Wald- und Bergeister im Marktquartier - dem sogenannten Chrisviertel - auf der Suche nach Hardermannli und -weibchen, um sie lachend und scherzend durch die Strasse zu jagen.

Bildbericht von Duri Troesch

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

HOTEL EUROPE
BEI DER MUSTERMESSE
BASEL

Das moderne und wohnliche Hotel Europe mit 250 Betten und bekanntem Restaurant und vielseitiger Bankettabteilung sucht per Januar 1978 oder nach Übereinkunft zur Verstärkung seines Mitarbeiterstabes

1 stellvertretender Chef de réception

sowie

1 Nachtsekretär

Jüngeren und interessierten Damen und Herren offerieren wir eine abwechslungsreiche Tätigkeit mit einem den Leistungen entsprechenden Lohn sowie vorzügliche Sozialleistungen.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an das Sekretariat des Hotels Europe
Clarastrasse 35-43, 4058 Basel
Telefon (061) 26 80 80

P 03-304

Infolge Weiterbildung einer Angestellten wird bei uns auf dem Verkehrsbüro die Stelle einer einsatzfreudigen

Sekretärin

mit kaufmännischer Ausbildung und Erfahrung in Buchhaltung frei. Arbeitsbeginn nach Übereinkunft.

Sind Sie initiativ und lieben Sie abwechslungsreiche Arbeit, dann richten Sie bitte Ihre Offerte an:

Kur- und Verkehrsverein
3925 Grächen

9089

Buffet-Zürich B

sucht zur Verstärkung seiner Brigade in Zahnrestelle für sofort oder nach Übereinkunft

**Chef tournant
Chef de garde**

Wir bieten gute Entlohnung und Sozialleistungen, Pensionskasse, sicheren und stabilen Arbeitsplatz mit Aufstiegsmöglichkeiten.

Bitte telefonieren oder schreiben Sie uns.

Bahnhofbuffet Zürich HB
Postfach, 8023 Zürich
Telefon (01) 211 27 43
(A. Steurer verlangen.)

9005

Hilton International

Australien

Eine faszinierende Welt zu entdecken... Möglichkeiten als

**Chef pâtissier
Chef gardemanger
Chef tournant
Chef saucier
1. Commis de cuisine**

in unserem
Melbourne Hilton

zu arbeiten, werden an qualifizierte Kandidaten angeboten.

Interview mit Herrn Forrer, Executive Sous-chef, in der Schweiz zwischen dem 5. und 30. Januar 1978 möglich.

Ihre Bewerbung erwartet gerne:
J. C. Wermeille
Hilton International Culinary Coordination
1, Avenue Maurice
B-1050 Brüssel
Tel. (00322) 640 51 55

9085

R. Jöge Foto-Gratik Zürich

Eine vielseitige und herausfordernde Position haben wir an einen strebsamen

**Nachwuchsmann/
Aide du patronne**

zu vergeben. Wir sind für Unterkunft und Verpflegung im Ausbildungszentrum der Schweiz. Bankgesellschaft auf Schloss Wolfenberg oberhalb Ermatingen TG verantwortlich und erwarten vom zukünftigen Stelleninhaber

- eine abgeschlossene Hotelfachschule oder Kochlehre
- die Befähigung, Mitarbeiter für ihre Aufgaben zu begeistern und zu führen
- praktische Erfahrung in der Bankettorganisation
- gute Kenntnisse der Administration für Abrechnung und Bestellwesen
- Kontaktfreudigkeit und Gewandtheit im Umgang mit Gästen
- gute Kenntnisse der italienischen, französischen und evtl. spanischen Sprache

Wenn Sie sich wünschen, ein wichtiges Glied in einem fortschrittlichen Unternehmen mit guten Sozialleistungen zu werden, dann richten Sie bitte Ihre Offerte mit Foto und Handschriftprobe an

A. Conti, Leiter Restaurationsbetriebe der

ICI Culinarium AG
Personal-Restaurationsbetriebe der
Schweizerischen Bankgesellschaft
Zürich, Bahnhofstrasse 45

P 44-377

**Hotel Romazzino
Porto Cervo
(Costa Smeralda)
Sardegna/Italia**

cerca per stagione estiva 1978

**personale qualificato
per tutti i reparti**

Offerte a:
Rank Hotels S.p.A., Via Anastasio II,
80-00165 Roma. Vengono accettate solamente se fornite di curriculum vitae, certificati di servizio e fotografia. 7769

**BAHNHOFBUFFET
OLTEN**

In allen Dingen ist Grund und Fundament die Hauptsache

Gotthelf

In diesem Sinne stellen wir uns unseren neuen

Verkaufs-Assistenten

vor, der das Departement Service-Verkauf übernehmen soll.

Wenn Sie Erfahrung im Gastgewerbe haben und sich in einer Vorgesetzten-Position bewähren möchten, haben Sie gute Gelegenheit, Ihre Führungsqualitäten auszubauen.

Wir stellen uns vor, dass Sie einsatzfreudig, verantwortungsbewusst und initiativ sind und Wert auf selbständiges Arbeiten legen.

Ein starker Charakter und eine gut fundierte Persönlichkeit sind uns wichtiger als überdurchschnittliche Fachkenntnisse.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung.

Bahnhofbuffet Olten
Herrn Hofmann verlangen
Telefon (062) 21 56 31

9028

**Restaurant Pizzeria
Snack-Bar, Tea-room**

im Zentrum von Lugano sucht für Jahresstelle jungen

Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 85-7482 an Schweizer Annoncen AG, «ASSA», 6901 Lugano.

**Anmeldeformular für
Stellensuchende**

Einschreibgebühr sFr. 10.— pro Person, zu überweisen auf Postcheckkonto 30 - 1674 Bern.

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hoteller-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

**Formulaire d'inscription pour les
personnes à la recherche
d'un emploi**

Droits d'inscription: 10 francs par personne, à verser au compte de chèques postaux No 30 - 1674 Berne.

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

| | | |
|--|--|--|
| Name Nom Cognome Apellidos Name | Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name | Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth |
| Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address | Telefon Téléphone Telefono Telephone | |
| Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality | Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjerios que posee Kind of Labour-permit for Foreigners | |
| Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now | 3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers | |
| Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired | Eingang | Check |
| Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjerias Languages spoken | Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment | |
| Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks | Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance | |

Tessin

Raum Lugano
Gesucht Saison März-Oktober 1978

Alleinkoch oder Köchin

- auch jünger - Haus, 80 Betten - kein à la carte - familiäre Behandlung und gutes Salär zugesichert, auch Ausländer angenehm.

Bitte schreiben Sie unter Chiffre 9083 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

HOTEL FÜRIGEN
Bankettsäle
Restaurants Bars Dancing

Infolge des ständig wachsenden Betriebes suchen wir per 1. 3. 1978 zur Unterstützung und Entlastung unseres Direktors ein

Direktions-Assistentenehepaar
Sie übernimmt die Hauswirtschaft und er die komplette betriebsinterne Überwachung sowie die Vertretung des Direktors.

Interessenten melden sich schriftlich mit kompletten Unterlagen bei Hotel Fürigen AG 6362 Fürigen NW 9009

Kleines Restaurant im Zentrum von Zürich mit italienischer Küche sucht

Koch

für sofort.
Mit Jahresaufenthaltsbewilligung.
Tel. (01) 241 04 67, Herr Vispa. P 24-313693

Landgasthof Halbinsel Au Zürichsee



In unser schönes, gepflegtes Restaurant suchen wir ab sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Kellner oder Serviertochter

Überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten mit hohem Festlohn plus Umsatzbeteiligung sowie geregelte Arbeitszeit sind gewährleistet.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
(01) 780 00 21, B. Dünner verlangen oder schreiben Sie an Landgasthof Halbinsel Au 8804 Au-Zürich P 44-1075

Gepflegte Rôtisserie in Zürich sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Sous-chef de cuisine

in mittlere Brigade.

Jüngere Bewerber mit guter fachlicher Ausbildung erreichen uns unter Telefon (01) 32 25 00, (01) 32 34 00, Herrn Berres oder Herrn Müller verlangen. P 44-61

Gesucht in Jahresstelle

Portier-Zimmermädchen

evtl. Ehepaar

Servicepraktikantinnen

(Ausbildung 12 Monate und zusätzlich zwei Monate Berufsschule)

Buffettochter

Mithilfe Service

Küchenbursche

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.
Ausländische Bewerber benötigen Ausweis B oder C.

Badhotel Limmathof E. Müller 5400 Baden 9065



● Chef de partie
● Commis de cuisine

in mittlere Brigade (12 Mann).

Konditionen und alles andere mündlich. P 05-9165

Bären Ostermündigen
Jürg Metzger
Telefon 031/5110 47

Grand Hotel Europe 6000 Luzern

sucht für Sommersaison 1978 (April bis Oktober)

2. Chef de réception/ 1. Kassier

(sprach- und korrespondenzkundig)

Journalführerin

(engl.)

Sekretär/Kontrollleur Telefonist

(sprachkundig)

Chasseur Chef saucier Garde-manger Entremetier Pâtissier

mit Kochkenntnissen

Commis de cuisine Personalköchin

(Jahresstelle)

1. Economat-Gouvernante Chefs und Demi-chefs de rang

(engl.)

Commis de rang 2. Barman

(sprachkundig)

Etagen-Hilfsgouvernante Etagenportiers Zimmermädchen Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion zu richten.
Tel. (041) 30 11 11. 9079

Atlantis Hotel Zürich



Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir in Jahresstelle für sofort oder nach Übereinkunft

Chef de partie Commis de cuisine

Richten Sie bitte Ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung direkt an unseren Küchenchef

Herrn Walter Hug Dölttschweg 234 8055 Zürich Telefon (01) 35 00 00 8960

Andorra

Per sofort wegen Erkrankung gesucht versierter

Koch oder Köchin

in Schweizer Spezialitätenrestaurant.

Offerten an

Horst D. Ballmer «Chez Alexandre» Santa Coloma Prinsipat d'Andorra Tel. 0033 078 2 16 90 Mittwoch geschlossen 9020

ERMITAGE am See 8700 Küsnacht ZH

In Jahresstelle mit Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft suchen wir:

Chef de rang Commis de rang Zimmermädchen Buffetmädchen Officemädchen/-burschen Küchenbursche

Schriftliche Offerten mit Foto und Gehaltswünschen sind zu richten an:

Hotel Ermitage am See, z. Hd. Herrn G. Meier, Seestrasse 80, 8700 Küsnacht ZH, Tel. (01) 910 52 22. 9068



Wir suchen per sofort: Lenceria

1 lavador 1 planchadora 1 camarera

ayudante de lenceria Küche

1 Jung-Koch

(Eintritt anfangs Februar.) Geregelt Freizeit, guter Verdienst, schöne Zimmer im Hause, Freikarte für die Pilatus-Bahnen.

Hotel Pilatus Kulm, R. Mohr, Dir. 6099 Pilatus Kulm P 25-5621

Hotel St. Gotthard

Bahnhofstr. 87, 8023 Zürich Tel. (01) 211 55 00

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine Anfangschef de partie

(Produktion)

Geregelte Arbeitszeit, guter Verdienst. Zimmer im Personalhaus möglich. Modernste Küchenorganisation.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an F. Offers, Personalchef. P 44-1075

Gesucht per 1. Februar, evtl. früher

Chefkoch

zu Lehrling und Hilfspersonal.

Mittags Tellerservice, abends gepflegte Spezialitäten. Bewerber muss guter Organisator und sehr guter Koch sein. Sehr guter Lohn.

Restaurant Tödi Tödistr. 44, 8002 Zürich Tel. (01) 202 25 18 9093

LAAX

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch eine sprachkundige

Empfangssekretärin (NCR)

Eintritt kann sofort erfolgen.

Eilofferten bitte an: Sporthotel Happy Rancho 7131 Laax Telefon (081) 39 01 31 9105

Gepflegtes Speiserestaurant auf dem Platz Zürich sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Jungkoch

in mittlere Brigade.

Jüngere Bewerber mit guter fachlicher Ausbildung erreichen uns unter Telefon (01) 32 25 00/ (01) 32 34 60, Herr Berres oder Frau Deubelbeiss verlangen. P 44-61

Pizzeria-Discotheque Savana

v. S. Gottardo, Bellinzona Tel. (092) 25 44 46

sucht per sofort einige

Kellner und Barmaid

ASSA 78-229



Café-Restaurant Du Théâtre, Berne

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir noch in Jahresstelle versierte, freundliche

Restaurations-tochter oder Restaurationskellner Buffettochter

in anspruchsvollen, vielseitigen A-la-carte-Service. Guter Verdienst.

Bewerbungen nimmt gerne entgegen

Ernesto Schlegel Theaterplatz 7, 3011 Bern Telefon (031) 22 71 77 9101

HOTEL AIRPORT ZÜRICH/ GLATTBRUGG RESTAURANT BAR GRILL

Wir suchen auf 15. 1. 1978 oder nach Vereinbarung

Nachtportier

Verantwortungsbewusste Interessenten mit Führerschein (Kat. A) und Sprachkenntnissen (D, F, E) melden sich bitte bei

Hotel Airport Glattbrugg W. Gehrig, Direktor Oberhauserstrasse 30 8152 Glattbrugg Telefon (01) 810 44 44 9098



Hotel Sasso Boretto 6612 Ascona Tel. (093) 35 71 15

Für lange Sommersaison vom 10. März bis Ende Oktober suchen wir

Etage:

Zimmermädchen

Küche:

Saucier Commis de cuisine

Restaurant:

Chef de service Chef de rang Commis de rang

Réception:

Nachtportier

(sprachkundig, wenn möglich Schweizer)

Offerten erbeten an die Direktion. 9106

Wir suchen freundliche

Barmaid

in gutgehende Bar. Guter Verdienst. 1-Zimmer-Wohnung vorhanden.

Reize's Weinstube Muttentz/Basel Tel. (061) 61 36 55 9095

tourotel
Reise- und Tagungshotel der soliden Komfortklasse
FL-9497 Triesenberg b. Vaduz
Telefon (075) 2 20 91, Telex 77 838

Haben Sie Freude am Kontakt mit Hoteliers und Gastronomen?

Wir suchen in Schulhotel (Trainingszentrum für praktische Gastronomie) freundliche

Servicehostess

Wir bieten:

- angemessene Entlohnung
- freie Kost und Logis
- ausgezeichnetes Betriebsklima
- reizvolle Umgebung

Ein junges Team von Fachleuten erwartet Ihre Bewerbung. 108

tourotel's - die gastlichen fünf Hotels in München, Linz, Wien, Feusisberg bei Zürich und Gaflei bei Vaduz.

Auberge du Lion d'Or 1223 Cologny/Genève

engagerait

un cuisinier second

au poste de chef garde-manger.

Pour contact écrire ou téléphoner (022) 36 44 32. P 18-558



Der Betrieb mit vielen Möglichkeiten

Für das spezielle Tätigkeitsgebiet in unserem Restaurationsbetrieb suchen wir einen zuverlässigen, einsatzfreudigen

Pâtissier

Es handelt sich um einen interessanten Posten mit vielschichtigen Aufgaben.

Eintritt: Mitte Januar 1978 oder nach Vereinbarung.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte oder einen Telefonanruf an unseren Herrn Schwarz. 918

Restaurantsbetriebe **S** Schinzenhof Horgen
Tel. 01/725 27 05

Hotel Münchnerhof Ristorante PIZZA

Riehenring 75, 4058 Basel

Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant gut ausgebildeten, sprachkundigen

Kellner

(Chef de rang)

Offerten sind erbeten an

A. Gloggnier Telefon (061) 26 77 80 9099

Gesucht in Erstklasshotel, Leventina, Tessin, internationale Kundschaft, dynamischer

Hotel-Direktor

mit Organisations talent und guten Umgangsformen. Eintritt zirka 1. 5. 1978.

Offerten erbeten unter Chiffre 9112 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht nach Übereinkunft in Klein-Hotel-Restaurant in Biel qualifizierten

Chef de service/ Aide du patron

- gute Entlohnung
- evtl. Wohnung vorhanden.
Offerten bitte unter Chiffre 9110 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht für sofort

Serviertochter

(auch Anfängerin)
Guter Lohn und geregelte Freizeit werden zugesichert.

Hotel Hannigalp Tea-room Vallaisia 3125 Grächen VS Telefon (028) 4 01 55 9107

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park. Das wird ein Markstein in Ihrer Karriere sein.



Für unsere Personalabteilung suchen wir eine jüngere, tüchtige und sprachgewandte

Personal-Sekretärin

Wenn Sie Freude am Kontakt mit Menschen haben und eine interessante, abwechslungsreiche Stelle suchen, wenden Sie sich bitte an

Herrn P. Betschart,
Hotel Nova Park,
Badenerstr. 420,
8004 Zürich,
Telefon 54 22 21.

929

Hotel Nova-Park – wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21

Hotel-Restaurant Wartenstein 7310 Bad Ragaz

Wir sind ein Familienhotel mit 50 Betten und einem A-la-carte-Restaurant. In unsere kleine Brigade suchen wir einen jungen

Küchenchef

(Alter 25 bis 30)

Wir verlangen für unsere Gäste eine ausgezeichnete Küche. Wir bieten interessante Stelle mit Verantwortung.

– Hohe Entlohnung und gutes Arbeitsklima in jungem Team
Arbeitsbeginn auf 1. 2. 1978 oder nach Übereinkunft.

Wenn Sie jung sind und einige Commis-Erfahrung besitzen, so haben wir die Stelle für Sie!

Schreiben oder telefonieren Sie uns bitte.

W. Trösch
Hotel Wartenstein
7310 Bad Ragaz
Telefon (085) 9 17 34

9048



Schilthorn Gesucht

Leiter von Bergrestaurant

(eventuell Leiter-Ehepaar)

Anspruchsvoller Grossbetrieb, der max. organisatorische Anforderungen stellt. Erfahrung in Personalführung und Einkauf Voraussetzung. Eintritt nach Übereinkunft.

Ausführliche Bewerbungen mit entsprechenden Unterlagen an

Direktion Schilthornbahn
Höheweg 95, 3800 Interlaken

9022



Für unseren modernen und lebhaften Betrieb suchen wir zur Verstärkung unseres Mitarbeiterstabes per sofort oder nach Übereinkunft

**1 Kasserollier
1 Officemädchen**

per Januar 1978 oder später

**1 Portier
1 Buffedame**

Initiativen Mitarbeitern bieten wir einen vielseitigen und abwechslungsreichen Arbeitsplatz, vorzügliche Sozialleistungen und moderne Zimmer im Personalhaus.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an das Sekretariat des Hotel Europe, Clarastr. 35-43, 4058 Basel, Telefon (061) 26 80 80

P 03-306



sucht

Leiterin

Unsere langjährige Serviceleiterin tritt anfangs 1978 in den wohlverdienten Ruhestand. Wir suchen eine verantwortungsbewusste, selbständige und kontaktfreudige Nachfolgerin, welche auf die Wünsche unserer Gäste einzugehen vermag. Die Chüechli-wirtschaft ist ein neugestaltetes, alkoholfreies Restaurant mit vielen treuen Stammgästen. Sie sollten befähigt sein, die Mitarbeiter zu motivieren und korrekt zu führen. Fremdsprachenkenntnisse sind erwünscht.

Wir bieten einen stabilen, ausbaufähigen Arbeitsplatz mit gut ausgebauten Sozialleistungen wie Pensionskasse. Geregelter Arbeits- und Freizeit, zeitgemässe Entlohnung.

Bitte senden Sie Ihre Offerte an:

Bahnhofbuffet Zürich HB
Personalabteilung
Bahnhofplatz 15
8023 Zürich
Telefon (01) 211 27 43

9084



Herr und Frau Freiburg-
haus lassen sich von
einem Mövenpick-
Küchenchef ein Rezept
erklären. Sie haben ihn
eingeladen, mit ihnen
über kulinarische
Feinheiten und Tricks
zu diskutieren und sind
ihm für seine fach-
männischen Rat-
schläge dankbar.

Möchten Sie Mitarbeiter werden in einem Unternehmen des Gastgewerbes, welches sich Tafelkultur in modernem Rahmen und zwanglosem Stil bei höchster Qualität auf seine Fahnen geschrieben hat? Dann kommen Sie zu uns. Wir suchen zurzeit

**Sous-chef*
Zürich + Pfäffikon SZ**

**Chef de Service*
St. Gallen + Zürich**

Sind Sie interessiert? Dann rufen Sie uns an oder schicken Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen!

* Bitte telefonieren oder schreiben Sie uns auch, wenn Sie erst zu einem späteren Zeitpunkt an einen Stellenwechsel denken oder sich für eine andere Position bei Mövenpick interessieren.

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation,
Werdstrasse 104, 8004 Zürich, Tel. 01/241 09 40



MÖVENPICK

**The Far East's Leading
Luxury Hotel**

requires an

**Assistant Food &
Beverage Manager**

The successful applicant will have:

- Sound training and a solid service and cooking background.
- Appropriate experience in a deluxe establishment.
- Administrative flair and considerable adaptability.

We offer:

- An extremely attractive remuneration package and a full range of social securities to the right man.

Please apply with full curriculum vitae, copies of certificates, references and a recent photo to chiffrage 9011 Hotel-Revue, 3001 Berne.

**Hôtel Grand-Pré
Genève**

Premier rang, garni, 100 chambres

cherche

**une jeune
assistante de direction**

(gouvernante générale)

**une ou un
secrétaire de réception**

Veuillez adresser votre offre complète à:

E. Graf, directeur
35, rue du Grand-Pré
1211 Genève 16

9017

**HOTEL
WALDSTAETTEN**



RESTAURANT - BAR
BANKETT- UND KONFERENZRAUM
TELEFON 041 - 93 13 41

Ab sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter(innen) in Jahres- oder Saisonstelle:

Sprachgewandte(r)

**Réceptions-Sekretärin
oder Sekretär**

als Stütze der Direktion

**Commis de cuisine
oder jungen Koch**

mit Aufstiegsmöglichkeiten

**Kellner oder
Service-Hostess
Zimmermädchen-
Lingère**

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Hotel Waldstätten
André Chevin, Dir.
6353 Weggis

9092

Nous cherchons pour entrée à convenir

**chef de service
et serveuses**

connaissant les langues, ainsi qu'un

jeune fille

comme aide de ménage;

chef de cuisine

sachant travailler de manière indépendante (entrée à convenir).
Ambiance de travail agréable dans cadre rustique.

Faire offres avec références au
Restaurant - Taverne - Carnotzet

Vieux Villars

rte des Hôtels
1884 Villars-sur-Ollon VD
tél. (025) 3 25 25

P 22-120



**Restaurant Brauner Mutz
Basel**

sucht nach Übereinkunft jüngeren, fachkundigen

Chef de service

(auch weiblich)

für unser Brasserie-Restaurant.
Es wollen sich bitte nur Schweizer Bewerber mit den üblichen Unterlagen melden.

G. Meierhofer
Barfüsserplatz 10
Tel. (061) 25 33 69

9088



4001 Basel **HOTEL** Blumenrain 8
DREI KÖNIGE AM RHEIN

Um den Wünschen unserer anspruchsvollen Kundschaft noch besser entsprechen zu können, suchen wir noch folgende Mitarbeiter in Jahresstelle:

**Chef de rang
Restaurationstochter**

(Permis B + C) Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Gutausgewiesenen Fachkräften bieten wir ein angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung, Fünftagewoche und auf Wunsch Logis im Hause. 9024

Richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:
Direktion
Hotel Drei Könige, Blumenrain 8,
4001 Basel, Tel. (061) 25 52 52



Für unser alkoholfreies Hotel-Restaurant Rigiblick suchen wir auf Februar/Ende März 1978

Geranten/Gerantin oder Geranten-Ehepaar

Der Rigiblick als beliebte bürgerliche Gaststätte an schöner Lage über der Stadt Zürich umfasst 120 Sitzplätze im Selbstbedienungsrestaurant, eine Terrasse, ein Säli und 40 Betten.

Wir erwarten eine fundierte Ausbildung, längere praktische Tätigkeit in Küche, Service und Büro, Geschick und Freude an der Personalführung sowie Sinn für Qualität und Gastlichkeit und die Bereitschaft, selber Hand anzulegen. Der Fähigkeitsausweis ist erforderlich.

Wir bieten eine vielseitige, entwicklungsfähige Aufgabe, zeitgemässe Anstellungsbedingungen und eine kleine Wohnung im Hause.

Senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an die Zentralverwaltung des ZFV Mühlebachstrasse 86 8032 Zürich

9067

Mandarin Singapore



requires

DIRECTOR OF FOOD AND BEVERAGE OPERATIONS
for its F & B Department which counts amongst the largest in South-East Asia

- Requirements:**
- Age: Above 30 years old
 - Marital Status: Preferably single
 - Education: Graduate of a leading Hotel School
 - Experience: Minimum 5 years extensive working experience in F & B operations and cost-control in a large hotel chain.
- Responsibility:**
- To take full responsibility of F & B operations including 8 Restaurants and 4 Cocktail Lounges with entertainment, 1 Night Club, Room Service and extensive Banquet facilities.
- Remuneration:**
- 2-year contract
 - Tax free salary
 - Free accommodation
 - Air transportation to and from hiring point.

Applicants to apply in own handwriting and to enclose a typewritten curriculum vitae, giving references. Application, together with a passport-size photograph to be submitted to:

The General Manager
The Mandarin Singapore
Orchard Road
P O Box 620
REPUBLIC OF SINGAPORE



Der Stadtärztliche Dienst Zürich sucht für sein Krankenhaus Entlisberg (220 Betten), Paradiesstr. 45, 8038 Zürich, eine

Köchin

für die gut eingerichtete Küche mit Tablettverteilssystem.

Erfordernisse:
abgeschlossene Köchinnenlehre
Diätkenntnisse
Fremdsprachenkenntnisse von Vorteil

Wir bieten:
gute Besoldung
13. Monatsgehalt
vorbildliche Sozialleistungen
auf Wunsch günstige Verpflegungs- und Unterkunftsmöglichkeiten, Parkplätze

Eintritt:
nach Vereinbarung

Interessentinnen wollen sich bitte schriftlich oder telefonisch mit dem Stadtärztlichen Dienst, Walchestr. 31/33, Postfach, 8035 Zürich 6, Frau E. Egli, Telefon (01) 28 94 60, in Verbindung setzen.

Mosse 99.874.08.1

**Restoroute Relais
COOP
1181 Bursins**

Telefon (021) 74 15 65

Für unseren vielseitigen und lebhaften Betrieb an der Autobahn Genf-Lausanne suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine
Kassiererinnen**

für Kiosk und Self-Service

Officeburschen

Ihre telefonische oder schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an Herrn M. Schmidt.

9034

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

Zimmermädchen/Hilfe
für allg. Hausarbeiten und Küche,

evtl. Ehepaar.

Motel Wülflingen Winterthur

Tel. (052) 41 17 84
(Bitte Frau Pfeiffer ver-langen)

9094

Zur

Neueröffnung

unseres modernen Dancings auf den 1. 1. 78 suchen wir

2 Barmald's

Wir bieten:

- geregelte Arbeits- und Freizeit (So-Do 19.00-01.00; Fr/Sa 19.00-02.00)
- angenehmes Klima in jungem Team
- täglich Spitzenband

Bitte melden Sie sich bei Hr. Boog
Telefon (074) 7 12 31
Drei Eidgenossen, Dancing «Al Camlino», Grill-Room/Pizzeria, 9630 Watwil
OFA 128.280.499

**Hotel Ascona
Ascona**

sucht für nächste Sommersaison

**Sous-chef/
Saucier**

Offerten an die Direktion Hotel Ascona,
6612 Ascona.

9097

**Unsere neuen Kollegen ein Prosit Neujahr!
Ab März '78
oder im Anschluß an Ihre Wintersaison**



**Chef de rang
Demichef de rang
Commis de rang**

**Chef d'étage
Demichef d'étage
Commis d'étage**

**Wine Steward
Bankettkellner
Bankethausmeister**

**Hausdamen-Assistentinnen
Zimmermädchen
Reinigungsmann**

**Empfangsherren mit
guten Aufstiegs-
chancen**

**Reservierungs-
sekretärin mit guten
Englischkenntnissen
Anfangssekretärinnen
Telefonistinnen
Bellmen (Pagen)**

**Bartender
Demichef de bar
Commis de bar
Buffetfräulein**

**Chef de partie
Demichef de partie
Commis de cuisine
Kaltmamsell
Commis pâtissier**

**Night Auditor
Rest. Cashier**

Wasserinstallateur



München Sheraton Hotel

8 München 81 · Arabellastr. 6 · Tel. 089 / 92 40 11 · SHERATON HOTELS & MOTOR INNS, WELTWEIT

**MÖVENPICK Riponne
Lausanne**

Nous cherchons de suite ou pour date à con-
venir un

chef pâtissier

et un

commis pâtissier

Veillez écrire ou téléphoner à Mlle Hanne-
lore Schnöll, Mövenpick Riponne, place de la
Riponne, 1001 Lausanne 17,
téléphone (021) 20 70 51.

P 44-61

**Hotel Schweizerhof
6612 Ascona**

sucht auf Anfang Januar

Empfangssekretärin

Offerten mit Unterlagen und Gehaltsansprü-
chen sind erbeten an R. Neesser.

9102



ST. MORITZ

Hotel allerersten Ranges sucht für die Winter-
saison (sofort bis anfangs April) folgende Mit-
arbeiter:

Barman

Carousel-Bar

**Telefonistin
Hausbursche**

und per anfangs März 1978:

1. Lingeriegouvernante

(in Saison- oder Jahresstelle)

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Geh-
altsansprüchen sind an die Direktion erbe-
ten.

9104

**Ascot-Bar –
Hotel Carlton**

4. av. de Cour
1007 Lausanne

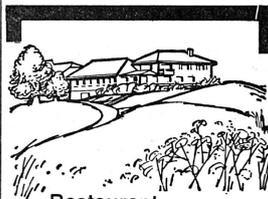
cherche

une barmaid

Nous désirons rencontrer
personne jeune, dynamique,
sérieuse, consciencieuse,
ayant le sens de la psycholo-
gie pour notre clientèle lau-
sannoise et internationale.
Connaissance des langues
principales exigée.
Rémunération élevée pour
personne capable.

Les intéressées sont priées
d'envoyer leurs offres détail-
lées à la direction ou de nous
appeler au (021) 26 32 35
pour un rendez-vous.

9114



**Restaurant
Mänziwilegg**

10 Autominuten von Worb

Gesucht auf 1. März junges,
einsatzfreudiges

Geranten-Ehepaar

Er: gelernter Koch, der in der
Lage ist, der Küche vorzusteh-
en.

Sie: versiert im Gastgewerbe,
die Ihren Mann im ganzen
Betrieb tatkräftig unterstützt.

Sind Sie ein verantwortungs-
volles Ehepaar, das Freude
hat an einem lebhaften Be-
trieb, so melden Sie sich mit
den nötigen Unterlagen.
Wir offerieren sehr gutes Sa-
lär, 3-Zimmer-Logis steht zur
Verfügung.

Restaurant Mänziwilegg AG
3076 Worb
Telefon (031) 83 23 58
Metzgerei Liechti Worb

3. Januar bis 1. Februar Be-
triebsferien.

P 05-9747



**Wir suchen nette(n), freund-
liche(n)**

**Serviertochter oder
Restaurationskellner**

Eintritt nach Übereinkunft.
Guter Verdienst nebst gere-
gelter Arbeitszeit.

Fachkundige Person wende
sich an:
Th. Gerber
Postfach 124, 3000 Bern 7
Telefon (031) 22 11 33 8567

Dancing Golden Key, Laufen

20 Minuten von Basel

sucht auf den 1. Februar 1978

Barmaid

evtl. Anfängerin

- guter Verdienst
- gutes Arbeitsklima
- schönes Zimmer

Öffnungszeiten (Arbeitszeit)
Dienstag-Donnerstag 19.30-2.00 Uhr
Freitag + Samstag 19.30-3.00 Uhr
Sonntag 14.00-23.30 Uhr
(evtl. frei)

Kommen Sie doch persönlich einmal vorbei oder
orientieren Sie sich unter den Telefonnummern
(061) 89 59 84 Privat oder (061) 89 61 19 Geschäft.
Verlangen Sie bitte Rita oder Robert Diener.

9113

Gesucht

**Alleinkoch
oder Köchin**

ab sofort oder nach Überein-
kunft.

Café Baccara
Thunstrasse 58
3700 Spiez
Tel. (033) 54 41 30

9078

Gesucht in mittelgrossen, lebhaften
Hotel- und Restaurationsbetrieb in Lu-
zern, in Jahresstellung.

**Direktionsassistent(in)/
Chef de service**

(Begabung für Personalführung not-
wendig)

2. Sekretärin

Eintritt nach Übereinkunft, Januar bis
März 1978.

Offerten erbeten unter Chiffre 9013 an
Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht für anfangs
Januar für Café in Basel

**Koch
Hilfskoch**

Zimmer stehen zur Verfü-
gung. Sonntag und Mon-
tag frei.

Offerten unter Chiffre
H 00-113333 an Publici-
tas, 4010 Basel.

hotel
revue

Werden
Sie
Abonnent

Planen
Sie
Ihre
Karriere!

Für Fr. 46.- pro Jahr (Inland) oder Fr. 60.- pro Jahr (Ausland) erhalten
Sie die HOTEL-REVUE jede Woche ins Haus. Lückenlos. Nur so sind
Sie sicher, keinen Artikel und kein Inserat zu verpassen, das Ihre be-
rufliche Laufbahn entscheiden könnte.

Für Luftpost-Abonnement bitte anfragen!

hotel
revue

- Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenver-
kehr
- Attraktiver Stellenanzeiger
- Erscheint jeden Donnerstag

Name: _____

Vorname: _____

Beruf: _____

Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

HOTEL-REVUE
Postfach, 3001 Bern



HR



Schloss Steinegg
Die Gesundheits-Insel

Ich suche für dieses Kurhotel mit gut 40 Betten im Kanton Thurgau auf Frühling 1978 einen

kaufmännischen Leiter/ Direktor

der seine Arbeit so ausführt, als wäre er Besitzer. Ihr Organisationstalent soll gegenüber den Kurgästen einen ruhigen Betriebsablauf garantieren; gegebenenfalls sei es für Sie jedoch selbstverständlich, auch untergeordnete Arbeiten selbst auszuführen.

Die Arbeitszeit von 7.45-12 Uhr und 15-21 Uhr ist ausgefüllt mit u. a.

- die langfristige Rentabilität des zukunftsgerichteten Kurhotels zu sichern und dennoch aufgrund der nur 40 Betten,
- die kaufmännischen Arbeiten eigenhändig zu erledigen,
- überzeugend stark am Telefonverkehr zu agieren,
- ein aufgeschlossenes, gutes Mitarbeiter-Team nach gesundem Menschenverstand zu führen.
- unseren Gästen zuvorkommend und hilfsbereit beizustehen.

Sie sind nur mir gegenüber verantwortlich. Das Salär ist respektabel.

Falls Sie diese Möglichkeit der Selbstverwirklichung interessiert, bitte ich Sie um Zustimmung einer Kurbewerbung als Grundlage für ein informatives, vertrauliches Gespräch.

Peter C. Speiss
Frohburgstrasse 1, 8006 Zürich
Telefon (01) 28 39 92

P 44-994

Hotel acapulco

Ascona

sucht für lange Sommersaison ab Ende Februar 1978 noch folgendes Personal:

Empfangssekretär(in) Commis de cuisine Officebursche/-mädchen Etagenportier Zimmermädchen Chef de rang Commis de rang

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion
Hotel Acapulco, 6612 Ascona.

8715



Berghaus Visco Suisse 6174 Sörenberg

Wir suchen per sofort

Koch Commis de cuisine Serviertochter

Wir freuen uns auf Ihren Anruf
Familie E. Maag
Tel. (041) 78 12 46

9036

Hotel Romazzino, Porto Cervo (Costa Smeralda) Sardegna/Italia

Cerca

capo ricevimento/ assistente direzione

Offerte a:

Rank Hotels S. p. A.
Via Anastasio II, 80-00165 Roma
vengono accettate solamente se fornite di curriculum vitae, certificati di servizio e fotografia.

8285

Gasthaus Rössli, Kerns

sucht per sofort:

Tourante

für Service und Buffet

Barmaid

per 26. Dezember 1977

Serviertochter

für Speiservice, per Januar 1978

Offerten an:
Fam. G. Schlimpert
Gasthaus Rössli
6064 Kerns, Telefon (041) 66 12 63
P. 25-16318

Schilthorn/Drehrestaurant
PIZ GLORIA

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter oder Kellner

Möglichkeit zum gratis Skifahren.
Offerten an Walter Feuz
Hotel Alpenruhe, 3025 Müren
Telefon (056) 55 27 98 OFA 118.248.073

**Hotel Central am Central
8001 Zürich** Telefon (01) 32 68 20

Wir sind ein Familienbetrieb mit 100 Betten, einem sehr aktiven, gutbürgerlichen Restaurant und einer rustikalen Bar mitten in Zürich und suchen auf sofort oder nach Übereinkunft:

**Assistent(in) der Direktion für
Kontrolle/Einkauf/Spezialaufgaben
Commis de cuisine
(gelernter Koch)**

**Chef de partie (cuisine)
Buffetochter/-dame oder -bursche
Küchen-/Officebursche
Zimmermädchen
Service-Aushilfen für Bankette**

Herr Haegler oder Frau Germann
freuen sich auf Ihr Telefon. 9028

Sehr gepflegtes Restaurant- und Hotelunternehmen an zentraler Lage sucht per sofort oder nach Übereinkunft einen qualifizierten

Chef de service

dessen Tätigkeit sich über das Controlling bis hin zu einer tadellosen Gästebetreuung erstreckt (Gäste mit Namen begrüssen). Persönlicher Einsatz und gute Berufserfahrung in gleicher Position sind notwendig.

Es erwarten Sie geregelte Anstellungsbedingungen. Einem verheirateten Bewerber übernehmen wir gerne die Umzugskosten.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 29-90087 an Publicitas Olten, Baslerstrasse 44, 4600 Olten.

Wir suchen auf anfangs Januar oder nach Übereinkunft freundliche, flinke, im Speiservice gewandte

**Serviertochter
(oder Kellner)**

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf an Telefon (061) 61 10 18 oder schriftlich an

Walter Gallati-Schütz
Restaurant zur Eintracht
4132 Muttlenz
(Sonntag geschlossen) 8958

Erstklassspeiserestaurant, Region Bern, sucht mit baldmöglichstem Eintritt

**1. Oberkellner und
2. Oberkellner**

Verfügen Sie über die nötige Erfahrung im A-la-carte-Service und sind dem alltäglichen Coup-de-feu gewachsen und verstehen sich zudem noch in Personalführung, dann richten Sie bitte Ihre ausführliche Bewerbung unter Chiffre 8986 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hotel Europe au lac
6612 Ascona**

sucht für 1978

Sekretärin-Praktikantin
(Eintritt auf ca. 25. Januar 1978)

Offerten mit Zeugnisunterlagen und Foto erbeten an die Direktion
Hotel Europe au lac
6612 Ascona 9044

Per sofort oder nach Übereinkunft in Speiservice gewandte

Serviertochter

gesucht. Dienstag/Mittwoch Ruhetag.
Frau Nussbaumer,
Restaurant vordere Klus,
im Rebberg, 4141 Aesch,
Tel. (061) 78 16 85 P 03-6306

Hotel FÜRIGEN

Bankettsäle
Restaurants Bars Dancing

Wir suchen für die kommende Sommersaison folgende Mitarbeiter:

Buro:
Chef de réception
(1. 3. 78 Jahresstelle)

Sekretärin
(NCR, Korrespondenz)

Praktikantin
Nachtportier

Küche:
Chef garde-manger
Chef entremetier
Chef saucier
Chef tournant
Commis de cuisine

Service:
Restaurationstochter
(à la carte)
Restaurationstochter
(Stübeli)
Chef de rang
Commis de rang
Barmaid
(Anfängerin)

Etagen:
Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Portier

Office:
Office- und
Economat-Gouvernante
Buffetochter
(mit Bar)

2 Buffetburschen

Lingerie:
Lingere
(Jahresstelle ab 1. 3. oder 1. 4.)
Hilfslingere

Bahn:
Bahn-Kondukteur
(ab 1. 5.)

Interessenten melden sich bitte schriftlich mit allen Unterlagen bei
Hotel FÜRIGEN
6362 FÜRIGEN NW 9010

Cuisinier seul
est demandé pour le
10. 1. 1978.

Offre à
**L'Hôtel de Londres
1400 Yverdon**
tél. (024) 21 11 60
9082

**Hotel Krone
Solothurn**

Gesucht per 1. 1. 1978 oder nach Übereinkunft

**Kellner oder
Restaurationstochter
Koch**
(evtl. Commis de cuisine)

Per ca. 1. 2. 1978

Zimmermädchen
per 15. 12. 1978 oder nach Übereinkunft

Sekretärin
NCR-42-kundig

Offerten an
Hotel Krone
4500 Solothurn
Telefon (065) 22 44 12 9091

**Wir suchen
ein Wirte-Ehepaar**

Ein Bijou von Restaurant, abseits von Strassenlärm und doch in der Stadt Zürich mit Parkplätzen in Hülle und Fülle, sehr originell eingerichtet und mit einer anspruchsvollen Kundschaft. Der jetzige Direktor hat eine ehrenvolle Berufung erhalten.

In erster Linie sollten unsere neuen Gastgeber ihren Beruf lieben, den sie im Gastgewerbe erlernt haben. Der Kontakt mit der anspruchsvollen Kundschaft sollte ihnen Freude bereiten. Ihre Erfahrungen in Personalführung, Organisation und Verkauf können sie tagtäglich anwenden.

Vielleicht haben Sie einen Betrieb bereits selbständig geführt und möchten nun an eine neue Aufgabe herantreten, die Ihnen viel Befriedigung bereiten wird.

Fühlen Sie sich angesprochen?

Wir erwarten gerne Ihre Offerte mit den entsprechenden Unterlagen, unter Chiffre 44-70502 an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name: _____ Vorname: _____

Betrieb: _____

Strasse: _____ Ort: _____

Postleitzahl: _____

Mitglied Abonnent

Neue Adresse

Name: _____ Vorname: _____

Betrieb: _____

Strasse: _____ Ort: _____

Postleitzahl: _____ Telefon: _____

Mitglied Abonnent

Zu senden an: **HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern**

Changement d'adresse (en lettres capitales, s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom : _____ Prénom : _____

Entreprise : _____

Rue : _____ Localité : _____

Numéro postal d'acheminement : _____

Membre Abonné

Nouvelle adresse

Nom : _____ Prénom : _____

Entreprise : _____

Rue : _____ Localité : _____

Numéro postal d'acheminement : _____ Téléphone: _____

Membre Abonné

A envoyer à: **HOTEL-REVUE, Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern**

Stellenangebote Offres d'emploi



Die **hotel revue**

führende Schweizer Fachzeitung für Tourismus und Hotellerie, sucht zur Ergänzung ihres Stabes jungen, vifen

redaktionellen Mitarbeiter

Finden Sie wie wir den Fremdenverkehr eine attraktive, dynamische und somit auch «newsträchtige» Branche, verfügen Sie über eine breite Allgemeinbildung und einige redaktionelle Erfahrung haben Sie Spass am Recherchieren und schätzen Sie vielseitigen Einsatz in einem beweglichen Team einer modern geführten Fachzeitung, dann sollten Sie mit uns in Kontakt treten.

Eintritt: wenn möglich 1. März 1978. Idealerweise: 25- bis 35-jährig.

Bei uns finden Sie fortschrittliche Anstellungsbedingungen, eine angenehme Arbeitsatmosphäre sowie eine sorgfältige Einführung in den neuen Aufgabenbereich.

Schriftliche Bewerbungen sind zu richten an: SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Personalchef, Monbijoustrasse 130, Postfach 2657, 3001 Bern. 9111

In unserem bekannten und lebhaften Spezialitätenrestaurant «Steinpick» wird auf Februar oder nach Übereinkunft die Stelle einer **Restaurations-tochter Restaurationskellner** frei.

Wir bieten einen sehr hohen Garantielohn als Basis für die Umsatzentlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie überdurchschnittliche soziale Sicherheit. Auf Wunsch steht Ihnen ein Personalzimmer zur Verfügung.

Telefonieren oder schreiben Sie unserem Personalchef, Herrn Bodo Schöps. 9108

Bewerbung einsenden an: HOTEL INTERNATIONAL CH-4001 BASEL Steinentorstrasse 25 Personalbüro / 061-22 18 70

Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Liegenschaftsmarkt
Vente et achat d'immeubles

Junges, dynamisches Team sucht eine **Restaurations-Liegenschaft**

In der Region Basel zu mieten, evtl. kaufen. Fähigkeitstausch ist vorhanden. Offerten unter Chiffre K 03-1137/13 an Publicitas, 4010 Basel.

Stellengesuche Demandes d'emploi



Aide du patron/ Gouvernante

Erfahrung: Service, Restauration, Buffet, sucht Jahresstelle im Hotel.

Offerten bitte unter Chiffre 9100 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Cuisinier chef de partie

cherche emploi en Suisse romande, libre début janvier.

Ecrire à Capt Philippe 9, ch. de la Sagne 1347 Le Sentier 9109

Jeune universitaire tessinoise, 21 ans, connaît 5 langues, cherche emploi comme **secrétaire**

dans hôtel du Haut-Valais.

Ecrire sous chiffre OFA 3015 à Orell Füssli Publicitas, case postale, 1670 Monthey.

Nach 8monatigem Engländeraufenthalt suche ich (23jährig) für Winter-saison **Stelle an Réception**

Zusätzliche Sprachen: Deutsch, Französisch.

Offerten unter Chiffre B 03-356077 an Publicitas, 4010 Basel.

Franzose, 26, Absolvent öster. Universitätslehrgang für Fremdenverkehr, F/D/II/E/Rus., sucht per sofort Stelle als **Empfangspraktikant**

Möglichst erbeten wird Anstellung im Hinblick auf spätere Arbeit als Direktionsassistent.

Offerte mit Gehaltsangabe bei Kost und Logis an: Pierre Odinet 11, les Prés de la Grave F-68450 St-Cyr au Mont d'Or Telefon 78 83 96 05 (Frankreich) 9006

Gesucht auf Frühjahr 1978 für Wirtensohn **Kochlehrstelle**

A. Jrión-Muster Restaurant Bären 4450 Sissach Telefon (061) 98 49 90

Hotelier-Ehepaar sucht per August oder anfangs September 1978 **Direktion oder Geranten-Posten**

Zurzeit in ungekündigter Stellung als Gerant eines Hotel-Restaurants (100 Betten). Fühlen Sie sich angesprochen?

Bitte Kontaktnahme unter Chiffre 9080 an Hotel-Revue, 3001 Bern. (Evtl. auch Gasthof.) Kanton Bern oder Oberland bevorzugt.

MÖVENPICK

Unserwarteterweise haben wir wieder einige **Kochlehrstellen** auf das Frühjahr 1978 frei.

Interessenten mit Wohnsitz in Zürich oder nächster Umgebung melden sich bitte bei

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation Werdstrasse 104, 8004 Zürich Tel. (01) 241 09 40 (Yves Schlaepfer) P 44-61

Dynamische Hoteliere, Schweizerin, 32 Jahre jung, mit Wirtapatent, sucht auf Frühjahr 1978 **neuen, verantwortungsvollen Wirkungskreis**

langjährige Berufserfahrung in allen Sparten, Hotelfachschule Lausanne, Vielsprachig, Direktionserfahrung, Ausländerfahrung. Offerten erbeten unter Chiffre 9054 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Inserieren bringt Erfolg!

31jähriger Schweizer, seriöser **Küchenchef**

bestqualifizierter Koch mit sehr guten Referenzen, sucht **neuen Wirkungskreis** Region Basel, auf Frühling 1978.

Offerten unter Chiffre D 03-355921 an Publicitas, 4010 Basel.

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Solothurn

Zu verkaufen

Spezialitäten-Restaurant

Beste Lage. Renommiertes Haus. Vor wenigen Jahren total renoviert und mit allen nötigen Einrichtungen ausgestattet. Restaurant mit Buffet-Bar, Grill-room, kleiner Saal im 1. Stock, Wirtewohnung und Nebenräume.

Bestens geeignet für Wirt-Ehepaar, das gewohnt ist, die Gäste mit einer erstklassigen Küche zu verwöhnen.

Erforderliches Eigenkapital Fr. 500 000.-.

Interessenten wenden sich an das Advokatur- und Notariatsbüro Dr. Werner Fröhlicher, Wengistrasse 42, 4500 Solothurn.

Junges, initiatives Direktions-Ehepaar (er Koch, sie Serviertochter) sucht auf Frühling oder Herbst 1978 **Bergrestaurant**

mit hohem Umsatz in Miete, Pacht oder Direktion.

Offerten erbeten unter Chiffre 9021 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Ila 60-Betten-Hotel in Zürich

zu verkaufen. Tadelloser Zustand, absolut up to date; dazu gehört eine sehr schöne, zeitgemässe Restauration mit zusätzlichem Unterhaltungsbetrieb (nicht rezessionsanfällig). Einem Vollblut-Hoteller-Restaurateur wird klare Rendite nachgewiesen.

Es melden sich bitte nur kapitalkräftige Interessenten unter Chiffre 10736 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Stadtgemeinde Murten

Zu vermieten per Mai 1978 neu zu eröffnendes **Hallenbad-Restaurant**

im Schwimm- und Strandbad von Murten. Der Betrieb umfasst:

Restaurant des Hallenbades (zirka 40 Plätze)

Sommerrestaurant (Selbstbedienung) mit grosser Terrasse (zirka 250 Plätze)

Kiosk beim Sommerrestaurant

Kiosk des Freibades

Solvente Interessenten melden sich bis zum 15. Januar 1978 an die Stadtkasse Murten (z. Hd. Strandbadkommission), welche ebenfalls weitere Auskünfte erteilt (Telefon 037/72 11 01). 9025

A vendre ou à louer au Chable (Valais) au départ du téléphérique de Verbier **petit hôtel café-restaurant**

entièrement rénové, à partir du 1er mai 1978.

Faire offre à: Mme M. Lise Fornay 5b, rue de Rossettan 1920 Martigny 9059

Zu verpachten, evtl. auf Gerantenbasis **Hotel mit Speiserestaurant-Bar**

in grösster Industriezone am Bodensee.

Rasch entschlossenes, tüchtiges Koch-Ehepaar erhält Auskunt unter Chiffre 133-908 923 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Tessin

Abzugeben auf das Frühjahr 1978 gut eingeführte **Bar-Restaurant**

70 Sitzplätze, grosse Terrasse, grosse private Parkplätze für 25 Autos. Zone Bellinzona, an schöner Lage.

Nur wirklich Interessierte senden Offerte unter Chiffre 24-461.319 an Publicitas, 6501 Bellinzona.

Auf Frühjahr 1978 haben wir das neu, vorzüglich konzipierte und eingerichtete historische **Restaurant Kreuz in der Altstadt Olten**

zu vermieten.

Das Restaurant enthält:

- im Keller eine Taferne mit 56 Plätzen
- im Parterre: Restaurant mit 44 Plätzen Kreuzstube mit 61 Plätzen Bar und Kreuzstube mit 17 Plätzen
- Boulevardrestaurant mit vorläufig 11 Plätzen (evtl. Erweiterung)
- Wirtewohnung

Wir suchen ein fachlich und organisatorisch gut ausgebildetes Pächterehepaar - der Mann wenn möglich Küchenchef - das bereit ist, sich für diesen Betrieb voll einzusetzen.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind zu richten an: SIBRA Management AG, Abt. Immobilien, Regionaldir. Basel, 4310 Rheinfelden, Tel. (061) 67 64 11. P 03-4674

Inserieren bringt Erfolg!

Zu verpachten in Stadtzentrum von St. Gallen an sehr guter Lage, gut frequentiertes **Speiserestaurant mit Kleinhotel**

Offerten unter Chiffre H 33-908 922 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Im schönsten Skigebiet des Diemtigals zu verkaufen **Hotel garni (Pension)**

50 Betten. Neubau. Direkt bei den Skilisten. Notwendiges Eigenkapital Fr. 300 000.-.

Sportbahnen Wiriehorn, Diemtigal, Verwaltung, 3752 Wimmis, Tel. (033) 57 13 83. P 05-10114

... der **Schlüssel zur Gastlichkeit**

Bar Mt Cervin Zermatt

Innenausbau und Möblierung erfolgte durch:

MÖBEL FABRIK GSCHWEND

Möbelfabrik Gschwend 3612 Steffisburg Tel. 033 37 43 43

Aide du patron/ Service-Chefin

35-jährig, sucht auf Anfang 1978 Vertrauensstellung im Raum Zürich oder Luzern.

Offerten erbeten unter Chiffre 9090 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Inserieren bringt Erfolg!

31jähriger Schweizer, seriöser **Küchenchef**

bestqualifizierter Koch mit sehr guten Referenzen, sucht **neuen Wirkungskreis** Region Basel, auf Frühling 1978.

Offerten unter Chiffre D 03-355921 an Publicitas, 4010 Basel.

Les annonces de l'Hotel-Revue sont lues dans toute la Suisse.

Hotelier

Schweizer, 35jährig, fundierte Berufsausbildung, Hotelfachschule Lausanne, Schweiz. Institut für Unternehmerschule im Gewerbe, mehrjährige Berufserfahrung als Direktor, Ausländeraufenthalt, Sprachen D, E, F, L, sucht auf Frühjahr 1978 oder später **neuen Wirkungskreis**

in 2-Saison-Betrieb.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 9004 an die Hotel-Revue, 3001 Bern.

neuen Wirkungskreis

in 2-Saison-Betrieb.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 9004 an die Hotel-Revue, 3001 Bern.



Gigers Grundsatz Nummer 1

Wir liefern nur, was wir selber auch essen und trinken würden.

Das ist eines unserer obersten Qualitätsprinzipien. Denn auch wir haben einen verwöhnten Gaumen. Und nach ihm richtet sich unser gesamtes Sortiment. Ob das nun Kaffee, Tee, ein zartes Filet, ein saftiges Bratenstück, Zutaten, Suppen oder Konserven sind. Beim Essen und Trinken zeigt sich die wahre Qualität sofort. Und in den Komplimenten, die Sie von Ihren Gästen erhalten. Dafür möchten wir arbeiten. Im Hintergrund. Aber prompt und zuverlässig. Zu Preisen, die für uns sprechen. Weil wir uns auch da in Ihre Lage versetzen und uns überlegen, ob wir diese Preise selbst bezahlen würden. Lassen Sie sich beraten und verlangen Sie unsere neuesten Preisbulletins.



Hans Giger AG
Grosskonsumenten-Service
Gutenbergstrasse 3
3001 Bern
Telefon 031 25 27 35
Telex 32 266.

Nur das Beste für Ihre Gäste.

FRITZ

beendet im Frühling 1978 seine Schulzeit.

Sein Berufsziel:

Koch

Trotz krampfhafter Suche hat Fritz seine erhoffte Kochlehrstelle immer noch nicht gefunden.

Wer hätte für Fritz eine Lehrstelle?

Bitte melden Sie Ihre freie Stelle bei uns an:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Abteilung für berufliche Ausbildung, Frl. Wöstenfeld
Monbijoustrasse 130, Postfach 2567
3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81



Mancher Hotelier kennt seine geheimen Kostenfresser nicht. Wir werden sie finden.

Vielleicht gibt es in Ihrem Betrieb ein technisches oder ein organisatorisches Problem, welches Ihnen Monat für Monat hohe Unkosten verursacht. Mag sein, Ihre Personaleinsatz-Planung hat einen Haken. Oder Ihre Betriebsrichtungen lassen keinen rationellen Ablauf zu. Oder ein anderer Punkt stört den Betriebserfolg. Mit einer kleinen Umplanung und mit minimalen Investitionen sind oft tausende von Franken zu sparen. Unsere Spezialisten untersuchen Ihren Betrieb auf Herz und Nieren. Profitieren Sie von unserer 15-jährigen Erfahrung und rufen

Sie uns an, damit Sie die geheimen Kostenfresser so rasch als möglich entlarven.

Schweizer Hotelier-Verein
Beratungs- und Dokumentationsdienst
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

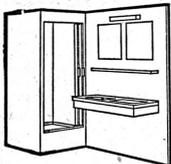
Telefon

031 46 18 81

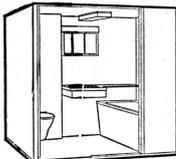
Unsere Spezialisten sind auf Ihrer Seite!

Fremdenzimmer mit Komfort Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr Hotel - ohne kostspieligen Umbau!

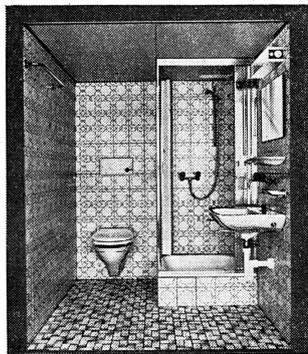
In 1 bis 2 Tagen sind Ihre Hotelzimmer mit Duschen, Dusch-Wasch-Kombinationen oder fertigen Badezimmer mit echten Keramikfliesen ausgestattet. Montiert durch unsere Fachleute, ohne Störung Ihres Betriebsablaufes. Mit dem speziell für Hotels entwickelten «Fertigbäder/WC- und Duschen-Programm». Wir fertigen nach Mass an, entsprechend Ihren Raumverhältnissen. Aussenverkleidung lieferbar in verschiedenen Holzarten, passend zu Ihrer Einrichtung. Uebrigens: Unsere Referenz-Liste beweist, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Bäder bereits erfolgreich bewähren.



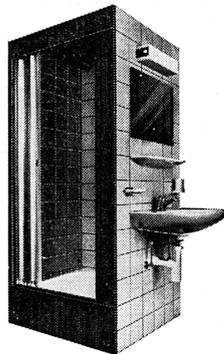
Dusch-Kombination mit Doppelwaschlich an separater Wand.



Fertigbad mit Wanne und WC, Frontabschluss mit Türe.



Fertig-Bad mit Dusche und WC, Frontabschluss mit Türe.



Dusch-Wasch-Kombination (oder nur Dusche).

REX-Fertigbäder, ein Begriff für die Schweiz!

Bon Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Katalog-Vorlage des REX-Fertigbäder-Gesamtprogramms.

Name _____

Vorname _____

Name des Betriebes _____

Wohnort _____ PLZ _____

Strasse _____ Nr. _____

Telefon _____

Einsenden an

REX-electric
Bernstrasse 85
8953 Dietikon

Top Duo Unterhaltung & Musik
061 * 47 18 36
vielseitig - preisgünstig

10% + 12% Jahreszins
auf sichere kanadische I + II. Hypotheken.
Information unter Chiffre 90-51047 an Schweizer Annoncen AG, «ASSA», 8024 Zürich.

Inserieren bringt Erfolg

Ein-Mann-Kapelle
oder Duo
für Gelegenheits- oder Dauerengagements frei.
Tel. (031) 46 17 97.
9096

Kaufe alles
Hotel-Inventar
Chiffre 44-306823,
Publicitas, 8021 Zürich.

Wegen Übernahme einer Auslandsaufgabe
gastronomischer Verlag
zu verkaufen oder verpachten.
Tätigkeit: Max. 6 Monate p. a. Reisen und Betriebsinspektionen vornehmen. Kein Verkauf. 2 Monate Manuskripterstellung und Drucklegung. Rest arbeitsfrei. Werbung wird durch Werbebüro durchgeführt. 2. Inspektor in Agentur seit Jahren tätig.
Einkommen: Bei Eigeneinsatz 8 Monate zirka Fr. 80 000.- netto. Ab 2.-3. Jahr zirka Fr. 100 000.- p. a. netto.
Verkaufspreis: sFr. 200 000.- bar/oder 100 000.- bar, Rest auf Jahre verteilt. Evtl. Pacht oder Lizenz. Auch für Nichtfachmann.
Interessenten mit Kapitalausweis schreiben bitte unter Chiffre 9061 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Bekanntschaft
Aufgeschlossene Dame aus dem Hotelfach, 48 Jahre jung, sucht Kontakt mit nettem, sympathischem
Herrn
im Alter von 45 bis 60 Jahren.
Vielleicht sind Sie Hotelier oder Restaurateur und möchten mit einer guten Fee zusammen Ihrem Betrieb wieder etwas Schwung geben.
Gerne erwarte ich Ihre erste Kontaktnahme mit Bild unter Chiffre H 305814 an Publicitas, 3001 Bern.

Jetzt gibt es sie...
... die leistungsfähige Frässhleuder, die auch Schnee pflügt, wischt, Rasen und Gras mäht. Mit der Perfektion einer Spezialmaschine.
Die KM 51 von AEBI

Gutschein für Prospekt und Preisliste der AEBI KM 51
Adresse: _____
Einsenden an Aebi & Co AG, Maschinenfabrik, 3400 Burgdorf, Tel. 034 2164 21

Zu verkaufen wegen Aufhebung der Personalkantine: Regenerierungs-Einrichtung für kalte, portionierte Essen
Régéthermic Modell 32 T
mit Transport-Schiebewagen, Porzellanteller mit Dekel und Tragkörbe. Wenig gebraucht, günstiger Preis.
Otto Rupp AG
Zürichstrasse 127/129
8600 Dübendorf
Telefon (01) 821 41 21
OFA 159.275.753